

Despertar al que dormía. Los últimos años de Solimán en la literatura de avisos del Siglo de Oro Español

Emilio Sola
emilio.sola@uah.es

Colección: Clásicos Mínimos - Mediterráneo
Fecha de Publicación: 25/04/2011
Número de páginas: 126



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **HazHistoria S.L.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

Descripción

Resumen

Los últimos años del reinado de Solimán, de 1550 a 1566, y los problemas sucesorios con sus hijos, en la literatura de avisos hispano-italiana.

Palabras clave

Problema sucesorio otomano, salud de Solimán, espionaje, información

Personajes

Solimán, sus hijos Selim, Mostafa, Bayaceto, el Gobo, Rustén Bajá, Mahamet Sokoli, secretario Garci Hernández, Baltasar Prototico, Juan María Renzo, Aurelio Santa Croce

DESPERTAR AL QUE DORMÍA.

LOS ÚLTIMOS AÑOS DE SOLIMÁN EN LA LITERATURA DE AVISOS DEL SIGLO DE ORO ESPAÑOL.

INTRODUCCIÓN:

Los últimos quince años de la vida de Solimán el Magnífico, Gran Señor de los turcos, entre 1550 y 1566, fueron un hito fundamental y memorable de la historia de Europa.

El Gran Turco por excelencia de la tradición literaria hispana – a la que vamos a recurrir para evocar esa época y a ese personaje –, es lástima que no contara con un literato de la altura de Shakespeare o de Cervantes mismo para ser abordado con la desmesura que su propia figura desmesurada se merecía.

Como sus contemporáneos Carlos V – y luego su hijo Felipe II –, Francisco I – y su hijo Enrique II – en Francia o Enrique VIII – y sus hijas María e Isabel Tudor – en Inglaterra, Solimán es uno de los forjadores o comadrones de la Europa moderna.

Todos ellos, reyes herederos de amplios y ricos territorios, se puede decir que tuvieron un destino enloquecido, por decirlo así, devorados por el vertiginoso cambio de los tiempos; el "no son los tiempos unos", que viera el propio Cervantes como una revelación en sus últimos días de vida. Un tiempo aquel – los años centrales del siglo XVI – visto hoy como una cota culminante de una cultura que se puede considerar como un nuevo clasicismo, renacentista o humanístico, europeo. Y se considera así esa época precisamente por la maestría artística adquirida por sus contemporáneos para narrarlo – ese "tiempo" – de todas las maneras posibles: en textos literarios, sí, pero también en la arquitectura y la escultura, en la pintura y la iluminación gráfica, la forja de armas o la construcción naval, por no referirnos a las nuevas formas de organización de nuevas sociedades y empresas que han permitido hablar de un hombre económico moderno.

La época del dominio sobre la perspectiva y de la aparición plena del "espíritu historiador", que dijera Chatelet¹. Y sin olvidar que la construcción del estado era una más de las obras

¹ CHATELET, François, *El nacimiento de la historia*, México, 1978, siglo XXI.

de arte, como en el siglo XIX vió con claridad Burhardt² al desmenuzar las múltiples narraciones de la realidad italiana renacentista, en particular la florentina con Maquiavelo como principal teorizador³.

De ahí venimos todos, europeos y no europeos: hoy ha estallado ya ese nuevo concepto de "global", no tan diferente de aquel "católico" o "universal", que uno de los grandes narradores de la expansión colonial renacentista, Chaunu⁴, puede que prefiriera denominar "planetario".

Solimán, como sus contemporáneos "jefes de estado" europeos principales, es sin duda un fenómeno "anómico" más en tiempo de cambios vertiginosos. Se asistía a la desaparición de un "clasicismo" más primitivo – los tiempos medios o la "edad media" que dice el mundo académico europeo-occidental o internacional sin más, pudiera ser – y al surgimiento, con los grandes descubrimientos geográficos y científicos en general, de lo que hoy consideramos "la modernidad". El paso de un tiempo – un "clasicismo" – a otro tiempo, con las correspondientes incertidumbres y pugnas; un espacio/tiempo en el que suelen ser posibles – o son, sin más – grandes transformaciones, y por ello apto para esos fenómenos "anómicos" que teorizara Durheim⁵ y aplicara de manera bien sugestiva Duvignaud⁶ al mundo de la cultura, hasta ver en Cervantes a un prototipo de escritor así.

La magnitud como "hombre de estado" de Solimán, como la de Carlos V – ambas magníficas e imperiales –, convierte en vida a estos personajes en "mitos", tal Alejandro o César en la Antigüedad, ya desde la perspectiva de entonces "clásicos" también; ellos y sus contemporáneos son plenamente conscientes de ello. La polémica entre "antiguos" y "modernos" se da con diferentes perfiles, pero siempre con similar diseño – o al revés, con diferente diseño pero similar perfil –, acá y allá por toda Europa. Una de las constantes es que el tiempo que están viviendo es tan memorable como el clásico antiguo; y aún más, al ser mayores las magnitudes de los logros. Ver Maravall, o Elliot, o Hill, por ejemplo⁷. Ejemplos bíblicos, coránicos o mitológicos, así como de las historias clásicas antiguas o las medievales, van a servir de referencia a la hora de medir esas nuevas magnitudes en todos

² BURHARDT, Jacobo, *La cultura del Renacimiento en Italia*, con muchas ediciones en español desde la primera edición alemana de 1860.

³ SKINNER, Quentin, es uno de los más notables estudiosos de Maquiavelo, su estudio *Maquiavelo*, Madrid, 2008, Alianza edit.

⁴ CHAUNU, Pierre, *La expansión europea y Conquista y explotación de los nuevos mundos*, Barcelona 1972 y 1973 respectivamente, Labor.

⁵ DURHEIM, Émile, trata sobre la anomia en *La división del trabajo social* (1893) y en *El suicidio* (1897), de los que hubo diversas ediciones en español en España y América.

⁶ DUVIGNAUD, Jean, *Herejía y subversión. Ensayos sobre la anomia* (1973), Barcelona, 1990, Icaria.

⁷ MARAVALL, José Antonio, *Antiguos y Modernos*, Madrid, 1966; de ELLIOT, John, *El viejo mundo y el nuevo, 1492-1650*, Madrid, 2000, Alianza edit.; de HILL, Christofer, *De la Reforma a la Revolución Industrial, 1530-1780*, Barcelona, 1980, Ariel, y *Los orígenes intelectuales de la Revolución Inglesa*, Barcelona, 1980, Crítica.

los "discursos", y el reloj aparece como el más refinado y apreciado artilugio mecánico capaz de medir/marcar/representar el tiempo, su mismo discurrir, la posibilidad misma de lograr una narración ordenada, objetiva, canónica.

No es extraño que esa obsesión por el tiempo y su medida sea un signo de la época, de aquel nuevo clasicismo para nosotros hoy. De Carlos V, en sus últimos meses de 1558 en Yuste, se reseña su afición a los relojes, y lo mismo se dice de Felipe II. Esa preocupación por precisar las magnitudes temporales, por coordinar y acordar, por fijar la medida del tiempo, aparece prioritaria en los textos literarios que vamos a utilizar aquí para ensayar una futura narración más ordenada y precisa de la realidad, toda una literatura a la que es posible tipificar como "literatura de avisos"⁸. Pre-periodismo y servicios de información modernos, al mismo tiempo, precisan de una elaboración plenamente literaria; lo mismo que de unas cuentas, y de ahí también su estrecha relación con el mundo de los mercaderes.

A ambos lados de una frontera, cualquiera que ésta sea, surge la necesidad de información sobre el otro lado de esa frontera en el momento en que hay comunicación a través de ella, y sobre todo comunicación económica. En el caso del enfrentamiento habsburgo-otomano – generador de un Mediterráneo como gran frontera, desmenuzada por Braudel⁹ de manera admirable –, esa necesidad de información generó redes de captación y difusión de noticias – o de "avisos" y "discursos" – cada vez más profesionalizadas y eficaces. Una literatura particular que alcanzó precisamente en los años finales de la vida de Solimán una madurez importante, a su vez caldo de cultivo de otras obras literarias de gran alcance – como el *Viaje de Tuquía*, por ejemplo¹⁰ – y de la literatura cervantina misma, en sus mejores momentos de expresión y creación literaria.

Desde la oralidad misma del espía o el testigo presencial de un suceso que lo narra a un secretario o escribano, se va pasando a más amplias "relaciones" – originadas por un relato oral primigenio –, las más cuidadas aquellas destinadas a ser enviadas a la corte imperial o filipina; pero también entran en esa categoría de literatura para informar o avisar la correspondencia de los embajadores y secretarios especializados en la información o de los gobernadores y virreyes, en este caso de los territorios italianos. Siempre se procura que prime el "aviso" objetivo, para el que se van a especificar las garantías de veracidad en las que la dimensión temporal es importante, aunque en la correspondencia más elaborada se integre con frecuencia también la opinión, el "discurso", del que envía la información. Es una distinción que tienen perfectamente clara y asumida en ese momento, y se nos transmite con rara claridad también. De ahí lo sugestivo del resultado: los últimos años de la vida de Solimán a la luz de los avisos de los observadores y analistas hispanos, de los servicios de información.

⁸ SOLA, Emilio, *Los que van y vienen. Información y fronteras en el Mediterráneo clásico del siglo XVI*, Alcalá, 2005, Universidad de Alcalá.

⁹ BRAUDEL, Ferdinand, *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*, Madrid, 1976, F.C.E.

¹⁰ *Viaje de Turquía*, edic. de Fernando García Salinero, Madrid, 1986, Cátedra; edición de Marie-Sol Ortola, Madrid, 2000, Castalia.

El resultado es una antología peculiar – tal los antiguos florilegios – de una literatura hispana del siglo de oro muy desatendida hasta el momento como material literario, pero que está en la base de la narración de unos hechos históricos bien determinados e importantes, en este caso la enfermedad y muerte de Solimán, y las circunstancias que le rodearon en ese trance. Un gran canto coral, al gusto de Bajtín¹¹ y los bajtinianos, polifónico o dialógico, por usar términos abstrusos, en la base o nacimiento de una narración más actualizada de aquella realidad que pueda ser realizada por analistas, ensayistas, historiadores, dramaturgos o novelistas, todos ellos elaboradores ya de "discursos", inviábiles sin estos "avisos".

"Análisis del pasado y proyecto social", titulaba Fontana un trabajo al que titulaba simplemente "Historia"¹², y que venía a ilustrar aquella vieja reflexión de Carr en "¿Qué es la historia?"¹³, o aquella otra de Chesneaux "¿Hacemos tabla rasa del pasado?"¹⁴, todas ellas más sugestivas hoy si cabe a principios del siglo XXI y en un año de conmemoraciones cervantinas y, sobre todo, quijotescas. Ese hilo rojo que une el pasado con el presente y el porvenir – por no decir futuro, tan de ciencia-ficción – y que debería revitalizar esa vieja perspectiva renacentista y aquel "espíritu historiador" en la era de la Internet global que nos transforma a todos. Hasta hacernos percibir los límites entre la realidad y el delirio.

Pero adentrémonos en el mundo del Solimán anciano de la mano de los testimonios de sus contemporáneos variopintos, tan curiosos y conversadores o charlatanes como nosotros hoy.

¹¹ BAJTIN, Mijail, *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento. El contexto de François Rabelais*, Barcelona, 1974, Seix Barral.

¹² FONTANA, Joseph, *Historia. Análisis del pasado y proyecto social*, Barcelona, 1982, Crítica.

¹³ CARR, E.H., *¿Qué es la historia?*, desde su aparición en 1961, varias ediciones en español; una de las últimas, Universidad de Granada, 2005.

¹⁴ CHESNEAUX, Jean, *¿Hacemos tabla rasa del pasado? A propósito de la historia y los historiadores*, México, 1981, Siglo XXI.

1.- Despertar al que dormía.

En diciembre de 1549 el virrey de Sicilia, Juan de Vega, escribía al príncipe Felipe y le comentaba los rumores de enfermedad de Solimán, que coincidían con noticias de problemas turcos en la frontera con Persia y de la extensión de la peste por Levante:

"Las nuevas que acá se tienen de Levante:

Por todas (las) vías se confirma
la mucha pérdida y poca reputación
con que el Turco y su campo se hallan,
aunque se ha salvado del mal de la hidropesía
que afirmaban que tenía.

En Constantinopla, Salonique
y otros algunos lugares de Levante
mueren de pestilencia"¹⁵.

Desaparecidos Francisco I de Francia y Jairedín Barbarroja y con una paz firmada con los Habsburgos desde el verano de 1547, que consolidaba el dominio turco sobre gran parte de Hungría, parecía que la vitalidad de Solimán comenzaba a resentirse. En la primavera de 1549, meses atrás de esa alusión a su enfermedad de hidropesía, Solimán aparece en Alepo en todo su esplendor militar y cortesano, organizando su "campo" contra Persia; en los avisos el telón de fondo político-religioso en la frontera turco-persa parece similar al telón de fondo de Carlos de Habsburgo en Alemania - cuya victoria contra los protestantes en Muhlberg había disgustado a Solimán al decir de los observadores -, pues resaltan, en los dos bandos que están a punto de enfrentarse, "la variedad de la fee - sic, la fe religiosa - que hay entre ellos". Es en un aviso procedente de Quíos en donde se traza un panorama más amplio y evocador de Solimán en esos momentos, justo antes de que comience a ser un lugar común de la información sus problemas de salud. La redacción hispana de esos sucesos de la primavera de 1549 es una pequeña obra maestra de esa "literatura de avisos":

"Que se entendía que la paz del Turco
con su majestad (Carlos V)
está bien confirmada, porque el Turco
no entendía sino en prepararse

¹⁵ Archivo General de Simancas, (en adelante AGS), sección de Estado, legajo 1118, documento 143-146. En adelante, la cita de los fragmentos o documentos se añadirán a continuación de los mismos, actualizados y versiculados para facilitar su lectura y disfrute, como es lo habitual en la colección del Archivo de la frontera.

para la empresa de Persia.

El cual se halla en Alepo
y recoge todos los spays – o sipahis - y otras gentes.
Y que habían ido muchos turcos
para tomar vituallas para sus ejércitos
y hecho mandamiento que cada treinta casas de todo el país
envíen una carga de camello
de trigo o orgio - o cebada - en Persia.

Que el Sofi se preparaba con todo su poder,
favor(ec)ido de todos sus convecinos de las partes superiores,
porque dicen que no quieren ser sojuzgados de turcos
por la variedad de la fee que hay entre ellos.

Que el Embajador del serenísimo rey de Romanos
fue en Alepo a diligencia.

Y que luego el Turco envió a mandar a Salchebey
que fuese de su parte al dicho Embajador.
Y que el dicho Salchebey fue hasta Satalia
y por el ruin tiempo que le hizo se volvió del camino.
Y en su lugar envió dos de sus criados
a hacer la excusa de su parte al dicho Embajador.

Júzgase que el dicho Embajador
se haya quejado al Gran Turco
y resintiéndose de parte del virrey de Nápoles
por los daños que las galeras turquescas
hicieron en Calabria y Pulla
y en aquel reino el verano pasado.

Y que el dicho Salchebey
había de quedar fuera con tres galeras
por guardia del país.

Que el Turco se había visto con sus hijos.
Y primeramente, se había visto
- en un lugar llamado Geniassar,
que quiere decir Nuevo Castillo -
con el hijo llamado sultán Selim;

el cual le hizo un presente de nueve caballos
muy bien y ricamente ad(e)rezados
y veinte piezas de sedas, y seis esclavos,
y hecho muchos presentes y dádivas

a los que iban con el Turco.
Y acompañó a su padre cuatro jornadas
y después se volvió.

Que otros dos hijos del Turco,
llamados sultán Bayacit y el otro sultán Mostafa,
presentaron a su padre muchos caballos
ricamente guarnecidos de brocado y sedas,
y muchas piezas de paños y sedas,
y cantidad de carnes y azúcar y otras vituallas;
y presentado asimismo muchas cosas
a los que acompañaban al Turco.
Del cual después se despidieron con muchas lágrimas.

Que el Turco ha dado a cada uno de sus hijos
Trescientos mil ásperos
y hecho con ellos mucha demostración de amor."

AGS Estado, legajo 1038, doc. 78: 1549, 15 de abril, Quíos. "Avisos
venidos de Xio por letras de los 15 de abril 1549".

Fue la actividad corsaria de Dragut, desde su base en Djerba o los Gelbes, la que hizo que Carlos V ordenase a Andrea Doria preparar en secreto una campaña naval contra el corsario turco, ya en la primavera de 1549, que terminaría un año largo después con la conquista de la plaza costera de África (Mehedía) por el virrey de Sicilia Juan de Vega, en septiembre de 1550.

Parece significativo que esta ofensiva imperial coincida con noticias negativas sobre los turcos en Persia - el asedio de Van - y sobre la salud de Solimán, al que se le presenta como "menencónico"¹⁶, una de las denominaciones de época, la melancolía, de lo que hoy conocemos como depresión. El aviso más plástico de esos mismos momentos - septiembre y octubre de 1550 - procede de Cataro y presenta un Solimán "infastidito et arabiato", triste y fuera de sí, al que la Sultana suministra medicinas con opio para mantenerlo "alegro et lieto"¹⁷, alegre y tranquilo, podríamos decir.

La toma de África se septiembre de 1550 se comunicó solemnemente en Nápoles a todos los gobernadores de las provincias, aunque no se consideraba una ruptura de la paz del verano de 1547 que gestionara el flamenco Gérard Veltwyck. En la documentación napolitana esto aparece con claridad. El 18 de septiembre (1550) el

¹⁶ AGS, Estado, legajo 1319, doc. 195. Avisos de 1550.

¹⁷ AGS, Estado, legajo 1119, doc. 46. Avisos de Vicentio Buchia de Cataro.

virrey Pedro de Toledo comunica al gobernador de Tierras de Otranto y Bari y a todos los gobernadores del reino la toma de África – el día 10 de septiembre, "a le 20 hore, datoli asalto per mare et per terra" -, y considera el hecho "nova tanto festiva et degna de farsi ogni demonstratione de allegria"¹⁸. Dos incidentes con dos naves en enero y en abril de 1551, que hacen intervenir al virrey Toledo, muestran que las autoridades imperiales no querían que se quebrantaran las treguas con los turcos¹⁹. Vale la pena evocarlas brevemente, pues son significativas de cómo afectaba a esa vida de la frontera este tipo de grandes acuerdos internacionales.

Caso 1: A finales de diciembre de 1550 – poco más de dos meses después de la toma de África por los imperiales -, una "fragata armata de cristiani" llegó a la marina de Gallipoli, la ciudad italiana a la entrada del golfo de Taranto; el gobernador "invio ad chiamare lo patrone di quella per intendere da lui in che loco havea armato, che preda havea fatta et se teneva alcuna nova de Levante. Et che per tal causa fo da voi fidato". El patrón era siciliano, pero no había sido él el armador, sino otro que había sido asesinado, antes de que la fragata fuera apresada por otro bergantín; uno de los compañeros del armador se hizo patrón de la fragata, "et se ne andò con essa in Levante ad depredar li turchi, cussi per terra come in mare. Et che prese multi turchi bianchi", algunos de los cuales estaban todavía en ella y otros se habían rescatado. Al virrey le sorprendió que hubiera dejado ir a dicho patrón - "che havendo voi possuto havere in mano il patrone de detta fragata senza altramente fidarlo, lo volistevò assicurare et depoi fatto lo licenciastivo senza altro"-, cuando bien podría ser el culpable del asesinato de dicho patrón de barco. Pero además de eso - "ultra di questo" -, estaba el hecho de haber ido en corso contra turcos: "esser andato ad depredare in Levante contravenendo a lo ordine de la Triegua ci tra la Maestà Cesarea et il Gran Turcho". El virrey reprendió al gobernador de Otranto, y le advirtió de que en el futuro, en casos similares, "debiati provedere maturamente" o avisar antes de proceder. En cuanto a los esclavos que dice tener, le ordenó que se los enviase a Nápoles.

Caso 2º: A primeros de abril de 1551 llegó al puerto de Brindisi una "marsiliana" con trigo y otras mercancías que según informó luego el gobernador de la Velona, que escribió al virrey pidiendo la restitución de la mercancía, eran de turcos; el patrón de la nave era residente en Venecia, Francesco Greco, y el virrey Toledo ordenó devolverlo todo, ya que "fin qua dura la tregua tra la maestà cesarea et detto Gran Turcho".

¹⁸ Archivo de Estado de Nápoles (ASN), Cancelleria e Consiglio Collaterale, filza 12, f. 151.

¹⁹ ASN, *ibid.*, f.12, ff. 194v-196v, Virrey Toledo al gobernador de Otranto, de 15 de enero de 1551, con acuse de recibo de otra de Otranto del 24 de diciembre de 1550; también, *ibid.*, filza 13, ff. 2v-83r, de 1 de mayo de 1551, con acuse de recibo de carta del gobernador de Otranto de 13 de abril.

Pero es en Venecia en donde un observador muy especial, el embajador Diego Hurtado de Mendoza, en los últimos meses de su misión diplomática allí, conseguirá captar lo que se avecinaba, y desde antes de la toma de África por los imperiales, al glosar la llegada de un Chaus turco a Venecia el 27 de julio de ese año de 1550. Los cálculos de Diego Hurtado de Mendoza, haciéndose eco de la información veneciana siempre a la última para asuntos de Levante, era contundente: el Chaus enviado por Solimán comunicaba a los venecianos que el Turco "ha recibido a Dragut Arráez a su servicio, para que le conozcan y tengan respeto como a tal, y que él también lo tendrá en sus tierras, navíos y vasallos"²⁰. La conclusión de Mendoza también era clara: "Siendo Dragut hombre del Turco y habiéndolo publicado por tal antes de la presa de África", en Venecia se temían "que de aquí saltase alguna centella que fuese causa de romper la tregua entre el Turco y su majestad (Carlos V)". Poco después, ya en noviembre y haciéndose eco de opiniones venecianas sobre el asunto, Mendoza declara taxativamente: la toma o "presa" de África "había sido despertar al que dormía"²¹.

El invierno siguiente a la toma de África y la primavera de 1551 fueron de tensión, pues, a causa de ese "despertar" de Solimán, hasta entonces presentado como enfermo, "más reducido y recogido en lo que toca a su religión y a su manera de vivir" o "que ha estado malo muchos días", bajo el cuidado de la Sultana, que cobra especial protagonismo en ese momento también en los avisos hispanos. A mediados de abril de 1551 vuelve a aparecer en dichos avisos un Solimán convaleciente, de regreso a Estambul desde Andrinópolis, en donde "había estado a la muerte por un carbonclo y postema que se le hizo al cuello"²². Pero sobre todo se presentaba a Solimán en manos de la Sultana, pues controlaba la armada que se preparaba con hombres de su confianza:

Que se entendía también que la Soldana deseaba
-viendo andar el Turco tan indispuesto-
que dicha armada se sustentase y estuviese hecha
para en caso que muriese
poderse el hijo menor valerse dellas
con las demás fuerzas y tesoro que ella tenía,
contra el hermano mayor
y otros príncipes que le quisiesen ofender.
Y que todos los capitanes del armada
eran hechos por mano de la Soldana."

(AGS Estado, leg. 1040, doc. 98, "Lo que se entiende de Levante por diversas partes", Nápoles, 26 de mayo de 1551).

²⁰ AGS, Estado, legajo 1319, doc. 127.

²¹ AGS, Estado, legajo 1319, doc. 132, en carta a los reyes de Bohemia

²² AGS, Estado, legajo 1040, doc. 99, avisos de Mesina de 25 de mayo de 1551.

Esta información, en concreto, procede de los avisos que remitió desde Ragusa el capitán Juan Busto, expresamente enviado allí para informar sobre los preparativos de armada turca esa primavera, y que contó con la colaboración de la Señoría de Ragusa para ese cometido. Cuando ya estuvo seguro de que salía armada – "Que el capitán general della es Sinan Bajá, hermano de Rustán Bajá, yerno del Turco", y hombre de confianza de la Soldana²³ –, el capitán Busto dejó Ragusa por Italia para colaborar en la defensa del territorio. Para entonces ya Solimán parece recuperado: "Que el Turco estaba en Constantinopoli mejor de su enfermedad y con él todos sus Bajaes", o "El Turco queda en Constantinopoli con los Bajaes y bueno"²⁴. Es el Solimán anciano y canoso – "viejo y con muchas canas"²⁵ – que evoca el ex-cautivo Luis de Mesina en uno de los relatos mejores de esa campaña terrible contra Italia de Sinán y Dragut, que culminó con la toma de Trípoli a los caballeros de San Juan de Jerusalén. El inicio de un decenio de verdadero "paroxismo" para los hispano-italianos, en expresión del virrey de Sicilia Juan de Vega, y en pleno periodo de transmisión de poderes en los dos imperios de nuevo enfrentados, el Habsburgo y el Otomano.

2. La muerte de Mostafa y la muerte del Corcovado.

La embajada hispano-imperial en Venecia había tenido siempre especial protagonismo en los asuntos de información sobre Levante, y los epistolarios de Rodrigo Niño y de Lope de Soria son brillantes a ese respecto. Ese papel se reforzó en los años cuarenta con la embajada de Diego Hurtado de Mendoza, y su epistolario es de especial relevancia, también en lo literario. El sucesor de Hurtado de Mendoza, Francisco de Vargas, a finales de 1553, comienza a narrar en sus cartas la serie de tragedias que iban a conmocionar la transmisión del poder otomano durante más de un decenio, hasta la muerte del propio Solimán en el verano de 1566. La información que transmite el embajador hispano Vargas está en relación íntima con la información recibida por la Señoría de Venecia – a pesar de que puede tener, como los virreyes de Nápoles y de Sicilia, sus propios informadores –, y en particular en estos sucesos espectaculares que debían convertirse en un verdadero mito popular de la frontera, narrados de boca en boca, cada vez más desmesurados y precisos, al mismo tiempo, en sus detalles. Un asunto cortesano que se superponía a la información habitual sobre las previsiones de salida de la Armada turca a una nueva campaña naval, tras 1550 el primer objetivo informativo para los hispano-italianos. El mismo hecho, narrado por el equipo del gobernador de Tierra de Otranto y Bari – otra estructura informativa, compleja secretaría ya –, puede servir como ejemplo de la riqueza expresiva que puede alcanzar esa "literatura de avisos" en relación con Turquía.

²³ Ibidem, doc. 101.

²⁴ Ibid. Doc. 122.

²⁵ AGS, Estado, legajo 1119, doc. 101.

El embajador imperial Francisco de Vargas, en las síntesis que elaboró para enviar a Carlos V, no necesita andar justificando la autoridad de los informantes o espías, las secuencias temporales de llegadas de avisos y sus correspondencias, lo que hace que su narración sea de un rigor sintético casi poemático. El 18 de noviembre de 1553 traza una primera narración que no dejará de ser completada en cartas posteriores:

"Sacra, católica, cesárea majestad:

Esta Señoría (de Venecia) tiene letras de Constantinopoli de 15 del pasado (mes de octubre), cómo a los 6 de él (octubre) el Turco, estando en Haraech, hizo matar en su presencia a Mostafa, su hijo mayor, que le había ido a ver acompañado; para el cual efecto – que ya debía ser cosa acordada días había y por ventura una de las principales causas de aquel viaje – le hicieron entrar solo y dejar las armas.

Y luego le echaron la cuerda de un arco al cuello, llamándole el Turco traidor.
Y habiéndose rompido aquella, le ahogaron con otra.

Y lo mandó el padre tender allí y cubrir con un tapete, y que degollasen cuatro hombres de los más principales que Mostafa tenía de su gobierno, como se hizo luego.

Y envió orden para que tomasen al hijo de Mostafa, que era de 12 años, y en el gobierno de él puso al Belerbey de la Grecia.

Y mandó que se volviesen a reposar en sus casas algunos, y entre ellos Rustén Bajá.

El cual se tiene por cierto que – juntamente con la Roxa, su hermana, mujer del Turco, por asegurar la sucesión en el hijo de ella y la vida de ellos – han tramado este hecho, tan bárbaro que no ha dado poca admiración.

Y se hacen hartos discursos de lo que podría suceder.

AGS Estado, leg. 1321, doc. 16 (y 138, copia sin descifrado, y 167, con descifr.). 1553, 18 de noviembre, Venecia. Carta del Embajador Francisco de Vargas a Carlos V.

Al día siguiente, en otra extensa carta en la que anuncia fuerte Armada para "el tiempo nuevo" o la primavera próxima, comenta en cifra el miedo de los venecianos – "esta Señoría está (a)congojada y sospechosa" – pues piensan que Solimán cree que tenían "algunas inteligencias" con el príncipe muerto, y adelanta el embajador Vargas un juicio de valor negativo para el heredero Selim: "El hijo de la Roxa, que agora queda para la sucesión, dicen que es de poco valor"²⁶. También se hace eco el embajador Vargas de la provisional caída en desgracia de Rustén Bajá: "A Rustén Bajá, (a)demás de mandarle el Turco volver a su casa, le quitó el sello y lo dio a Hamet Bajá, haciéndole Primero", primer bajá o primer visir.

Carta a carta, como en un relato por entregas, se va perfilando la narración de lo sucedido, tal un culebrón televisivo contemporáneo o una revista de la llamada prensa del corazón.

Sacra, católica, cesárea majestad:

En 18 y 20 del pasado (mes de noviembre)
escribí a Vuestra Majestad la muerte de Mostafa.

Ayer vinieron letras de Constantinopoli de último de octubre
que han sido bien deseadas y tardádose mucho.

Escribe el Embajador de esta Señoría
cómo la mujer e hijo de Mostafa
se salvaron acogiéndose a Georgia
con muchos principales y de guerra
que fueron en su compañía.

Lo que, siendo así, es de grande momento,
y las cosas del Turco y del hijo segundo
quedarán en peores términos.

También avisa que el Turco
proseguía su camino a la Soria, o Siria,
y que Rustén Bajá era vuelto en Constantinopoli.
Y que, aunque se daba a entender que venía desautorizado,
no era así en efecto, sino que el Turco
- por satisfacer a genízaros y librarlo a él -
le hizo volver de aquella manera...

AGS Estado, legajo 1321, doc. 145.

²⁶ AGS, Estado, legajo 1321, doc. 14, carta de Vargas a Carlos V, Venecia, 19 de noviembre de 1553.

1553, 8 de diciembre, Venecia. Copia de carta del
embajador Francisco de Vargas a Carlos V.

Y una semana después – textos periódicos regulares -, seguía la secuencia narrativa:

Sacra, católica, cesárea majestad:

En 8 del presente (mes de diciembre)
escribí a vuestra majestad.
Ayer vinieron letras de Constantinopoli
de 15 del pasado (noviembre)
del Embajador de esta Señoría (de Venecia) y otros particulares.

Confírmase por ellas todo lo que a vuestra majestad
he escrito de la muerte de Mostafa
y escapádose su hijo en tierra de Georgianos.

Y lo que más se entiende es
que el Turco era cerca de Alepo.

Y que allí había venido un Embajador del Sophi a tratar de paz,
y que fácilmente pensaban se podía seguir, según lo sucedido.

Y que el Turco ponía gran diligencia
por haber a las manos al nieto, si pudiese,
pero que estaba en salvo.

AGS Estado, legajo 1321, doc. 155.
1553, 16 de diciembre, Venecia. Copia de carta del
embajador Francisco de Vargas a Carlos V.

Mientras sucedían aquellos hechos dramáticos – comparable a un periodo de transición política de tragedia shakespeariana -, la Armada otomana no cesaba de salir "a daño" de las tierras de Carlos V, coordinada con los franceses en un terrible frente antihabsburgo, con Hasán Bajá, el hijo de Barbarroja, como vanguardia en Argel. La continuación de la carta o aviso anterior era significativo: "Y que Dragut llegó a los 3 del pasado (noviembre) con el armada a Constantinopoli, la cual iba muy maltratada, y en ella hasta dos mil cristianos cautivos..."

En enero de 1554 había quedado claro lo sucedido en Turquía, una serie de hechos trágicos en relación con el problema sucesorio imperial otomano, y circulaban muchos rumores. Detrás de la muerte cruel de Mostafa ordenada por su padre Solimán, estaba Rustén Bajá, hermano de la Sultana – "la Roxa", o la Rosa, o la Rubia, en lengua franca, vendría a ser -, que era el hombre de confianza del Turco – el primer visir de los cuentos clásicos orientales -, quien con ello quería favorecer la línea sucesoria de su propia familia. En un aviso

veneciano del momento²⁷, Rustén Bajá aparece como el instigador, "facendo conoscere al detto Signore con molte vie che Mostafa machinava contra la sua persona"; se le añaden más detalles narrativos como el puñal que llevaba el visir en la manga por si el hijo de Solimán creaba peligro en la entrevista con su padre, o las cartas que recibiera el príncipe – una de su propia madre – recomendándole que no acudiera a entrevistarse con su padre porque corría peligro su vida – "perche gli faria tagliar il capo". Finalmente, la protección de Solimán convertían a Rustén en un hombre todavía poderoso, a pesar de haber dejado de ser primer bajá de momento: "Et sarà quello et piu grande che fusse mai, al quale il Baylo haveva donato 7 vesti d'oro et 10 pezze di tela di renso che gli erano molto piaciute." Los sucesos trágicos de la corte otomana aparecían cada vez más literarios o novelescos.

Francisco de Vargas narra otro más de aquellos episodios, casi fragmento de un posible largometraje fílmico, pura literatura de avisos.

"Ayer vinieron letras de Constantinopoli de 28 de noviembre (1553),
que con el tiempo se han tardado tanto.

Lo que por ellas se entiende
es el grande descontentamiento y tristeza
con que el Turco anda después de haber muerto a su hijo (Mostafa),
pareciéndole – y habiéndoselo así dicho muchos – que era sin culpa,
y que ha puesto el estado en condición
y perdido el más valeroso que podía suceder en él.

Y, así, dicen que cuando entró en Alepo fue de noche
sin querer recibimiento.

Y que los genízaros andan tan desasosegados de aquel hecho
que han estado muy a punto de amotinarse
si el Turco con gran diligencia y dádivas no lo hubiera remediado.

Y que según anda tan pensativo y arrepentido
se sospecha ha de hacer despachar a Rustén Bajá y a otros.
Y, así, el Rustén se era retirado fuera de Constantinopoli
y no negociaba como antes.
Y se conocía que estaba con gran miedo.

También se avisa que el hijo de Mostafa
se pasaba con tres o cuatro mil caballos al Sophi
y se había embarcado en el mar Caspio.
Y que toda la diligencia que el Abuelo traía para haberlo,
tenían por cierto no bastará.

²⁷ AGS, Estado, legajo 1321, doc. 158.

Y que por eso – aunque había pláticas de acuerdo
entre el Turco y Sophi –
no había esperanza de él, ni de Armada cosa alguna
hasta que viniese orden del Turco, que se esperaba.

Y que franceses la solicitaban mucho.

El Embajador suyo
- que según se entiende va principalmente a ello -
partió de aquí (Venecia) habrá ocho días."

AGS Estado, legajo 1322, doc. 29 (copia) y 251
(original). 1554, 13 de enero, Venecia.
Embajador Vargas a Carlos V.

Una semana después, el 20 de enero, Vargas volvía a escribir a Carlos V ante nuevos avisos espectaculares de Estambul. Entre ellos, una carta desde Alepo de un Eunuco principal de Solimán, de dos meses atrás, que comenta su mala salud y llega a concluir que "piensan se morirá"; este Eunuco hace pensar en otro Eunuco, Forxataga, primo de un tal Gerónimo Boliza de Cataro, que se ofrecía como informante dos años atrás al virrey de Nápoles.

"En 13 del presente (enero 1554, la carta anterior)
escribí a vuestra majestad lo que se entendía de Levante.
Ayer vinieron letras de Alepo de 29 de noviembre
y de Constantinopoli de 16 del pasado (diciembre, 1553).

Avisan
que el Gobo – hijo del Turco,
a quien él tanto quería y tenía consigo -
era muerto con gran llanto y sentimiento de su Padre.

La muerte fue de que
él mismo – cuando pasó lo de Mostafa su hermano -
se dio ciertas heridas
y por encubrirlas se le afistularon, y así acabó.

Habían traído el cuerpo a Constantinopoli
y dicen que en Andrinopoli
quedaba muy enfermo el segundogénito.
Y que sultán Selim está designado al Sanjacato que tenía Mostafa.

Escribe un Eunuco del Turco – cuya carta yo he visto -
de Alepo, de 22 de noviembre (1553),
que el Turco anda tan triste e indispuerto
que piensan se morirá.

Y que nunca hacen los médicos,
sino aplicarle apitimas (sic) y cosas que le puedan alegrar.

Y que los genízaros, creyendo que él era el muerto,
comenzaron a tumultuar,
hasta que se asegaron, con entender que era el Gobo.

Pero que andan de tal arte que se piensa
un día se han de levantar de todo punto,
viendo como van las cosas,
y creer que Mostafa fue muerto por causa de ellos,
en quererlos tanto.
Y, así, escriben que es cosa grande
la afición que ahora tienen al hijo.

Y que todo el estudio de la Roxa
es que el Turco vuelva a Constantinopoli,
enviándole cada día correos
diciéndole que no la hallará viva si se tarda.

Y que se conoce que ella y su hermano Rustén
tienen gran temor que el Turco, deteniéndose,
no los haga despachar.

Y que de Armada no se veía cosa,
y se esperaba lo que el Turco ordenaría."

AGS Estado, legajo 1322, doc. 17 (cop.) y 252
(orig.). 1554, 20 de enero, Venecia. Copia de
carta del Embajador Francisco de Vargas a
Carlos V.

Otra narración muy buena de la muerte del Gobo – el Corcovado o el Giboso, se le llama en otros avisos - procede del Zante, y está muy bien trabada desde el punto de vista narrativo, más próxima a la relación que al sumario esquemático. En el Zante, en principio, está Baltasar Prototico como hombre de Ferrante Lofredo, así que la base del relato debió ser su primer elaboración para enviar a Otranto o Lecce, a la Puglia, redactada en italiano. Reproduzco el texto por su raro clasicismo, ya en un espléndido castellano.

"Por letras del Zante de 22 de diciembre (1553).

Avisa cómo era llegada una nave,
la cual había partido de los Castillos el primer día del dicho mes,
y decía cómo se tenía allí por aviso que el otro hijo del Turco,
llamado el Corcovado,
se había muerto de desesperación de la muerte de su hermano;
de lo cual el Padre tenía gran dolor.

Y que todos los genízaros estaban alborotados,
y que demandaban con gran instancia
les diesen a Rustán Bajá en sus manos.

Y con este enojo mataron a su Aga
- que quiere decir su capitán general -
porque era amigo de Rustán Bajá
y había intervenido al concierto en la muerte de Mostafa.

Pero Rustán Bajá se había huido
y venido ocultamente a Costantinopoli.
Y de allí se había huido la vuelta de Bosna (sic, Bosnia).

Mas la común opinión dice
que esto lo ha hecho por orden del Gran Señor,
atento que Sinán Bajá está todavía en Constantinopoli
por lugarteniente del Gran Señor.

Y que quietados los genízaros,
Rustán Bajá tornará a su lugar que antes tenía con el señor.

Que el Gran Turco se esperaba en Constantinopoli a la primavera,
a causa que su ida hasta Alepo
no fue para más de matar a su hijo.

De la armada
dicen que en Constantinopoli
había venido orden del Gran Señor para hacer de nuevo galeras,
y se hacían también seis mahonas gruesas.
Y que Dragut estaba cada día en el Arsenal.

Y (en) cuanto a Dragut, con sesenta galeras se tenía por muy cierto
que con el primer buen tiempo saldría fuera,
porque ya tenía la licencia del Gran Señor.
Mas que armada gruesa no saldría
hasta tanto que el Gran Turco viniese en Constantinopoli."

La primera fase informativa de la campaña de 1554 sobre los preparativos de Armada en Estambul, que se llevó a cabo desde Otranto / Lecce por el virrey de Nápoles y desde Sicilia principalmente, se confunde con la narración de estos sucesos trágicos que están sucediendo por entonces en el entorno del Turco, así como con noticias de la guerra contra los persas, siempre desfavorable para los turcos a lo largo del año. Los hombres de Lofredo en Levante son la clave de esta rica "strada" de avisos – como se dirá más tarde -, y uno de

ellos, Domicio Libia Corfranco – "que está en la Velona por el señor marqués de Treviço" (Lofredo) -, vino a Lecce a primeros de enero para informar; su fuente informativa era lo que se decía por aquellos lugares, a donde llegaban Chauces con órdenes y noticias de Estambul, y su relato es recogido en Lecce por un Secretario; posiblemente, el mismo que puso en sumario o relación para Lofredo los "avisos de Ragusa" de ese momento, tan coherentes desde el punto de vista narrativo; un Escribano / Secretario que bien pudiéramos reconocer "autor" peculiar de una parte importante y brillante de esa "literatura de avisos". Del relato del agente / espía Corfranco, surge un texto tan poemático como los del embajador Vargas o los de Prototico de Zante; los complementa, además, perfectamente literario al intentar reconstruir incluso lo que los "personajes del drama" podían pensar o desear.

"Certifica también la muerte de Mostafa, hijo del Gran Turco,
y de algunos genízaros que se habían huido
porque dudaban de ser castigados.
Y que hubo algunos que sintieron mucho la muerte de Mostafa.

Pero que el Gran Turco, viendo esto – y por asegurarse -,
hizo un parlamento a aquellos que le quedaron
y hicieron demostración de sentimiento,
dándoles mayor provisión
diciendo *que agora los quería más que antes
por el amor que habían mostrado a su sangre.*

La causa de la muerte de Mostafa, hijo del Turco,
fue porque Rustán Bajá
tomó a sus manos el año pasado un hombre
con una carta suya que enviaba el dicho Mostafa al Soffi
diciéndole *que él quería hacer traición a su Padre
y afirmábale que él se hallaría a hacer morir a su Padre
y amotinarle su ejército.
Y que siempre sería perpetuo amigo suyo.*

Y tomado este hombre,
lo llevó con la misma carta secretamente al Gran Turco.
Y por este efecto había hecho este viaje.

Y que Rustán Bajá, por orden del Gran Turco,
antes que llegase en Alepo envió un gran presente a Mostafa
avisándole *que debiese salir al camino
a rescebir a su Padre con humildad, mostrándole amor,
porque estaba malo y era viejo.
Y que era bien que se hiciese ver y conoscer en el ejército agora,
que el Padre holgaría dello.*

Y por esta carta Mostafa pensó que Rustán Bajá

- como persona que deseaba estar en su gracia -
conociendo que el Padre le quería dar cualquier dignidad mayor
hubiese avisádole primero que no el Padre.

Y pensando que fuese verdad lo que Rustán le escribía,
cabalgó y se vino a ver con su Padre.

Y, venido, fue llamado ante el Gran Turco
y en una cámara le mostró primero la carta con su mismo sello
y le hizo leer todo lo que la carta contenía.

Y – no habiéndolo podido negar – le dijo *que le quería matar
porque había sido traidor y procurado ponello en manos de sus enemigos,
haciendo tal traición a su propio Padre,
jurando que – cuando lo hubiera intentado como Príncipe
con las armas en la mano y publicándose por su enemigo -,
lo hubiera perdonado y héchole su heredero.*

Aunque no lo pensaba hacer."

Una perfecta puesta en escena. Tal vez sean estos Secretarios / Escribanos – el de Ferrante Lofredo en Lecce en el invierno y primavera de 1554 en este caso, gran profesional – los que van a crear ese estilo conciso de los escritores de avisos, en ocasiones tan cercanos al relato popular como reflejo de diferentes *vox-pop*, el "he visto" o "me han dicho", el relato de los espías y de los que van y vienen. Texto a texto, fragmento a fragmento, los episodios sucesivos de aquella tragedia oriental iban llegando en paralelo a los avisos sobre la armada, inseguros de su salida hasta principios del verano, a causa de la incertidumbre que estos mismos sucesos trágicos provocaban y también por la lejanía de Solimán en Alepo. Del Zante – y aquí es posible pensar en Baltasar Prototico y sus hijos, el primogénito Anibale ya en activo sin duda como correo de su padre – procede otro de estos avisos del invierno de 1554 que el Secretario / Escribano de Lofredo en Lecce ponía en limpio, elaborando sumarios y relaciones, con variantes y confirmaciones de esos episodios de tragedia oriental que debían de ser uno de los asuntos de conversación de la frontera. De los avisos de Zante – avisos de Baltasar Prototico muy posiblemente, pues -, pasados por el tratamiento del Secretario / Escribano de Lecce, surge un texto muy atractivo, a pesar del encorsetamiento formal que supone su presentación asumariada, como "sumario".

"Avisos del Zante por carta de 16 de febrero (1554):

A los 15 de febrero (1554) el Baylo del Zante
había tenido cartas del cónsul de la Señoría de Lepanto,
cómo era llegado allí el Chaus
para demandar los remeros con gran prisa
y los comenzaba a encaminar la vuelta de Constantinopoli.

Y que los dichos remeros se demandan para... ochenta galeras,

las cuales muy presto estarían en orden,
según la prisa que daba el Chaus.

Que de las ochenta galeras,
las setenta serían para servicio del rey de Francia,
y las diez se daban al hijo de Barbarroja, al cual enviaban en Argel.
Y se envía para hacer tornar a SalArráez.
Y estas diez galeras con el hijo de Barbarroja
habían de partir de Constantinopoli antes de mediado abril.

Por una nave venida de Constantinopoli se había entendido
cómo el hijo del Turco llamado el Gobo,
no era verdad que de sí hubiese muerto con sus manos,
sino que el Padre, airado por no sé qué respuesta,
le tiró con una daga y le hizo aquella herida de la cual murió,
con desplacer grande de su Padre;
y ha querido se publique
que él mismo se mató.

Cuando envió a matar los hijos de Mostafa,
el primero se huyó y el otro fue preso.
Y aunque lo hizo tomar y dio orden al que lo tomó que lo matase,
acado (sic, acaeció) suspender su muerte hasta otro día;
y por el segundo aviso, que fue de allí a cuatro días,
mandó que no lo habiendo muerto que no le matasen.

Y teniendo aviso el Turco cómo era vivo,
mandó por él y lo dio a un Bajá en gobierno.
Y al que lo había de matar y lo tenía preso,
le hizo un presente de seis mil ducados y le dio un Sanjacado.

Y los genízaros dicen que a éste quieren por señor,
y el Gran Turco casi se lo ha permitido.

Rustán Bajá se está en Constantinopoli privado y medio escondido,
mas Sinán Bajá su hermano está aún allí lugarteniente del Turco,
y él es el que hace las provisiones para el armada.

Que el Sophi estaba resuelto o resuelto
que si el Gran Turco no le restituía tres tierras que le había tomado,
que no haría la paz
y que comenzaría la guerra hecho el casamiento de su hijo.

Que el Chaus que había venido a la Velona y otras tierras
a cobrar los dineros para los remeros, se había ya partido con ellos.
Y según la cantidad de la moneda y hombres

se juzgaba se armaría de ochenta a cien galeras.
Y que según la diligencia que se había usado
en cobrar y encaminar los remeros,
se pensaba que al fin de abril la dicha Armada estaba en orden
y que a primero de mayo saldría.

Que el Armada se hace a instancia del Rey de Francia
y irá a donde él quisiere.

Que se creía que el Turco no vendría este año en Constantinopoli
por el fastidio que el Sophi comenzaba a dar,
antes tenían andaría a la empresa.

Afirman que no fue verdad que el Gobo se matase
sino que murió de la herida que le dio el Turco.

Aviso a aviso, capítulo a capítulo, a lo largo del invierno de 1554 la historia no hacía más que acrecentar sus perfiles literarios, aptos para una narración oral que a su vez los haría más y más fabulosos, novelescos o míticos.

Los relatos procedentes de la secretaría del gobernador de Otranto y Bari, el marqués de Treviso Ferrante Lofredo, que coordinaba desde Otranto y Lecce la red de informadores de Ragusa, Corfú y Negroponte, en donde ya estaban los Prototico, pueden consultarse en Simancas. Los aquí citados, en AGS Estado, legajos 1046 y 1047, avisos de principios del año 1554 para Nápoles, vía Lecce, y proceso de espía florentino pro francés.

- 22 de diciembre (1553), Zante, y 10 de enero (1554), Corfú, con avisos de la muerte del Corcovado y previsiones sobre la salida de la armada (leg.1046, doc.31).

- 29 de diciembre (1553), Corfú y Otranto, avisos con la muerte de "el Gibado", como le dicen aquí, con el Turco en Alepo "malo con humor melancólico", y una variante brillante:

"Y la mujer de Rustán Bajá, hija del Gran Turco,
de la alteración que hubo de la persecución de su marido,
murió súbitamente estando asentada en una silla" (leg.1046, doc.32).

- 1 de enero (1554), Lecce, avisos de Levante de Domicio Libia Corfranco, de amplitud narrativa (leg.1047, doc.64).

- 16 de febrero, Ragusa y Zante, aviso de armada y cosas del Turco (leg.1047 doc.24).

- 26 de febrero y 2 de marzo, Nápoles, deposición del espía Francisco Ridolfi, florentín, preso con cartas escondidas de Roma de Roberto Strozzi para su hermano el Prior de Capua (docs. 40-41 en italiano, doc.45 en español).

A lo largo de la primavera de 1554, aún siguieron llegando nuevas historias, con la desventura final del hijo de Mostafa, como lo narrado en mayo y en junio por el embajador Francisco de Vargas:

...Cuanto a la subcesión del Señorío del Turco,
después de la muerte de Mostafa,
no puede haber cosa cierta, más de que su hijo de Mostafa
- que es ahora de trece o catorce años -
está por orden del Turco en la Prusia (sic, Bursia) con su Abuela,
tan querido y amado de los genízaros,
según dicen, como lo era su padre.

Y, así, piensan que si el muchacho vive reinará,
y que entre él y Selim, su tío,
que está en su gobierno de la Mangrelia,
habrá, muerto el Turco, grande disensión y guerra.

Y tiénese por cierto que el Abuelo
no hará morir al muchacho,
así por el arrepentimiento grande que se conoce en él
de aquel hecho bárbaro que hizo,
como porque temería ser desamparado de los genízaros.

A los cuales en gran parte ha aquietado
con las caricias que hace al Nieto
y tener tan bajo a Rustén.

AGS Estado, legajo 1322, doc. 237. 1554, 4 de mayo,
Venecia, Embajador Francisco de Vargas a Carlos V.

Sacra, católica, cesárea majestad:

Ante de ayer escribí a vuestra majestad.
Después han venido letras de Constantinopoli
de 30 del pasado (mayo).

Lo que por ellas se entiende y me ha comunicado esta Señoría,
es que Abrain Bajá era venido a Constantinopla
por orden del Turco a tener el gobierno de aquella ciudad
en lugar de Sinán Bajá.

Y que de camino el dicho Abrain, por mandado del Turco,
mató a su nieto – hijo de Mostapha de edad de once o doce años -,
que estaba en la Bursia,
para con esta segunda crueldad asegurarse del miedo que tenía
y dejar libre la sucesión al otro su hijo...

AGS Estado, legajo 1322, doc. 221.

1554, 29 de junio, Venecia. Francisco de Vargas a Carlos V.

La rica y novelesca serie de avisos de Levante del invierno y la primavera de 1554, en la que la salud de Solimán y sus problemas sucesorios ocuparon un lugar importante, podríamos considerarla cerrada por un rumor que resultaría falso, la muerte de Rustén Bajá un año después, justo cuando iba a recuperar su cargo de primer bajá. Hubiera sido, en verdad, un final literario para aquel asunto, pues la muerte había sido en el falso rumor a manos de los genízaros y en venganza por la muerte del príncipe otomano Mostafa, tan amado por ellos. Curiosamente, el texto procede de cartas del Zante, aunque está entre los papeles de Venecia; lo recogemos, a pesar del falso aviso que resultó, precisamente por su coherencia literaria:

Lo que se entiende por cartas del Zante
de 8 de noviembre 1555.

Que por cartas frescas de Constantinopoli avisaban
que habiendo el Gran Turco hecho matar a Hamat Bajá
- que era Gobernador de Constantinopoli -
y queriendo poner en su lugar a Rustén Bajá
- el cual había estado hasta entonces en su desgracia
por haber sido la causa que matase a Mostafa, su hijo -,
queriéndole meter en la posesión del gobierno,
se levantaron los esguízaros
y mataron al dicho Rustén Bajá,
sin haber habido otra causa
que haber causado la muerte del dicho Mostafa,
a quien ellos querían mucho.

Y que fue tan encendido el motín
que si el Turco quisiera hacer algo contra ellos
se tiene por cierto que le mataran también...

AGS Estado, legajo 1322, doc. 150 y 151.
1555, 8 de noviembre, Zante. Avisos. "Lo que
se entiende por cartas del Zante de..."

La persona misma de Solimán y sus problemas sucesorios no volverán a ser dominantes en los avisos hasta el inicio de la nueva década de 1560. La abdicación de Carlos V y su retiro a Yuste, la derrota francesa de San Quintín en el verano de 1557, seguida de la gran ofensiva otomana que en el verano de 1558 permitiría hablar de una guerra total en el Mediterráneo, así como la muerte en el otoño de ese año de Carlos V y de María Tudor, dejan en segundo lugar otros asuntos. Toda una época se cerraba con la paz hispano-francesa de Cateau-Cambresis, que hoy podemos relacionar con el tiempo de redacción

final del *Viaje de Turquía*, ya de plena madurez literaria en paralelo a esta literatura de avisos que podemos considerar también en su plenitud expresiva.

3.- La muerte de Bayaceto y los años finales de Solimán.

La nueva década iniciada en 1560 se abría de nuevo con rumores y noticias sobre la salud de Solimán y el problema sucesorio en Estambul. La transición política en España y en el Imperio había culminado con éxito, a pesar de los esfuerzos franco-turcos que culminaran en el largo verano de 1558, y Felipe II iniciaba con rigorismo la organización de la que sería considerada "Monarquía Católica" – o universal, por excelencia –: "sacra, católica, real majestad" rezarán los encabezamientos de la nueva documentación a él dirigida. Viudo de María Tudor, su matrimonio con Isabel de Valois hacía presagiar un periodo pacífico y fecundo en los asuntos personales y políticos. Por contraste, Solimán aparece como un anciano receloso incapaz de resolver esa transición – o transmisión del poder – que su rival Habsburgo, el recién fallecido Carlos V, había logrado culminar. En Venecia, durante estos años, será el secretario Garcí Hernández el encargado de enviar la información a la corte filipina, y lo hará con la eficacia de sus antecesores. A principios de 1560, recogiendo avisos de Levante de 1559, presenta a un Solimán anciano y enredado con sus problemas familiares y cortesanos, esta vez causados por su hijo Bayaceto:

Que el Turco no osaba salir de Constantinopoli,
si no era algunos días a caza,
por temor de la mucha parte que allí tiene su hijo Bayazit,
que es muy bien quisto de todo el pueblo
y amado de la gente de guerra por ser liberal, continente,
osservante en su se(c)ta y valoroso (sic) de su persona.

Y que oyó decir que se trataba de acordio (sic, acuerdo) entre ellos,
aunque se tenía por cierto que no habría efecto;
y que no habiéndolo se confirmarán las paces con el Emperador
y hará armada por mar para guardar sus tierras.

Y concertándose con el hijo, la armada será más potente.

Y se creía que no confirmaría las paces del todo,
sino que entretendrá al embajador porque es su usanza,
según el tiempo y suceso de las cosas, así determinar en ellas....

AGS Estado, legajo 1324, doc. 76.
1560, 12 febrero, Venecia. El secretario Garcí
Hernández al rey.

Durante la primavera de 1560, Garci Hernández no cesó de enviar noticias sobre ese nuevo drama, que había de desembocar en nueva tragedia similar a la de 1553-1554. Es posible afirmar que esos problemas en Estambul debieron animar al nuevo virrey de Sicilia, el duque de Medinaceli, a organizar una nueva expedición contra los turco-berberiscos, cuyo desarrollo es paralelo a estas noticias que aquí comentamos, expedición que iba a terminar en un gran desastre naval en los Gelbes / Djerba y que iba a llevar a Estambul a miles de prisioneros hispanos e italianos, cuyo rescate iba a movilizar informadores y mercaderes de todo tipo. Ocupados con la preparación y ejecución de esa campaña naval, los servicios de información napolitanos y sicilianos no parecen hacerse eco de los asuntos internos turcos, con lo que sólo el relato de Garci Hernández – carta a carta y mes a mes ampliado – va dejando entrever la secuencia de los hechos, con frecuencia, como en el caso anterior, entreverados con rumores y opiniones o "discursos" menos objetivos y que en ocasiones iban a resultar falsos y se rectificaban con otras noticias posteriores. A primeros de abril de 1560, como siete años atrás, en 1553, los problemas de Solimán con sus hijos – esta vez Bayaceto y Selim – ya aparecen claramente conectados con sus relaciones con el soberano de Persia, en los textos hispanos citado como el Sophi o el Sofi.

Por letras de Constantinopla de primero y 3 de abril de 1560 avisan:

Que habiendo estado el Gran Turco a caza algunos días,
al tornar en Constantinopla
- donde ya estaba el Embajador del Sophi -
hizo una sumptuosa entrada con todo aparato y ornamentos de caza,
acompañado de más de quince mil caballos con sus armas y jaeces,
y quince caballos de diestro aderezados todos muy ricamente,
y más de dos mil genízaros a pie, con escopetas y arcos.
Y que el Embajador persiano estaba en parte que lo veía todo.

Que al dicho Embajador dio el Turco grata audiencia
y le presentó de parte del Sophi un libro del Alcorán
guarnecido ricamente de joyas,
entre las cuales había un diamante de valor de más de veinte mil ducados,
dos tapetes riquísimos, sin otros de menor valor,
y otras cosas persianas muy ricas.

Que después de haber habido audiencia el dicho Embajador,
y estando las cosas con alguna esperanza de acuerdo
entre el Turco y su hijo Bayazit,
llegó un mensajero de Selim que lo deshizo todo.
Y algunos dicen que Selim avisó a su padre
que no hiciese nada con el Embajador,
que él sabía cierto que el Sophi le entregaría a Bayazit
antes que romper la guerra con él.

Otros dicen que tenía aviso

que Bayazit se armaba para la guerra con el favor del Sophi.
Y todos concluyen en que después de la audiencia del Embajador,
se tornó a publicar la guerra contra el Sophi y Bayazit.

Que habían llegado allí dos galeotas de Tripol enviadas de Dragut,
a demandar socorro, dando a entender la necesidad que tenía,
y no le socorriendo el peligro que corría de perderse, y aún Argel.

Que dentro de ocho días saldrían setenta u ochenta galeras,
y se decía que las sesenta irían a Tripol con dos mil genízaros,
y las demás quedarían en el Archipiélago,
y que se pondrían en orden otras veinte o treinta para si fuesen menester.

Que el Embajador del Emperador
era más bien visto del Turco que por el pasado,
y se decía que sus cosas estaban con él en mejores términos que nunca".

AGS Estado, legajo 1324, doc. 66.
1560, 1 y 3 de abril, avisos de Cosntantinopla,
vía Venecia.

Y sigue la secuencia narrativa, basado tanto en lo que la Señoría de Venecia hace público de lo que su Bailo en Estambul informa como en las cartas de particulares, mercaderes o espías, en ocasiones la misma persona:

Por letras de Constantinopla de 22 de mayo 1560,
la Señoría de Venecia tiene:

Que el Sofi, airado de Bayazit, lo había hecho prender
y despachado al Turco para saber lo que quería que se hiciese;
y sobre esto el dicho Turco había enviado un Chaus al Sofi,
mas no se sabía el recaudo que llevaba.

Por letras de particulares del mismo día:

Que del lugarteniente del Turco que está en la frontera de la Persia
vino aviso a los 22 (de mayo) que el Sofi
había tomado preso a Bayazit
y dessinaba – o proyectaba – enviarlo al Turco,
a la cual nel (sic) principio no se había dado entera fe.
Mas habiendo llegado después la confirmación por diversos,
se verificaba con ello y con otras particularidades
cómo había hecho morir a todos los de la Grecia y de la Romania
que seguían al dicho Bayazit,
y aquellos de la Natolia
había mandado que se convirtiesen a la fe Persiana.

Que después habían llegado letras del mismo Rey de Persia al Turco,
por las cuales daba noticia del suceso;
y decía que tenía al dicho Bayaxit a su requisición;
al cual luego fue despachado con grandísima diligencia un Chaus
para que dijese al dicho Rey que era contento que se lo enviase,

mas que primero le hiciese sacar los ojos.

Después han venido letras a particulares de 26 del dicho (mayo),
que dicen que ya caminaba Bayazit a Constantinopla.

AGS Estado, legajo 1324, doc. 70.
1560, 22 de mayo, Venecia

Ya en el verano de 1560, con el enfrentamiento abierto entre turco-berberiscos e hispano-italianos en la costa tunecina de los Gelbes / Djerba, todo es pura especulación. De ese enfrentamiento había de surgir el nuevo hombre fuerte de la frontera, el futuro Alí Bajá – Uchalí u Ochali, Uluch Alí, el calabrés tiñoso de la novela cervantina "El cautivo" inserta en el *Quijote* -, pero en esos momentos todo son noticias y rumores que van a generar "mil discursos" o especulaciones. Entre ellas, una de gravedad: los venecianos ven con buenos ojos la victoria turca en los Gelbes, pues "la grandeza del Turco les da reputación", favorece a sus intereses.

Sacra, católica, real majestad:

Esta Señoría (de Venecia) tuvo ayer (12 de agosto)
letras de Constantinopla de 13 y 14 del pasado (mes de julio);
dice que ninguna cosa nueva le avisan
más de que aunque se continuaba la voz
que Bayazit estuviese en prisión,
que no había comparecido persona de las bandas de Persia
que lo confirmase, y así se tiene por burla
todo lo que hasta ahora se ha escrito en esta materia.

Algunos gentileshombres venecianos dicen que han entendido
que Bayazit estaba en los confines de Persia
con buen número de caballos y muy favorecido del Sofi,
y que el Gran Turco estaba mal contento.
Y creen que sus cosas no vayan bien en aquellas partes,
y que había renovado la Armada
y mandado que volviese a Constantinopla.

Las letras de particulares no dicen cosa de nuevo,
más de que el Turco estaba de camino para Andrinópolis,

y que había hecho de su Consejo Supremo
al Bajá de la Armada,
y casádole con una nieta suya, hija de Selim.

Aquí se ha dicho que Bayazit
envía un Embajador a Vuestra Majestad
y que ha pasado por Génova,
sobre (lo) que se hacen mil discursos.
Unos dicen que debe ser algún embaydor - o embaucador -,
como el que vino a esta Señoría el invierno pasado
con letras falsas,
diciendo que lo enviaba Selim, hijo mayor del Turco.

Otros que Bayazit lo debe enviar a vuestra majestad
por consejo del Sofi,
y que el mismo oficio hará con el Emperador,
lo cual no querrían aquí que fuese, ni aún oírlo,
pareciéndoles que sería una Liga muy poderosa
y el camino derecho de arruinar al Turco,
de que se les seguiría a ellos poco provecho,
porque claramente dicen que la grandeza del Turco les da reputación.

Y les pesa de que el fuerte de los Gelves se sustente,
y con cada correo que viene de Roma lo dan por perdido,
y es vergüenza lo que acerca de ello dicen y pasa...

AGS Estado, legajo 1324, doc. 51.
1560, 13 agosto, Venecia. El secretario Garci
Hernández al Rey. Recibida a 15 de septiembre.

Rumores y desmentidos, en informaciones periódicas, crean ese perfil particular cercano a la intriga literaria, en la base del nacimiento de una narración de la realidad, pura modernidad casi periodística:

Sacra católica real majestad:

Esta Señoría (de Venecia) tuvo anteayer (día 5 de septiembre)
letras de Constantinopoli de 5 y 7 del pasado (mes de agosto).

Ninguna cosa de ellas se ha podido entender con fundamento,
más de lo que se dice públicamente:
que la prisión de Bayazit había sido burla,
como se entendió de las precedentes.

Y que él y su mujer y hijos estaban muy favorecidos del Sofi,
y el Gran Turco mal contento y resentido de él
por lo que en esta materia le había dado a entender.

Y que se tiene por cierto que le será forzado ir en persona
la vuelta de Persia
por estar Bayazit en campaña con gran número de caballos
y determinado de venir hasta Constantinopoli,
certificado que los genízaros no han de pelear contra él.

Esta Señoría no ha comunicado sus avisos;
antes, dicen que habiendo abierto los pli(e)gos
y letras de particulares – para le quitar los hilos,
por sospecha de la peste que hay en Constantinopoli -,
no han querido dar las que trataban de nuevas
por el respeto que tienen al Turco.

Por lo cual se cree que sus cosas no van bien en aquellas partes...

AGS Estado, legajo 1324, doc. 64.
1560, 7 de septiembre, Venecia. Secretario
Garcí Hernández al Rey.

A finales de año – a pesar de que Estambul se llenaba de cautivos hispano-italianos tras el desastre naval de los Gelbes -, la peste y la carestía en la ciudad, la enfermedad del primer visir Rustén Bajá o el "mal de la pierna" de Solimán son reseñados en paralelo a las gestiones en Persia de un embajador turco y a rumores sobre una posible nueva ruptura de hostilidades.

Por letras de Constantinopla de 20 de diciembre de 1560 se entiende:

Que en el Arsenal se continuaba a poner en orden la armada,
como se ha escrito por las precedentes, aunque no con tanta furia.

Que en el Mar Mayor se habían perdido con fortuna
muchos navíos que venían de Cafa y Lataria,
y ciertas palanterias en que venían más de seis mil remos de galeras.

Que Rustén Bajá estaba muy malo de hidropesía,
y que los médicos no le daban más de tres o cuatro meses de vida.
Y se tenía por cierto que, muerto él, le sucederá Alf Bajá,
natural esclavón, hombre de bien y de buen juicio.

Que Rustén tiene al presente más de doscientos mil ducados
de renta en cada un año,
y en dinero, joyas y otras cosas seis millones de oro.

Que todavía duraba la peste,
y que por haber muerto de ella algunos criados del Embajador del Emperador,
quiso mudar posada y no se le consintió.

Que el Gran Turco era ido a caza con todo su mal de pierna,
y que el Embajador que envía el Sophi sobre el negocio de Bayazit,
no era aún partido.

Que por falta de pan que hay en Constantinopla
se había prohibido so graves penas que en ningún puerto del Turco
se cargase ni sacase grano para fuera...

AGS Estado, legajo 1324, (doc. con el 85).
1560, 20 de diciembre, Avisos de
Constantinopla vía Venecia.

La sobriedad y eficacia informativa de estos avisos es notable y se puede hablar de un estilo literario perfectamente definido en su versión hispana. Junto a Garcí Hernández, que debió tener una secretaría específica relacionada con la información, la presencia en Estambul de tantos cautivos de rescate a finales de año comenzó a movilizar a mucha gente, y ello había de generar la estructuración de unos servicios de información de gran amplitud, como veremos, sobre todo a partir de 1561 y 1562. Ahora, a finales de 1560 aún, Juan Espinosa escribía al duque de Sessa, "gobernador del estado de Milán y capitán general de su majestad", una carta de gran eficacia informativa, de la que recogemos un fragmento inicial y una postdata con lo que entonces se denominaban "avisos frescos".

Ilustrísimo y Excelentísimo señor:

A los 15 de noviembre, por la vía de Milán y Génova,
y a los 12 (de noviembre) por la de Flandes,
escribí a vuestra excelencia
todo lo que de Levante y otras partes se ofrecía.
Después han venido cartas de Constantinopoli de 30 de octubre.

Lo que por ellas escriben es que en aquella ciudad
había grandísima pestilencia
y que el Turco era ido a la caza hacia Natolia,
donde se deten(d)ría algunos días.

Que se atendía con gran diligencia
a las obras del taraçanal – o atarazanas, o arsenal -
y se aderezaban fuera de él las galeras
que fueron tornadas en los Gelves.
Y que sin falta ninguna la Armada saldrá
muy temprano el año que viene.
Y que será en número de doscientas velas.

Que se tenía aviso de Persia
cómo había llegado el Embajador del Turco ante el Sofi
y demandándole, de parte de su Señor, a Bayasit.
Y que entendiendo el Sophi tal demanda,
respondió riyendo – de reir - al Embajador
que, si lo viese, si lo conocería.
Y respondiéndole que sí, mandó el Sophi que se lo mostrasen.

Y entrando por los aposentos del palacio el dicho Embajador,
halló que Bayasit estaba jugando muy alegre.
Y vio también a sus hijos en mucha gracia y favor del Sofi.

El cual dijo después al dicho Embajador
que podría referir a su Señor
cómo había visto sano y contento a Bayasit su hijo...
(...)

Postdata.
Antes de cerrar la presente
han llegado cartas de Constantinopoli de 15 de noviembre.

Lo que en suma contienen es que en aquella ciudad
comenzaba a cesar la pestilencia.

Que el Turco había designado de enviar un Bajá
acompañado de tres mil caballos a Persia
a hacer nueva instancia al Sofi
para que le envíe preso a Bayasit, su hijo.

Y que en Constantinopoli se armaba con grandísima diligencia
y solicitaba muy continuamente las obras del tاراچانال a Piali Bajá,
y que la Armada será poderosa y saldrá fuera muy temprano.

Data a 26 de diciembre 1560.

AGS Estado, legajo 1324, doc. 49-50.
1560, 26 de diciembre, Venecia.
Juan de Spinosa al duque de Sessa, "gobernador
del estado de Milán y capitán general de su
majestad." Al margen en el encabezamiento:
"Duplicada hasta la postdata... de la que escribí
a 15 de diciembre".

Todo el invierno de 1561 fue de noticias alarmantes de peste y carestía – "y que duraba la
peste y morían cada día más de trescientas personas, a cuya causa, y por el mal gobierno,

había gran carestía de pan" - en paralelo a la mala salud de Solimán – "Y que el Turco estaba malo de la enfermedad vieja que tiene en una pierna"²⁸ -, con monótona insistencia, pero siempre con precisa referencia a la veracidad de la información que tipifica estos textos:

...Que duraba la peste
y había gran carestía de pan por haberse hundido en el mar M(a)ior
más de cuarenta navíos que venían a Constantinopla cargados de trigo.

Que habían salido algunas galeras y venido al Archipiélago
a impedir que no se sacase grano de las tierras del Turco
si no fuese para Constantinopla.

Por letras de Alepo de 29 de noviembre, escritas a particulares,
se confirma que por orden del Turco
se había revocado la gente de guerra que estaba en aquellos confines,
y que ya comenzaban a venir mercaderías de seda
y otras cosas de Persia en las tierras del Turco,
como antes que hubiese guerra.

Y aquellas provincias estaban en paz y Bayazit con el Sofi...

AGS Estado, legajo 1324, doc. 84.
1561, 22 de febrero, Venecia, Garci Hernández
al Rey.

En la primavera de 1561 nuevamente aparecen referencias en los avisos vía Nápoles, con un rumor sobre la muerte de Solimán traído por un viajero-espía procedente de uno de los cargadores de trigo clásico en Truquía – el Vollo o el Bolo -, "que por el camino entendió que el Turco era muerto"²⁹. Este tipo de rumores se fueron repitiendo a lo largo del verano y del otoño: que "estaba malo de fiebre terciana" se repite varias veces, así como que "algunos gentilhombres han dicho que tienen aviso que se había hinchado y se tenía poca esperanza de su vida": "Y sobre los 71 años que tiene, estar hinchado y con fiebre, no sería de maravillar que viniese presto la nueva" de su muerte, comenta Garci Hernández³⁰. A finales de año, sin embargo, parece haber mejorado y se señala que ha salido una vez más – como había hecho en abril - de caza. El rumor de la muerte de Solimán es paralelo a los rumores de la muerte de Rustén Bajá, primero, y luego la confirmación de su muerte, en el

²⁸ AGS, Estado, legajo 1324, dc. 87, avisos de 18 de enero de 1561.

²⁹ AGS, Estado, legajo 1051, doc. 51, avisos de Corfú de marzo y abril de 1561.

³⁰ AGS, Estado, legajo 1324, doc. 149, de 2 de noviembre de 1561.

verano: "Che la morte di Rustan Bassa si affirmava per vero", concluyen avisos del 29 de julio³¹, que también glosaban la peste o el "morbo" en Estambul.

El envío de un embajador turco a Persia es otra información constante a lo largo del año, para pedir al Sofi la entrega de Bayaceto; en enero dirá Garci Hernández que llevaba un presente de doscientos mil ducados, y también será glosado ese envío en los avisos napolitanos, con sus garantías de fiabilidad:

Estos avisos son de persona de mucho crédito.
Copia de una carta que cierta persona de muy gran confianza
escribe de Constantinopla a los 9 de Abril 1561.
Nuevas que hay en esta corte otomana
hoy, los 9 de Abril 1561 en Constantinopla.

Lo más que importa a este Turco es que
no obstante el presente del valor de quinientos mil ducados y más
que los meses pasados envió con un su Embajador
acompañado de doscientos espachi – que son caballeros -
al Rey de Persia – porque le volviese
su hijo Baysete (sic) en sus manos,
que está en poder del dicho Rey Persiano -,
el presente lo ha aceptado y tomado y le ha respondido
que no le quiere dar su hijo,
diciendo que ha despendido - (sic) o gastado -
más de dos millones de oro por él
y que su Consejo y pueblos
no consienten ni quieren que se vuelva.
Y con esto se excusa.

Por la cual respuesta este Turco
ha mandado al otro su hijo Selim
- que su padre quiere que reine -
se vaya con sus ejércitos a los confines para guardarlos.

AGS Estado, legajo 1051, doc. 54.
1561, 9 de abril, Constantinopla. Avisos de
Levante.

Desde Venecia, Garci Hernández enviaba una versión similar, comunicada por la Señoría, muy plástica en su expresión:

...Que se confirma la llegada del embajador del Turco al Sofi,
el cual había aceptado el presente;

³¹ AGS, Estado, legajo 1051, doc. 113.

y entendida la embajada, le respondió
que así como Sultán Bayazit había ido libremente y de su voluntad a su Reino,
que así la tenía para se ir o quedar y hacer lo que quisiese.
Y que luego el Sophi se fue a la caza.

Que había letras del dicho Embajador y otros particulares,
que Bayazit era casado con una hermana del Sophi,
pero que no se creía en Constantinopoli...

AGS EStado, legajo 1324, doc. 29.
1561, 22 de mayo, Venecia. Avisos.

Su informe del otoño es también antológico:

Sacra, católica, real majestad:

De Constantinopoli han venido letras del 20 del pasado (septiembre).
Dicen las de esta Señoría que de nuevo había mandado el Turco
que su gente de guerra estuviese en orden para cuando los llamase;
y que aunque se sentía un poco indispuerto de fiebre terciana,
que no por ello dejaba de ir a sus lugares de placer en campaña.

Y que el Embajador del Sofi estaba
(a) dos jornadas de Constantinopoli.
Esto ha comunicado la Señoría.

Los de particulares dicen lo mismo,
y que el Turco estaba tan mal dispuesto de la terciana
que temían de su vida.

Y porque andaba un rumor, que era muerto,
se dejó ver un día en una casa de campaña donde estaba.
Y escriben los que le vieron que parecía más muerto que vivo.

Que la hija del Turco, que fue mujer de Rustén Bajá,
viendo a su padre tan viejo y enfermo,
casó una hija que tiene con el Capitán de los Genízaros,
que es hechura de Rustén, y hombre de valor,
para tenerle de su mano cuando muera el Turco
y favorecer a su hermano Selim;
y le había enviado cuarenta mil ducados para se poner en orden.
Pero en vida de Rustén venían avisos que él y ella
favorecían de secreto a Bayazit;
júzgase que haya mudado propósito o que sea estratagema.

Escriben que trata de se casar con Hamet Bajá,

y que tendrá el lugar de Alí,
porque ella lo gobierna y manda todo.

Que el Turco no iría a invernar a Alepo ni Amasia,
como en otras se ha escrito,
y que se volvería presto a Constantinopoli.

Y había mandado entretener al Embajador del Sofi,
y que el Capitán de los Genízaros y lo demás para las bodas
estuviese en orden para cuando él viniese,
que quería que todos entrasen juntos en Constantinopoli
y hacer aquel día la fiesta del casamiento.

Que con el Embajador del Sofi
venía el colega del que el Turco le envió,
y el principal quedaba en Persia.

Que la peste había cesado,
y aún no eran partidas las naves venecianas
que fueron tomadas por contrabando...

AGS EStado, legajo 1324, doc. 155 (?).
1561, 27 de octubre, Venecia, Garcia
Hernández al Rey.

En el otoño de 1561 se señala nueva recaída de Solimán – "que el Turco quedaba muy malo y había enviado a llamar a su hijo Selim para darle la posesión del Imperio", se dice a finales de noviembre -, aunque por el hecho de no haber correspondencia "de particulares", que "tardan más del ordinario", había gran incertidumbre en Venecia y "hácense mil discursos" o especulaciones. Por fin, el 21 de octubre entraba en Estambul el embajador que Solimán había enviado a Persia y dos días después el del soberano persa, "muy bien acompañado y que trajo al Turco un buen presente"³². La recepción de la embajada persa es plásticamente presentada por Garci Hernández, aunque la impresión general sigue siendo de incertidumbre:

...Las (cartas) de particulares (de Constantinopla) dicen
que el presente que envió el Sofi fue tres pabellones de campaña
y algunos tapetes ricos, y cincuenta halcones
y otras cosas de no mucho valor.

Y que en la audiencia que tuvo no vió al Turco,
pero que estaba tras una reja,

³² AGS, Estado, legajo 1324, docs. , 9 y 11, de Carci Hernández, de 20 de noviembre y 12 de diciembre de 1561.

y que hizo su embajada en presencia de los Bajaes,
con graciosas y corteses palabras,
concluyendo que en ninguna manera el Sofi
podía entregarle a Bayazit
por la palabra que le había dado,
y que siendo su hijo esperaba que se le quitaría el enojo que de él tenía.

Que el Turco no le respondió y aceptó el presente,
y mandó que se pusiese guarda al Embajador
porque no hablase sino con quien los Bajaes quisiesen,
como acostumbran con los embajadores
de príncipes que no son sus amigos.

Dicen franceses que tienen aviso que el Turco
mandó retener en prisión al dicho Embajador
y envió a decir al Sofi con dos Chausés
que le diese luego a Bayazit,
y no dándosele, que tuviese por rota la guerra.

Pero de esto no hay letra, ni más de lo que dicen franceses.

Y otros lo creen y tienen por cierto que habrá guerra entre ellos,
y que esta Señoría tiene aviso...

AGS Estado, legajo 1324, fols. 8 y 9.
1561, 12 de diciembre, Venecia.
El Secretario Garcí Hernández al Rey. Recibida
a 10 de enero 1562. Respondidas. a 29 del
mismo.

La primavera y el verano de 1562 es un puro compás de espera, con alusiones continuas a la mala salud de Solimán y periódicos rumores de que ha muerto, así como noticias sobre alianzas cortesanas con vistas a la sucesión de Selim, con el matrimonio de sus hijas con el capitán del mar Piali Bajá y con el aga de los genizaros. Por otra parte, los rescates de cautivos en Estambul, en estos momentos en su apogeo, hacen que el vaivén de extranjeros sea excepcional, y en ese ambiente un enviado del virrey de Nápoles, el genovés Juan María Renzo de San Remo, va a poner las bases de una red de informadores que durante dos decenios al menos había de ser muy eficaz y llegaría a ser conocida como "la conjura de los renegados", en expresión de uno de sus integrantes, el napolitano Juan Agostino Gilli; formaban parte de ella, desde primera hora, desde finales de 1562, entre otros, muchos de ellos muladíes, el mercader y rescatador de cautivos veneciano Aurelio Santa Croce y Adam de Franchi, genovés de Quíos muy posiblemente; de ellos procederán muchos de los avisos que iban a llegar en el futuro a las autoridades hispanas.

Recojo a continuación algunos fragmentos breves de esa rica literatura informativa, a pesar de que puedan resultar algo reiterativos, por ser muy precisos como serie en su sobriedad misma:

Enero, 1562:

Avisos de Constantinopoli por cartas de 21 de enero 1562.

Que se tenía aviso que el Sofi juntamente con Bayasit
estaban en los confines de Persia con buen ejército
y que dessinavan – o planeaban - de ir sobre Georgianos.

Que los hijos de Bayasit
habían quedado en Balsara con buena guardia
y que ochenta galeras estaban en el agua
y serían en orden mediado Marzo,
porque se habían mandado pagar de los dineros del Turco.

El cual quedaba con fiebre muy malo,
y que se tenía poca esperanza de su vida.

Que los Bajaes habían mandado al Aga de los Genízaros
hacer guarda extraordinaria y barrar algunas calles,
por lo cual se cree que el Turco sea muerto.

Y algunos gentileshombres venecianos dicen lo mismo.

AGS Estado, legajo 1051, doc. 18.
1562, 21 de enero, Constantinopla. Avisos de
Levante.

Febrero: un desarrollo del aviso anterior, por Garci Hernández:

Sacra, católica, real majestad:

Esta Señoría tuvo ayer letras de Constantinopla de 21 de enero,
las que ha mandado comunicar hoy.

Dicen que se tenía allí aviso que el Sofi, juntamente con Bayazit,
estaban en los confines de Persia con buen ejército,
y que dissignavan - o planeaban - de ir contra Georgianos.

Que los hijos de Bayazit habían quedado en Balsara con buena guarda,
y que ochenta galeras estaban en agua, y a mediado marzo serían en orden,
porque se habían mandado pagar de los dineros del Thesoro del Turco,
el cual quedaba con fiebre muy malo.

Particularmente escriben a los 15 (enero) que el Turco quedaba tan malo
que se tenía poca esperanza de su vida,
y por las de 21 (enero) que los Bajaes
habían mandado al Aga de los Genízaros
hacer guarda extraordinaria y barrar algunas calles.

Por lo cual, y haber tenido esta Señoría letras de 22 del dicho (enero),
en solo el Consejo de Diez, y haber venido en tanta diligencia,
se cree que el Turco sea muerto
y algunos gentileshombres venecianos lo han dicho así,
y que lo tienen por cosa cierta.

Aguárdase por horas otro despacho por donde se sabrá la verdad,
aunquese cree que si el Turco es muerto cerrarán el paso por algunos días.

(En cifra:) Hanme dicho que antanoche (14 de febrero)
en Consejo de Pregai
trataron los de este Senado de armar algún número de galeras,
diciendo que las que se aparejaban en Constantinopoli
no serán para venir fuera, siendo muerto el Turco,
y que en todo acontecimiento
sería bien que esta Señoría estuviese armada" (fin cifra).

AGS EStado, legajo 1324, doc. 174.
1562, 16 de febrero, Venecia, "recibida a 12 de
marzo". Garcia Hernández, secretario, al Rey.
Parte en cifra y descifrado al margen.

Marzo:

Sacra, católica, real majestad:

En 4 y 10 del presente (mes de marzo) escribí a Vuestra Majestad.
Anteayer (10 de marzo) vinieron letras de Constantinopla
de 12 del pasado (febrero).
Esta Señoría ha comunicado hoy las suyas.

Dicen que el Turco había mejorado un poco
y se había dejado ver al pueblo en un vergantín
paseándose por aquel canal.

Que se aguardaban allí tres hijas de Selim, hijo mayor del Turco,
para casar la una con Hamet Bajá y otra con Pi Ali, General de la Mar.
Y que éstos le habían besado la mano por ello.
Y la otra casará con el Aga de los Genízaros.

Y que Selim estaba cerca de Constantinopoli.

Que se esperaban los Chausés que eran idos a Persia.
Y se tenía aviso que el Sofí había quitado la guarda a Bayazit,
dejándola de quinientos hombres con su mujer y hijos.

Que treinta galeras que estaban quasi en orden
partirían presto con un capitán llamado Uliçadi (sic, o Uluchali),
y se decía que irían a Berbería.

Y que se aparejaban otras ochenta.
Y que dende a un mes estarían en orden hasta el número de ciento,
con las cuales saldría fuera el Capitán de la Mar, según tuviesen los avisos.

Las de particulares, dicen que habiendo estado el Turco muy malo algunos días,
y no dejándose ver, hubo gran rumor entre los genízaros
y se decía que era muerto.
Y que por evitar el escándalo que se podía suceder
salió del Serrallo en un vergantín y se dejó ver al pueblo.
Pero estaba tal que se tenía poca esperanza de su vida.

Y escriben muchos que no puede escapar de la enfermedad que tiene
y que cada día se hinchaba más y le sustentaban con destilados,
sin poder comer cosa alguna.

Y se creía que enviaría a llamar a Selim
para le dar en vida la posesión del imperio,
y que había casado las nietas con Hamet Bajá y los otros
porque sabía que eran aficionados a Bayazit
y atraerlos por esta vía a la devoción de Selim.

En lo de las galeras escriben lo mismo que ha comunicado la Señoría,
y que el Turco no entendía en ningún género de negocios,
que todo lo hacían los Bajaes y cada uno tiraba para sí cuanto podía.
(...)

Es de particular interés el testimonio de los cautivos hispanos más notables, como Alvaro de Sande, Berenguer de Requesens y Sancho de Leiva, en contacto con el secretario hispano en Venecia en relación con las gestiones de su rescate.

Don Alvaro de Sande me escribe en 10 de febrero
que unos ladrones habían herido, junto a Andrinopoli,
al gentilhomme francés que iba a negociar por él,
pero que ya estaba bueno y le aguardaba dende a tres días.
Y que con su llegada tenía por cierta su libertad,
y que el tardarse le podría ser dañoso,
dando a entender que el Turco estaba para morir.
Lo mismo escriben don Sancho y don Berenguer.

Aquí no se hace motivo ninguno.

AGS Estado, legajo 1324, doc. 170.
1562, 12 de marzo, 1562, Venecia, García
Hernández al Rey.

Abril:

Sacra, católica, real majestad:

En 10 del presente escribí a vuestra majestad lo que se entendía de Levante.
Anteayer (22 de abril) tuvo esta Señoría
letras de Constantinopoli de 24 del pasado (marzo).

Las que han mandado comunicar dicen que el Turco estaba indispuesto.

Y Selim había llegado a su Sanjacado tres jornadas de allí,
y enviádole su padre cien mil (ducados) de ayuda de costa.

Y se ponían en orden hasta el número de cuarenta galeras.

Que eran vueltos los Chauses que fueron a Persia,
y decían que habían sido bien recibidos y presentados del Sofi,
y respondídole que él enviaría un Embajador al Turco.

Que las tres hijas de Selim
entraron en Constantinopoli a los 19 de marzo
y el Turco les mandó comprar cien mil (ducados) de joyas.

Escriben particulares que el Turco tenía fiebre un día y otro no,
y que la hinchazón pasaba muy adelante.
Y como se ha dicho se tiene poca esperanza de su vida.
(...)

AGS, Estado, legajo 1324, doc. 166.
1562, 24 de abril, Venecia. Garci Hernández al
Rey.

Mayo:

Relación de lo que refieren dos hombres
enviados por orden del Visorrey de Nápoles a Costantinopla,
los cuales partieron de aquella ciudad, el uno a los 18 de Abril
y el otro a los 29 del mismo, llegados a Nápoles a los 28 de Mayo 1562.

Entre otros asuntos relacionados con la Armada, y sobre todo el relevo de poder en Argel, a donde se enviará al hijo de Barbarroja Hasán Bajá para iniciar un tercer gobierno allí, tras castigar en Estambul a algunos berberiscos que le habían acusado falsamente de traición, estos espías enviados por el virrey de Nápoles comentan algo sobre el asunto que aquí nos interesa; por un lado, la preparación de las bodas de las hijas de Selim – "una con el General de las galeras, otra con el Bajá de la Puerta llamado Esmel, la otra con el General de los genízaros, lo cual se entendía que fuese para fortificar la parte del dicho Selim" -, por otro las negociaciones con Persia en relación con la entrega del hijo de Solimán, el sultán Bayaceto:

Que a los 6 del dicho mes de Abril
había llegado un Embajador del Rey de Persia,
el cual pedía trescientas cargas de ásperos
porque entregase al Bayazet y sus hijos al Turco.

El cual había ordenado que se le enviasen con dos Bajás.
Y que se pusiesen sobre Alepo, en Damasco,
en un lugar llamado Cara Hevima.
Y que no pasasen adelante por sospecha de algún engaño.
Y que entretanto se hubiese de efectuar el negocio.

Pero que el Turco había ordenado que el dicho Embajador
quedase preso. Y que se juzgaba
que no habiendo este cambio efecto, le haría morir.

También se comenta en la relación cortesana, con testimonio del segundo hombre enviado a Estambul a espiar por el virrey de Nápoles: "Y que el dicho Turco (Solimán) estaba trabajado, así de sus enfermedades como de ver embarazadas las cosas de Selim".

AGS Estado, legajo 1052, doc. 27.
1562, 28 de mayo, Nápoles. Avisos traídos por
dos espías de Constantinopla.

Junio:

Sacra, católica, real majestad:

En 13 del presente (mes de julio) escribí a Vuestra majestad.
Después han venido letras de Constantinopoli
de 16 del pasado (mes de junio).

El Baylo de esta Señoría avisa que se decía
que el Gran Turco iría a Brussia
a se abocar con sultán Selim, su hijo mayor,
y que por letras del Belerbey de los confines de Persia
se entendía que el Sofi estaba enfermo.
(...)

Las de particulares dicen lo mismo,
pero que el Turco no saldría de Constantinopoli,
y que tenía una pierna tan hinchada que no podía caminar
sino ayudándose de una o dos personas.
Y que está muy viejo y malsano...

AGS Estado, legajo 1324, doc. 147.
1562, 22 de julio, Venecia. Garci Hernández al
Rey.

Finalmente, en el otoño se supo la muerte de Bayaceto, comunicada con suma sobriedad por Garci Hernández:

Sacra católica real majestad:

De Constantinopoli han venido letras de 23 de septiembre.
Las que esta Señoría ha mandado comunicar dicen solamente
que el Gran Turco había vuelto de la caza a los 18 (de septiembre)
y que después de la nueva de la muerte de Bayazit
se labraba en el arsenal con diligencia
y se decía que podría ser que al tiempo nuevo saliese fuera armada.

Particulares confirman la muerte de Bayazit y sus hijos,
y escriben que el Turco había remunerado y hecho merced
a las personas que vinieron con la nueva y se hallaron en el fatto (sic).
Pero, con todo esto, son aquí muchos de opinión que sea vivo.
El tiempo lo dirá...

Y al mismo tiempo – parece una maldición, tal locura paranoica de un Solimán anciano, o demencia senil – salta el último episodio dramático de aquella larga transición política que fueron los años finales del reinado de Solimán: la desconfianza o el miedo hacia su hijo superviviente y heredero, Selim:

Y que ha entrado en sospecha de su hijo Selim,
temiendo no le haga matar por alguna vía,
y se decía que lo había ya intentado.

Escriben también que el Turco quería reposar
y habían entendido que deseaba hacer tregua con vuestra majestad.

Y aquí se dice que Venecianos tienen el mismo aviso.
De lo cual, y de no ser comprendidos en la que hizo con el Emperador,
han mostrado gran descontento...

AGS Estado, legajo 1324, doc. 154.
1562, 5 de noviembre, Venecia. Del secretario
Garcí Hernández al Rey. Recibida a 19 de
diciembre.

Noviembre:

Sacra católica real majestad:

En 5 y 15 del presente (noviembre)
escribí a vuestra majestad lo que se entendía de Levante.
Después no han venido letras; agúrdanse cada día.
Esta Señoría mandó decir que por las suyas de 12 del pasado (octubre)
no le escribían cosa nueva.
Ni las de particulares hacen mención de la muerte de Bayazit y sus hijos
como cosa vieja.

Un morisco de Granada que agora es turco y vive en Constantinopla,
de donde partió a 4 de octubre, refiere que se tenía allí por cierta
y que es verdad que el Turco había entrado en sospecha de su hijo Selim,
y él en sospecha del padre;
porque envió al hijo mayor de Selim tres doncellas muy hermosas del Serrallo,
que lo tuvo por regalo extraordinario y que no era sin misterio,
de manera que ambos vivían recatadamente
y se tenía por cierto que el Turco trabajara de hacer morir a Selim
por asegurarse y vivir en quiete,
y que le sucederá este su nieto, que es de quince o dieciseis años,
y que todos los Bajáes holgarán de ello
aunque los tres son yernos de Selim.

De Armada dice que – cuando él partió de Constantinopla -
se labraba en el arsenal lentamente
y que no cree que el Turco enviara fuera tantas galeras
el año que viene como aquí ha entendido,
ni hará empresa alguna si no le dan grande ocasión,
porque entiende que querría reposar viéndose tan viejo y enfermo,
y que si la hubiera de hacer
no diera libertad a los capitanes de vuestra majestad
que tenía en su poder.

Dice que los moros de España son tan bien tratados en Constantinopoli
y que Ali Bajá le favorece,
y escribió a esta Señoría en su recomendación muy caldamente.
El cual Bajá es amigo de cristianos
y muestra tener afición a las cosas de vuestra majestad.

El capitán Sanpedro Corso, desdeñado de Genoveses,
se pasó en Argel e hizo turco.
Dícese que ha ido a Constantiopoli
en las galeras que trajeron al hijo de Barbarroja
a solicitar la armada para el año que viene
y ofrecer al Turco de hacer grandes cosas en daño de la cristiandad...
(...)

AGS Estado, legajo 1324, doc. 149.
1562, 29 de noviembre, Venecia, Garci
Hernández al Rey. Recibida a 20 de enero 1563.

Diciembre:

Sacra, católica, real majestad:

En 29 del pasado (noviembre)
escribí a vuestra majestad lo que se entendía de Levante.
Después han venido letras de Constantinopoli de 28 de octubre.
Esta Señoría no ha comunicado las suyas;
ha mandado decir que no le escriben cosa nueva.
Entiéndese que tomaron juramento a todo el Pregay que no dijese nada.
Lo cual, y no haber comunicado las precedentes, ha dado qué pensar.

Dícese que tienen aviso que Persianos
habían dado una gran rotta a los Georgianos amigos del Turco,
de que estaba con harto cuidado.

Y que la sospecha que tenía de Selim su hijo, y Selim de él, era pública.
Y que Selim había intentado por vía de tratado
de entrar en Constantinopoli y hacerse señor del imperio.
Y entendido por el padre le envió a decir
que bien sabía que había mandado estrangolar (sic) dos hermanos suyos,
y que él sería el tercero,
que no le faltaría sucesor, que era lo que menos pensaba.

Gentileshombres venecianos han dicho
que no puede tardar la nueva del gran suceso.

Particulares escriben que Selim se trata y sirve como Rey,
y que tiene más de quince mil caballos suyos,
y que entendían que su padre querría reposar y estar en quiete (sic).

De Armada no hacen mención,
más de que se aguardaba allí Ali Portuc con las galeras que sacó este verano.

(...)

AGS Estado, legajo 1324, doc. 147 y 148.
1562, 16 de diciembre, Venecia, Garci
Hernández al Rey. "No ha llegado la primera".

En enero de 1563, tras la llegada a Estambul de Sanpietro Corso con recomendación francesa, muy seguido o vigilado por los servicios de información habsburgo-filipinos desde finales del año anterior, en los avisos napolitanos se recogen los preparativos de Armada que habían de ir a reforzar al hijo de Barbarroja a Argel para su expedición contra Orán, y siguen comentando el enfrentamiento entre Solimán y su hijo Selim:

Estos avisos han venido de Venecia y se confirman de otras partes.
De Constantinopla, a 20 de enero 1563.

La armada se rehace a furia
y no faltarán con ella mahonas, que se aparejan algunas.
Amenazan la Goleta y Orán.
Tiénesse que saldrán poco menos de cien galeras.
En este caso espero avisar a tiempo lo cierto,
que hasta agora no se sabe.

El (Turco) tiembla de su hijo Selim,
que se deshace por matarle y reinar en efecto.
A esta razón no tiene el Turco mayor ni más cruel enemigo.
Estaba cinco jornadas de aquí y mandole apartar,
habiéndole degollado el mayor de sus privados,
que era el The(sorer)o,
y mudándole todos los criados sospechosos.

Ha mandado el Turco describir todos los reinos de su dominio
a imitación de César Augusto,
y agora se entiende en esto y no con poca solicitud...
(...)

AGS Estado, legajo 1052, doc. 120.
1563, 20 de enero, Constantinopla. Avisos vía
Venecia.

La confirmación de la muerte de Bayaceto y la pacificación de las relaciones con Persia ocuparán los avisos del invierno y la primavera de 1563, cuando la tensión bélica turco-hispana ha renacido en tierras más ponentinas, en el cerco de Orán protagonizado por el hijo de Barbarroja, Hasán Bajá, en su tercer gobierno argelino. Lluvias torrenciales en el verano van a causar problemas en Estambul que mantendrán a Solimán ocupado, así como una embajada de Persia que señalan en septiembre. Son breves fragmentos en los avisos que recojo a continuación, seriados:

Enero, haciéndose eco de noticias del otoño anterior:

Copia de carta del secretario Garcihernández

de Venecia, 2 de Enero 1563.

Han venido letras de Constantinopla de 14 de noviembre.
Las que esta Señoría ha mandado comunicar dicen que
habiendo vuelto allí a desarmar once galeras
que eran a cargo de Alí Portuc
y doce de Ulichiali (sic) – que habían llevado
el hijo de Barbarroja a Argel -,
que en el Arsenal se labraba con gran diligencia
y se decía públicamente
que para el tiempo nuevo saldría fuera gruesa Armada.

Que era venido un Embajador del Sofi
a dar cuenta al Turco de la muerte de Bayacit,
y traídole algunas armas suyas.
El cual había sido bien recibido y acariciado
y se decía que partiría para Persia dende a pocos días.
Particulares escriben lo mismo.

Y que se decía que el Armada pasaría de cien velas,
sin las de cossarios, que se juntarán quasi otras tantas.

Y que el Turco estaba mejor de salud que por el pasado.

De la sospecha y discordia que hay entre él y su hijo Selim
no se hace mención ninguna.

Aquí hacen juicios dónde dará esta Armada cuando venga.
Unos dicen a la Goleta, y otros que partirá a la costa d' España
con la Ocasión de los moriscos de Granada y Valencia,
y por lo que algunos de ellos que en Constantinopla están
han dado a entender al Turco muchos días ha.
Y también se dice que podría venir a Cipro – sic, por Chipre...
(...)
Del mismo, de los nueve de Enero 1563...

En 2 del presente escribí a vuestra excelencia
lo que se entendía de Levante por letras de Constantinopla
de los 14 de Noviembre.
Después, las tuvo esta mañana (9 de enero) de primero de Diciembre
en confirmación de las precedentes.

Que en el arsenal se labraba con gran diligencia
y se decía que se pondrá en orden gruesa Armada para el tiempo nuevo.

Que habiendo venido allí uno de los principales personajes de Selim,

le mandó el Turco cortar la cabeza.

Que el Embajador del Sofi había besado la mano al Turco
y tenía licencia para se volver a Persia,
habiéndole hecho algunos presentes y obtenido del Turco
que fuesen restituidos al Sofi tres Sanjacados
que le habían sido ocupado por el pasado.

Particulares escriben lo mismo.

Que en el Arsenal se labraba con gran diligencia
y que estaban más de sesenta galeras en orden,
y que se juzgaba que la Armada será gruesa y saldría temprano.

Que el personaje que el Turco mandó cortar la cabeza
se decía Duraqz Chalavi, que fue ayo de Selim.
Y que en llegando a Constantinopla le hizo virrey de Egipto
y le dio la veste de oro, como se acostumbra,
y después cortar la cabeza
por haber entendido o creído
que iba con ánimo de alzar aquel Reino por Selim.

AGS Estado, legajo 1052, doc. 118.
1563, 2 y 9 de enero, Venecia - Nápoles. "Copia
de dos cartas del Secretario Garcihernández al
virrey de Nápoles... Para enviar a su majestad".

Marzo: Directamente de Constantinopla para el virrey de Nápoles, he aquí un fragmento muy plástico:

...El Gran Turco se halla todavía a caza.
Los días pasados estuvo malo.
No se ha entendido más, se cree sea mejorado.

La vuelta del cual será cuando sea llegado aquí
el Embajador del Rey de Persia,
persona de importancia que se espera de día en día.
Lleva corte de trescientos hombres.

El otro Embajador que los días pasados allegó aquí
del mismo rey persiano – que llevó el presente de la fructa -,
le concedió el paso para que los persianos pudiesen ir a la Meca
y a notificar de la venida de este otro Embajador,
y ha tomado licencia – para irse.

El Embajador que agora se espera

lleva unos personajes que eran privados
del quondan - o difunto o el que fuera - Sultán Bayacete,
los cuales de este Gran Turco fueron pedidos al Rey de Persia.
Y no obstante que se había volvido (sic)
de la fe y ley persiana, se los envía.

El efecto de la venida del dicho Embajador
entiendo de buenas partes que viene a notificar
un caso de importancia y de gran trabajo
a este Gran Turco.

El caso es que el quondan - o el que fuera - Sultán Bayasete
se echó muchas veces con una mujer, su querida,
y que la dejó preñada.
La cual los meses pasados parió un hijo, (el) cual hijo vive.

Espera el Gran Turco la llegada de este Embajador
para que lo vea entrar con su corte y pompa.

Lo que seguirá sobre la tal embajada avisaré a vuestra excelencia,
quedando vigilante – tanto en esto como en cualquier otra cosa
que tocare al servicio de su majestad y vuestra excelencia -
de avisarlo si fuere caso de importancia por persona aposta
que tengo para tal efecto apercibidas hábiles de confiarse,
como el caso conviene.

Bien advierto que, cuando se empezara a armar,
que avisaré de las galeras que salieren, o pocas o muchas...
(...)

AGS Estado, legajo 1052, doc. 135.
1563, 26 de marzo, Constantinopla. "Copia de
carta de Constantinopla de los 16 de marzo para
el visorey de Nápoles. Para enviar a su
majestad."

Abril: Avisos también llegados directamente de Constantinopla a Nápoles, vía Venecia y Ragusa sus diferentes copias, se interesan sobre todo por los asuntos de la Aramada, con breve referencia a Solimán y sus problemas con Persia:

El Gran Turco ha cinco días que vino de fuera.
Ayer entró en Constantinopla
y cabalgando habló con todos los Bajáes.

Es venida nueva que el Rey de Persia
había tomado ciertos casales del Gran Turco en sus confines,
y que el Embajador que se espera se va dilatando mucho por el camino.

AGS Estado, legajo 1052, doc. 177.
1563, 14 de abril, Constantinopla. Avisos de
Levante.

Unos breves fragmentos de agosto y septiembre son significativos de las lluvias torrenciales y catastróficas que asolaron Estambul:

De los 14 del presente (agosto) hasta los 19
aquí ha llovido tan reciamente, de noche y de día continuo,
que los antiguos de aquí no se acuerdan tal diluvio.

(El) cual agua ha hecho increíbles daños,
derrocado casas gran número y matado sus gentes.
Muchas casas en los casales cerca la marina,
enteras las ha llevado a la mar,
con haber ahogado muchas ánimas en campaña y bestiam.

Y poco faltó que no ahogase al Gran Turco,
que en tal tiempo se halló, en el principio del agua,
en campaña a ver volar los halcones, como es su usanza.

AGS Estado, legajo 1324, doc. 190.
1563, 30 de agosto, de Constantinopla, Avisos.

Per letere de Constantinopoli de 30 de agosto et de p° de settembre 1563.
Che alli 15 de agosto commciarono pioggie grandissime
con tuoni et baleni impetuosissimi et duraron tre giorni,
con tante saette il mercoledì notte che si crede fussino piu di ottanta
che fecero grandissimo danno che certe pareva fussi venuto il fin del mondo.

Che l'acque ingrossaron di maniera che portaron via delle case
con gli habitanti annegati han portato via le vigne
con tutti li grani et pui di seimillia carri.

Che sopra le mura del arsenal del Gran Turco, crescendo l'acque,
portaron fuori tutte le galee che vi eran dentro;
le quali agitate dalla furia,
rovinarono una gran parte di caramussalini che erano in terra.
(...)

AGS Estado, legajo 1324, doc. 189.
1563, 30 agosto y 1 de septiembre, Avisos por
cartas de Constantinopla de esas fechas.

Por cartas de Corfú de los 22 de septiembre 1563,
venidas al Visorey de Nápoles, se entiende:

(...)

...Que en Constantinopla había llovido ocho días en tanta abundancia
que se ahogaron cuasi treinta mil personas.

Y que si no hubieran llevado al Turco a un lugar eminente,
corriera peligro.

Que la furia del agua llevó del Arsenal ciertas galeras y mahonas.

Y aunque después se hallaron las mahonas,

no habían parecido hasta entonces quince bucos de galeras.

AGS Estado, legajo 1052, doc. 228.

1563, 22 de septiembre, Corfú. "Avisos de la
isla de Corfú rescibidos en Nápoles a 6 de
octubre 1563. Para enviar a su majestad".

"Relación de cartas para el Duque de Alcalá, Visorey de Nápoles,
escritas de Constantinopoli a los 7 y 8 de diciembre 1563,
de persona que suele screvir verdad.

Recibiéronse en Nápoles a 24 de Enero 1564.

(...)

...El Turco muestra tener grande deseo
de reedificar las fáb(ri)cas de los Puentes y Acueductos
que la tempestad del agua rompió el Agosto pasado.
Para lo cual se juzga ser necesaria mucha gente.

Y que esto – y la edad en que se halla - podría causar
el no enviar Armada fuera.

Aunque se considera que otra vez se reedificaron los dichos Puentes
y no dejó por ello de salir Armada...

AGS Estado, legajo 1053, doc. 1.

1564, 24 de enero, Nápoles. Avisos de
Constantinopla.

Se puede hablar de un compás de espera a lo largo de la primavera y el verano de 1564, con Solimán en un momento muy bajo de vitalidad – en algún momento se le presenta como un niño de manejable -, con peste en Estambul, catástrofes en otros lugares al mismo tiempo que en la ciudad y, finalmente, a mediados de septiembre, el mismo día del regreso de Solimán a Estambul de uno de sus viajes "a caza" o al campo, por la noche, un incendio muy destructivo. En muchos avisos su preocupación por las obras de reconstrucción aparece como dominante.

4.- Un último despertar imperial: la expedición de Malta...

Tal vez la ocupación del Peñón de Vélez esa temporada de 1564 por los hispano-italianos sirvió de revulsivo, al año siguiente del fracaso que supusiera el cerco de Orán por Hasán Bajá, el hijo de Barbarroja, desde Argel; la acción sobre el Peñón de Vélez desalojó a una guarnición argelino-berberisca que llevaba un decenio allí, desde la retirada de Salah Bajá, el alejandrino, de su expedición a Marruecos de mediados de los cincuenta. La acción naval de García de Toledo, Alvaro de Sande y Sancho de Leiva, tuvo un efecto en el anciano y decrepito Solimán similar al que tuvo la toma de África de 1550, causa de aquel "despertar al que dormía" que dijera entonces Diego Hurtado de Mendoza, haciéndose eco de apreciaciones de los venecianos. El otoño de 1564, como para conjurar tantas desgracias, con dinero del legado de la Sultana y no del Tesoro, al decir de los avisos, Solimán se arrancó a preparar una magna expedición naval contra Malta, la potencia de los caballeros cristianos clásicos del corso y de la guerra en Levante, coordinándose con la vanguardia naval turca de Dragut, desde Trípoli y Túnez, y del hijo de Barbarroja, desde Argel.

He aquí unos fragmentos seriados de esta rica literatura de avisos de la primavera y verano de 1564, previos a ese nuevo despertar de Solimán, verdaderamente fantástico visto desde una perspectiva actual. A Estambul, además, había llegado un embajador de Portugal con interesantes propuestas de acuerdos, y sus mismos testimonios y apreciaciones aparecen en la literatura de avisos. En primer lugar, una carta espléndida de Garci Hernández, con un panorama general muy expresivo:

Marzo:

Sacra, católica, real majestad:

El 13 del presente escribí a vuestra majestad.
Anteayer vinieron letras de Constantinopoli de 27 del pasado
en confirmación de las precedentes, y que el Turco
no enviará fuerza armada este año más de la ordinaria
para la guarda del Arcipélago (sic).

Algunos escriben que si tiene nueva que vuestra majestad
mandaba armar extraordinariamente,
que armaran cuantas galeras pudieren,
no para hacer empresa sino para reforzar la guarda
e impedir que no la hagan las de vuestra majestad.

Que el Turco, por su vejez y enfermedad,
está determinado de reposar y vivir en paz,
y que lo desea con todos los príncipes, especialmente con vuestra majestad.
Y lo mismo refieren personas que vienen de allá.

Y el Embajador de la India de Portugal me dijo
que lo había entendido de buena parte,
y que el Turco está muy viejo, decrépito y sin memoria.

Y le gobiernan como a niño
y sustentan con buen regimiento y cibos (sic) extraordinarios,
como de ello y otras cosas de importancia
hará relación a vuestra majestad cuando llegue ahí.

Es un hombre muy práctico en aquellas partes y de buen juicio,
y muy aficionado al servicio de vuestra majestad.
Habrá ocho días que partió de aquí por la via de Roma.

También escriben que el Turco procedía lentamente
en el ejército que había mandado enviar contra los Moldavos,
y se tenía por cierto que no iría
y que acomodaba aquellas diferencias como mejor pudiere.
El Duque Alexandre vivía recatadamente
por haber entendido o sospechado que había mandado que le atosigasen.

Dícese que esta Señoría tiene aviso que el Turco y sus bajaes
no están quietados del todo con ella, como se ha dicho,
y que Selim continúa en su mal ánimo
y se cree que muerto el Turco hará alguna novedad,
y que de nuevo amenaza a tomarle a Cipro.
Y entre estos gentileshombres anda algún rumor de ello,
pero tienen por cierto que en vida del Turco no hará nada.
(...)

AGS Estado 1325, doc. 13
1564, 28 de marzo, Venecia. Garci Hernández
al Rey. Recibida a 25 de abril.

Era un relato espléndido, pero con noticias poco frescas, pudiéramos ver hoy, pues desde Estambul estaban saliendo al mismo tiempo otros avisos más matizados de lo que comenzaba a removerse en ese invierno de 1564.

Relación de lo que se entiende por cartas
de Constantinopla de 3, 5 y 6 de Marzo 1564
de persona que suele escribir verdad.

Dice las causas que – como por otras ha escrito -
han movido al Gran Turco
a no mandar salir armada para estas partes:

(1) El temor que tiene de su hijo Selim;
(2) cuán deseoso está de la paz;
(3) la mucha gente y esclavos cristianos
que han muerto de pestilencia,
a cuya causa no se podrán armar
tantas galeras de esclavos como otros años,
(4) ni tampoco de los remeros de buena volla (sic)
que suelen servir;
porque los más se entretenían
en las tabernas de aquella ciudad,
las cuales agora ha ordenado el Turco que se quiten,
y así no las hay,
(5) ni la dicha comodidad de remeros tan aparejada
por haberse ido y no tenerla de venir allí tan a tiempo.

Confirma de nuevo
que no vendrá Armada este año en estas partes
y antepone las causas que hay para ello.

Pero en caso que se entendiese que la de su majestad
quiere juntarse para hacer empresa,
dice que la del Turco saldrá
con el más número que pudiere
haciendo todo el esfuerzo posible.
Aunque hasta entonces en el Tarcenal - o atarazanas, o arsenal -
no había motivo de armar.

Que de allí se ha huido una galera
que han levantado los cristianos esclavos de Piali Bajá.

Y lo de Bodagmia (sic)
quedaba en los términos que últimamente avisó.

Que la dicha galera se entendía que había tomado
un navío caramusal con ventiseis turcos
y quitádole el árbol, antenas, velas, armazón y municiones,
y puestos los dichos hombres al remo.

De Mesina se ha entendido después
- por carta del Visorrey de Sicilia de 11 de Abril -
que a Palermo llegó a los 5 de él (abril) una nave
partida de Alejandria de Egipto a los 7 de Enero,
que refería cómo la dicha galera estaba en Cirigo,
de donde los cristianos que en ella vienen
- ocho de los cuales son personas de cuenta -

tomaron fragatas - porque estaba abierta -
y se partieron la vuelta de los estados de su majestad.

AGS Estado, legajo 1053, doc. 35.
1564, 6 de marzo y 11 de abril, Constantinopla -
Mesina. Relación de avisos de Levante.

Lo que se entiende por cartas de Constantinopla
de 15 de Marzo 1564, de persona que suele escribir verdad.

Que como por otras ha avisado
no saldrá la armada por este año.

Que el Gran Turco estaba todavía
una jornada de Constantinopla a caza,
el cual decían que entraría en la ciudad dentro de pocos días.

Y para entonces se adreçava (sic) la Puerta de Andrinopoli ...

Que con lo que entendiere con su entrada
después de la primera audiencia
despachará persona aposta.

Que de Bogdamia se entiende cómo Alexandro
- enviado allí por el GranTurco - había entrado en el Reino
y Estefano Tonsa, que reinaba, se era huido.
Lo cual se tenía por cierto.
Y que con esto el Turco aquietaba su ánimo.

Que de personas que habían venido allí de Polonia
se entendía que entre aquel Rey y el de Rusia
se hacían grandes preparaciones de guerra para esta primavera.

AGS Estado, legajo 1053, doc. 43.
1564, 15 de marzo, Constantinopla. Avisos de
Levante. Para enviar a su majestad.

Pero en Nápoles, por esos momentos, tenían aviso de Estambul que ya predecía esa grave
crisis para la primavera:

Relación de avisos de Constantinopoli de los 21 de Enero 1564,
rescibidos en Nápoles a los 29 de marzo del mismo Año.

Que una de las causas porque el Turco
no envía este año Armada fuera de Constantinopoli
es porque en seis meses habían muerto en aquellas partes

ochenta mil personas de Pestilencia.

Y entre ellos los dos tercios de los esclavos suyos,
que andaban en las galeras, sin los cuales no pueden salir.

Y también porque los Remeros de buena volla (sic)
se han huído cuasi todos,
habiéndoseles vedado el vino y cerrado las tabernas
donde comían los seis meses del año que no navegaban.

Y que si se enviasen por los que están señalados
en las tierras mediterranas (sic) para este efecto,
no llegarían a tiempo.

Y que con trabajo vendrían algunos,
porque las dichas tierras y lugares que son obligados a ello
pagarán antes doblado dinero que no dar la gente que les toca.

AGS Estado, legajo 1053, doc. 44 o 45?
1564, 21 de enero y 29 de marzo,
Constantinopla - Nápoles. Avisos de
Constantinopla.

A principios de julio Solimán parecía que intentaba armar, pues había signos para ello, con encargos de bizcocho, por ejemplo. Pero domina otro tono en los avisos, como, en junio: "El Gran Señor se siente muy trabajado de los pies de cierta hinchazón que le ha venido, pero no es cosa de importancia ni de peligro de muerte". Y en julio algo similar, aunque con mayores indicios de preparación, como el encargo de fabricación de bizcocho señalado; Solimán se preocupaba por las reparaciones en obras públicas, sin duda dañadas por las lluvias torrenciales pasadas: "Que el Turco estaba bueno y cada semana quería ir a ver los conductos del agua, de que allí se padecía mucho". Pero sí se conocía que había voluntad de armar, por avisos de finales de junio, que debieron conocerse un mes después o a todo más en agosto. Además, en el tono de las noticias se puede apreciar ya el trabajo de aquella "conjura de los renegados", que dijera Gilli, una par de años atrás, y que había de mostrarse bastante eficaz en los asuntos de información, coordinados por Juan María Renzo desde Nápoles y por Aurelio Santa Croce desde Estambul mismo. Estos avisos más extensos, suelen proceder de la secretaría virreinal de Nápoles.

Lo que se entiende de Costantinopla
por cartas de 28 de Junio
de los que suelen escribir verdad.

Se escribió por las últimas suyas
- que fueron a los 16 del mismo (mes de junio) -
cómo se continuaba en aconchar galeras,
y que lo mismo se hace agora.
Y que luego que está acabada alguna,

le meten la tienda y la dejan estar así,
sin hacer ninguna otra cosa.

Y que por esto no se habla nada de armar
ni se ha hecho provisión alguna.

Que cada día van al Arsenal a ver aquello que se hace
y que en uno de los pasados el Capitán de la Mar
hizo dar gran información de qué lugares
otras veces han sido saqueados,
que son de Sorrento y Massa;
y dicen que dijo que:

*- Si el Gran Señor lo mandaba fuera otra vez con el armada
quiere hacer una correría de noche
cerca de Sorrento y de Massa, de esta manera;
que quiere hacer dos bandas con las galeras,
y la una meterla en el golfo de Sorrento y Massa,
y la otra que vaya fuera del cabo de la Campanela,
donde dice que se haría gran presa
por ser lugar que no puede ser socorrido.*

Que las dos galeras de Arger cargan rica mercantía para allá
de valor de más de cien mil ducados,
y partirán en breve, que aguardan sólo
el hombre que han enviado a Soltan Selim.

Que no se sabe la cantidad de Pólvora y Pelotas
que el Gran Señor dará a estas dos galeras.

Que como sean acabadas de aconchar
Ochenta y siete galeras que se hallan en la mar,
se dará principio a aquellas de tierra.

Mas que por este año se juzga
que no se armarán ni pocas ni muchas galeras
porque es el tiempo adelante
y no se han hecho las provisiones necesarias.
Y que ocurriendo alguna novedad
se dará luego noticia según la importancia.

El Gran Señor se siente muy trabajado de los pies
de cierta hinchazon que le ha venido,
pero no es cosa de importancia ni de peligro de muerte.

Que no se ha tenido nueva de Alí Portuc

y que todavía se juzga
que haya sido tomada del Armada de su majestad.

Se dice públicamente por aquella ciudad
que el armada de su majestad es ida
a hacer la empresa de Argel,
y que aquel paese está muy infectado de peste.

Y de todo lo que ocurriere a la jornada se dará luego aviso.

AGS Estado, legajo 1053, doc. 88.
1564, 28 de junio, Constantinopla. Avisos de
Levante.

También Garci Hernández, con sus canales informativos más tradicionales desde Venecia,
completaba y confirmaba estas informaciones en sobrios textos.

Sacra, católica, real majestad:

El (día) 17 y último del pasado (mes de julio)
escribía a vuestra majestad lo que ocurría.
Ayer (9 de agosto) vinieron letras de Constantinopla
de (día) 13 del mismo (mes de julio).

Esta Señoría ha mandado decir que no le escriben cosa nueva.
Y ha muchos meses que no quieren comunicar sus avisos,
como he escrito por otras.

Dícese que su Baylo escribe que el Turco no enviará Armada este año,
pero que se cree que el futuro vendrá y muy gruesa,
y lo mismo dicen algunos particulares.

El Embajador del Emperador y otros no hacen mención de ella.
Ni han venido letras de otros,
que suelen escribir estas cosas más particular y menudamente.

Hay algunos que dicen que en Constantinopla y Pera
morían cada día mil personas de peste,
y que en Alepo habían muerto de ella
en pocos días más de setenta mil,
y que en toda Soria y Egipto labraba - o trabajaba, la peste - cruelmente.

Que había venido nueva a Constantinopla
que de terremotos y lluvias tempestuosas

se había casi arruinado la Meca,
de quel Turco y los suyos estaban mal contentos
y lo tenían por mal Augurio.

El mismo tendrán de un rayo que pocos días ha dio
en el castillo de Alba Real, cerca de Buda,
que abrusó – o quemó - las municiones y voló novecientos turcos,
según escriben unos,
y otros dicen que tres mil,
y que arruinó la mitad de la tierra.

Las letras de Alepo son de 12 de junio.
Avisan que había llegado allí
la mujer del Sophi, con una hija suya,
y la mujer de su hijo mayor,
que iba a la Meca acompañada
de trescientos caballos bien en orden.

Y que por mandado del Turco
se le hacía todo buen tratamiento
y la costa - o gastos de viaje - por todo su estado.

El cual viaje no osara hacer si fuera vivo Bayazit,
como dijo el hombre del Duque de Florencia,
de que en último del pasado dí aviso a Vuestra majestad...

(...)

AGS Estado, legajo 1325, doc. 34.
1564, 10 de agosto, Venecia. El secretario
García Hernández al Rey.

García Hernández comunicaba, por avisos de agosto desde Estambul, "que la peste iba en disminución y moría poca gente"; Solimán parecía más animado y mejorado: "Que el Turco andaba en buena disposición, para la edad que tiene, aunque de las piernas se sentía un poco pesado. Y que de ahí a ocho días saldría a caza una jornada de allí, y que no iría más lejos por el temor que tiene no se entre en Constantioplá su hijo Selym (sic)". Y repite esa imagen dominante de Solimán en esos momentos: "Que el Turco no atendía sino a reparar los conductos y volver el agua a Constantinopla". Pero al regreso de aquellas jornadas veraniegas de caza de Solimán, el fuego de Estambul la misma noche de su llegada debió parecer el colmo de la desgracia:

A los 15 (de septiembre) el Gran Turco volvió de la caza.
Y la noche misma se pegó fuego en medio de Constantinopla
y quemó más de mil quinientas boticas y dos mil casas pequeñas,
y dos grandes caravassaraes (sic).

Todo en menos de cuatro horas,
por ser las boticas y casas de leño,

y el viento fue un poco recio.

El daño no ha sido tan grande como en apariencia se podía juzgar,
porque los mercaderes cada día retiraban sus mercaderías
debajo de buenos magacenes y bóvedas.

Pero la gran diligencia que se usó en matar el fuego
salvó una parte de la ciudad,
y con todo esto no supieron tanto hacer
que no se quemase cerca de dos millas alrededor.

Dícese que las dichas boticas, casas y caravassaraes
daban de renta cada día más de ochocientos escudos.

El Embajador de Polonia es venido al Gran Turco
y traédole presente de diez timbres de zebellinas,
diez copas dobles de plata doradas,
dos canes y un halcón blanco.
Pide socorro contra el Moscovita
y a los 26 (de septiembre) habrá la respuesta.
Para irse, después, besará la mano a Sultán Selim.

AGS Estado, legajo 1325, doc. 53.
1564, 24 de septiembre, Constantinopla.
Avisos.

Pero el gran relato general del otoño de 1564 procede de los avisos de Estambul llegados a Nápoles, de la red de Renzo y Santa Croce, por lo tanto, bellamente traducidos por una secretaría especial sin duda, verdadero consejo de redacción de información. Los recogemos por extenso, a pesar de sus reiteraciones, por lo sugestivos que son desde el punto de vista literario también, y sobre todo por reflejar los grandes preparativos que desembocarían en la campaña de Malta del año siguiente.

Relación de lo que se entiende por cartas de Constantinopla
de 25 de septiembre de persona que suele escribir verdad.

Que la paz entre el Turco y el nuevo Emperador
se concluirá, a lo que se cree,
de la manera que se concertaba con el pasado.
Y se ha enviado por los presentes
que estaban entretenidos en Comarano.

El Turco volvió de la caza a los 15 del dicho (septiembre).
Y aquella noche, a dos horas della,
dormiendo en un jardín fuera de su huerta,

que está a la parte de Pera,
se encendió fuego
en la más principal y rica parte de Constantinopla
llamada Bereston,
y se quemaron en espacio de tres millas,
adonde estaban las boticas de oro, seda y lana
hasta diez mil y mil casas.

Júzgase que se ha hecho de daño de ropa y mercancías
millón y medio, sin el de las fábricas.

Duró hasta la mañana siguiente.
Y éste, y el que ha habido también en Budua,
en los confines de Ungria,
y en Galípoli de Levante,
a donde se quemaron otras dos mil boticas,
que han sido todos tres en término de dos meses,
han puesto en mucho espanto y temor al Turco,
así por el mal agüero como por temer
que no fuese alguna extratagema (sic) de su hijo.

Y por esta causa, para obviar los inconvenientes
que podrían subceder, ha mandado penalmente
que no se tenga en las casas fuego de noche.

A los 19 besó las manos al Turco el Embajador de Polonia
y le dio los presentes que llevaba de su Rey,
con que mostró holgarse.
Ha pedido en su nombre que se ordene al de Tartaria
que, en caso de necesidad,
le ayude contra Moscovitos con algunos tártaros.
Y dentro de diez días iría a Axia
a besar las manos a Sultán Selim, hijo del Turco.

Que se habían comenzado a hacer en Xagara,
en el golfo de Nicondia, veinte galeras nuevas,
y treinta en el Arsenal de allí.
Y se aderezaban las viejas que están en él actas (sic) para servir.

Hase enviado por las tierras y islas del Archipiélago
por calafates y mastredajas (sic)
y el Bajá de la Mar fue a los 22 de septiembre a la dicha Xagara
a dar prisa a labrar las dichas veinte galeras.

Y se comenzaba a poner trigo en los magazenes de la Corte
para hacer bizcocho.

Y se cree cierto que saldrá Armada de ciento cincuenta velas,
y se sospecha que pasará en Poniente e irá sobre Orán.
Porque el Turco ha avisado al Rey de Argel
que le enviará gran Armada para el año que viene .

Y, si no, se juzga que será para Malta o la Goleta.

De lo que cerca desto supiere más advertirá con correo propio,
paresciéndole ser menester.

Ortogli, capitán de Rodas,
fue creado Sanjaque de Satolia,
para tener seis galeras en Anemur,
fuerte edificado contra la isla de Cipro.
Se halla todavía allí,
porque le han asignado cuatro de las de la dicha Rodas.
Las cuales no ha habido por algunos respectos.
Pero que dentro de diez días se despacharán,
no obstante que Venecianos lo procuran evitar cuanto pueden.

AGS Estado, legajo 1053, doc. 106.
1564, 25 de septiembre,
Constantinopla. Avisos de Levante.

Relación de lo que se entiende
por cartas de Constantinopla de 29 de octubre y 5 de noviembre
de persona que suele escribir verdad.

Por la de 29 de octubre:
Que se daba priesa en labrar cincuenta galeras nuevas,
y se decía que estaban a punto por el mes de noviembre pasado.

Y el Bajá de la Mar iba siempre a solicitar
que se acabasen brevemente.
Y en el Taraçenal - o atarazanas - se había puesto la maestraña
en la galera que fue a Metelín y Quíos, que era mucha;
(la) trajo con otros bajeles.

Aparejaban diez o doce mahonas o galeaças con sus remos,
y diez naves gruesas con veinte navíos que llaman pasacaballos,
para salir con la Armada,
y se decía que se cargaban de municiones y gente.

Y que en haciendo buen tiempo se enviaría a recoger
los bogadores de Natolia y Grecia para que estén allí por todo Enero.

Apercibíanse quince cañones de batería forzados
de a cien libras de bala, sin otras sesenta piezas,
diez finas, doce de morteretes para tirar en aire
y algunos más cañones y falconetes forzados
para embarcar en la Armada.

La cual se afirmaba generalmente que sería de ciento cincuenta galeras,
sin las que se juntaran con ellas
de Tripol, Argel y los otros cosarios.

Que el Turco no quiere que por armar tan en grueso
resciban graveza los populos (sic),
y se juzga que el dinero necesario para esto
se sacará del que dejó Sultana Casachi, su mujer,
que diversas veces procuró y antepuso
lo de la empresa de Malta a su costa.

Y, así, se decía públicamente que sin faltar se haría ésta.

Aunque también se dudaba de ello,
creyendo que emprendería lo de Chipre,
que es muy amenazado
no obstante
que estando el Turco en Sancta Sofía
y un su predicador orando
para que le inspirase Dios esto de Malta
por la cantidad de turcos que allí hay,
se alzaron muchos que había en la dicha Sancta Sofía,
a alta voz a pedir lo mismo a nuestro señor
y el Turco mandó que callasen.

Y dijo a algunos Bajáes que estaban cerca de él
que si vivía castigaría a sus enemigos.

Que ha entendido que los Renegados de Gregute Bei
se han huído en cristiandad don dos galeras y una galeota suyas.

Y se aparejaba una para llevar al Baylo de Venecianos en Candía,
y advertir a la vuelta que se aperciban
- en las escalas de Negroponte y otras partes -
bizcochos para la dicha Armada.

Y dicen que el Turco será piloto de ella y de viejo tornará mozo.

Habíase ordenado que se calafetease la galera nueva del dicho Turco
para acompañarla, y una galeota y otra galera

para conducir a Alejandría el hermano de Curtogli,
que se ha nombrado por Sanjaque de aquella tierra,
por haberse huído Ruziali Griego, que lo era,
a quien se envió a prender por cortalle la cabeza.

Buscáronse expertos para designar a Malta y sus fortalezas,
por mandado del Turco,
y después de hecho se le mostró el designo - o dibujo, o plano -
porque se hallaron hombres hábiles para esto.

El Sanjaque de Modon avisó
que era caído gran pedazo de la muralla de aquella ciudad,
y por importar se cree que irían a repararla
cinco galeras con diversas cosas para esto.

Por cartas de 5 de noviembre:

Confirma todo lo que ha escrito por las de 29 de octubre,
y particularmente lo del ir la Armada sobre Malta.

Acuerda que será muy bien guardar la Goleta y tierras de Marina
porque no pudiendo efectuar lo de Malta
no volverá en Constantinopla sin hacer presa
saliendo tan potente como se dice.

Afirma que, no mudando de parecer,
estará a punto por todo abril.

Que se aprestaban los guarnimentos de velas, remos, hierros
y otros aderesços para ciento cincuenta galeras.

Armarse ían - a la cuenta que el Bajá hacía -
treinta y cinco de forzados cristianos
y las restantes de buena voglia.

Y se ponía gran furia en acabar las nuevas y aderesçar las viejas.
Y no se habían hecho hasta entonces otras provisiones.

Refiere que, queriendo, se pueden armar estas ciento cincuenta galeras
por hallarse en mar hasta setenta y dos para adobar.

Y juzgarse (sic, por júzgase) que
- entre viejas actas (sic, por aptas) a navegar
y nuevas que se acabarían dentro de un mes -
se pondrían en el Taracenal sesenta y tres,
sin otras trece que también se labraban de nuevo en el Mar Negro,

que estaban aparejadas para último de noviembre;
sin diez que había de Rodas a cargo de Ali Portuch,
seis en Alejandría de Ruziali Calabrés,
dos en Metelín, una en Sotilo, otra al Subrasari y otra en la Cavala.

Y por querer el Turco que se junte con su armada
los bajeles de Dragut, Argel
y los demás de Levante que tienen cosarios,
se hacía cuenta que llegaría al número de doscientas veinte velas de Remo,
sin las mahonas, naves y navíos.

Aunque por otra parte se ha sabido de buen lugar
que no saldrá fuera la dicha armada sino sesenta galeras
para guardia del Archipiélago por estar el Turco viejo
y temeroso de su hijo y que quedaba malo de los pies,
pero no de manera que se temiese de su vida.

Dentro de dos horas se partiría la galera de Curtogoli,
Santjaque de Satolia,
en que se embarcaba el Baylo de Venecianos
en conserva de la otra galera y galeota que se enviaba a Alejandria.

Que les ha parecido despachar con esto dos hombres aposta
y así lo harán cuando hubiese algo de importancia,
y les han proveído de treinta escudos de oro para su camino.

AGS Estado, legajo 1053, doc. 111.
(1564), 29 de octubre y 5 de
noviembre, Constantinopla. Relación
de avisos de Constantinopla.

Relación de lo que se entiende por cartas de Constantinopla
de 15 de noviembre 1564, de persona que suele escribir verdad.

Confirma de nuevo todo lo que ha escrito por las antecedentes
sobre lo de las mahonas, naves, navíos, Modon, vogadores,
lo de la galera de Quíos con la Maestrança,
preparación de la del Turco para acompañar la Armada
y de la otra en que se llevaba el Baylio de Venecianos a Candía,
que ha de advertir a la vuelta que en las escalas de Negroponte
haya bizcochos para ella.

Lo de apercibir la artillería para embarcarse,
designo de Malta y ida de la dicha armada sobre aquella isla,
lo cual se decía públicamente que sería sin falta.
Y da de nuevo cuenta de las particularidades que acerca de esto ha avisado.

Advirtiendo que del Capitán de la Mar ha entendido
que Dragut ha pedido ciento cincuenta galeras
y otros muchos navíos que traigan tanta gente
que puedan echar cincuenta mil hombres de combate en tierra,
dejando sesenta en cada bajel, tanto de vela como de remo.
Los seis mil spais del Cairo, cinco mil genízaros
y los demás de Natolia y Grecia.

Y que dijo a los Arraeces que se podría hacer
poniendo ciento cincuenta personas de pelea por galera,
seiscientos en cada una de las mahonas o galeazas que se fabricaban
y otras ochocientos por nave de treinta o treinta y uno que eran menester.

Lo cual comunicaría luego con el Turco
para que se cumpliese bastantemente a la demanda del dicho Dragut.
Que escribió que su majestad tenía cien galeras bien en orden,
y que se les habían quitado los fogones para que estuviesen en custodia
y guardia las tierras de Marina,
a tal que en el invierno no diesen algún asalto en ellas.

Que se creía cierto que esta armada será para Malta,
pues el querer enviar tanta gente será por no temer que llegue socorro
y se le estorbe su desigño (sic).
Y se aderezaban de contino con furia las galeras del Arsenal
y labraban con la misma en diversos lugares sesenta nuevas.
Y el Bajá solicitaba cada día que se acabasen.
Y estarían a punto por todo noviembre.
Y se había ordenado que se hiciesen veinte mil valas (sic)
de a sesenta, ochenta y hasta cien libras para los cañones de batería.
Y en esto y en lo demás se usaba de gran solicitud y diligencia.

Que a lo que se juzgaba la empresa se hará del dinero
del Tesoro de Sultana Casachi,
porque el Turco no quiere que por armar tan en grueso
resciban graveza los populos,
como otras veces en semejantes ocasion(es).
Y con la dicha armada se juntarán los bajeles de Dragut
y de otros cossarios, que se echaba cuenta que llegarían a ochenta,
sin las ciento cincuenta galeras que generalmente se afirma que saldrán de allí,
sin las mahonas, naves y navíos,
y allende de las diez de Rodas, seis de Alexandría,
dos de Metelín, una de Subrasarji y otra de la Cavala.

Que a los 13 (de noviembre) se hizo Diuan,
adonde hubo muchos arraeces,
y se llamaron dos turcos que estuvieron captivos en Malta

y otros dos Malteses esclavos,
y se ordenó que se metiesen en el Scudelete para essaminarlos (sic).

Pero aunque el Turco echó la voz
que la armada irá a la dicha Malta,
se sospecha – y está también en duda – de Capri o la Goleta,
que son muy amenazados.

Que el Embajador de Polonia
- después de besadas las manos a Sultam Selim -
se pasó al estado de Galípoli para caminar la vuelta de Polonia,
habiendo obtenido del Turco todo lo que pidió.

El Chaus que fue a buscar a Alí Griego,
le halló y hizo cortar la cabeza,
conforme lo que llevaba en comisión.

Que los esclavos y renegados de Amemet Bey, capitán de Metelín,
se han huído con su galera en cristiandad.

Alí Portuch ha estado en las escalas de Salonich, la Cavala y Volo
a apercibir vizcocho (sic) para la armada.
Y por la carestía del trigo se decía que se haría venir cantidad
del Mar Mayor, adonde le había a buen mercado.

Que estando el Turco en un su jardín,
intentó uno de hablarle diciendo ser Sultam Mostafa, su hijo,
y dando a entender a los principales de la guardia
que cuando le llamaran para hacerle morir,
envió en lugar suyo otro que le parecía mucho,
y él se huyó y había estado por el mundo hasta entonces,
que venía a ver al Gran Señor su padre.
Los ministros le reprehendieron y echaron fuera,
anteponiéndole que buscaba peor muerte que el dicho Mostafa,
al cual se la dieron por orden del Turco doce años antes.

Mas perseverando en esta materia y queriéndole hablar en todo caso,
lo entendió y mandó que viniese a su Puerta.
Y así le preguntó que quién era.

Y respondiendo:

- Sultam Mostafa, tu hijo -,
se le quiso echar a los pies.

Pero el Turco no lo permitió. Antes, le dijo:

- Dime, si tú eres Sultam Mostafa, ¿qué es lo que te dije en Persia, cuando la empresa de Tauris?

A que respondió:

- Ha tantos años, que se me ha olvidado.

Y sin pasar adelante en examinarle, hizo cortarle la cabeza en su presencia y llevarle al lugar de justicia ordinario, ordenando que el cuerpo y la cabeza le rregajase (sic) y que se dejase podrezer (sic) en los ganchos para que todo el pueblo lo viese."

AGS Estado, legajo 1054, doc. 33.
1564, 15 de noviembre, Constantinopla. Avisos de Constantinopla... enviados al Visorrey de Nápoles. Para enviar a su majestad."

Pueden considerarse esta serie de avisos del otoño de 1564 una pieza maestra, en su conjunto, de narración de los preparativos de una expedición de la Armada turca, esa primera fase informativa de una campaña naval, y puede relacionarse de alguna manera ese nuevo "despertar al que dormía" –que dijera Hurtado de Mendoza un decenio largo atrás – con la conquista del Peñón de Vélez, el 6 de septiembre de 1564, que bien pudiera conocerse en Estambul en ese inicio de otoño mismo. En plenos preparativos de la expedición sobre Malta, en los avisos del inicio del invierno de 1565 Solimán aparece de nuevo recuperado, de caza hasta el 29 de enero – "que a los 29 de enero entró allí (Estambul) con mucha pompa el Turco, que estaba de caza" -, negociando nuevas treguas con el nuevo emperador austriaco – el alcalaíno Fernando de Habsburgo acababa de morir en Viena el 25 de julio, día de Santiago, de 1564, y le había sucedido su hijo Maximiliano – o en una demostración propagandística de su poder y fuerza el 27 de marzo:

Febrero:

Relación de lo que se entiende por cartas de Constantinopla de 10 de febrero de personas que suelen escribir verdad.

Que a los 29 de enero entró allí con mucha pompa el Turco, que estaba fuera a la caza.

Y el Embajador del Emperador - el cual fue bien acogido - le había besado las manos en nombre de su majestad cesárea y presentado valor de setenta mil ducados de oro en diversas cosas. Y se creía que se concluiría la paz entre ellos.

Dábase toda la furia posible en el despacho del Armada. Cada día entraban bogadores.

Decíase que estaban a punto para los 15 de abril,
y que de cierto viene sobre Malta o la Goleta.
(...)

AGS Estado, legajo 1054, doc. 64.
(1565), 10 de febrero, Constantinopla. Avisos
de Levante.

Sacra, católica, real majestad:
Antiayer (13 de febrero) vinieron letras de Constantinopla
de 29 de diciembre y 3 del pasado (enero).
Esta Señoría mandó comunicar hoy las suyas.

Dicen que se atendía con diligencia a poner en orden la Armada,
y que se aparejaban diez maonas, diez palandarias y doce naves
para embarcar gente y municiones;
y se aguardaban otras doce de Alejandria
cargadas de arroz para la armada.

Que (a)demás de Pihaly (sic), General de la Mar,
había nombrado el Turco por su lugarteniente a Mostafa Bajá,
deudo suyo, a quien todos han de obedecer.

Que el Turco había confirmado la paz con el Emperador.

Esto solamente ha mandado comunicar la Señoría.

Particulares escriben que el Turco
estaba a caza una jornada de allí,
en buena disposición según su edad y enfermedad.

Que los aparejos de la armada eran grandísimos,
y se ponía en orden con gran furia y diligencia.
Y será de ciento cuarenta galeras, con las de la Guardia,
sin las de Dragut y Argel y otros cosarios.
Y cuarenta bajeles, entre naves, maonas, galeazas y caramuzalis.
(...)

AGS Estado, legajo 1325, doc. 89.
1565, 15 de febrero. Garci Hernandez al Rey,
parte cifrada con descifr. al margen. Recibida a
22 de marzo.

Marzo:

Copia de carta de Costantinopla de 30 de Marzo 1565
al Duque de Alcalá de persona que suele escribir verdad.

Illmo et eccelentissimo Signore...

Le ultimi nostre furono di 25 stante (marzo) per Ragusa,
et di 29 detto (marzo),
con le quali si è conferito a vostra eccelentia
ogni novità sia occorsa sino à quel giorno,
con le duplicate per Cataro.

A di 26 del detto (marzo) gionse qui uno caramussal grosso,
il quale viene da Tripoli carico di ogli.
Et manca giorni 14. Da nuovi - come ha inteso -
che a Messina si ritrovano 130 galere et molte navi et galeoni tamen.
Li turchi non volgiano credere che christiani habbiano tanta armata.

A di detto è gionto qui una galera et una galeotta,
le quali vengono da Algier. Mancano giorni 38.
Sopra le quali è venuto il figlio del Re d' Algier
et Zaffa Agga, eunucho da Cataro, et Siroccho Rais.
Vengono a portare presente al Gran Signore,
et farli intendere come tutti li vascelli da remo di Algieri
sono in ordine.
Dicono si ritrovarà 40 buoni vascelli tra grandi et piccoli.

A di detto il Gran Signore mandò à donare a Mostafa de Xillio
- detto Romano, che andò con la galeotta a Tripoli -
ducati 500 d' oro.
Et li fece crescere aspri 10 di paga al giorno.
Et li ha fatto donare una bastarda nuova,
et se ne andava fuori con l' armata.

A di 27 detto (marzo), questa matina, il Gran Signore
- havendo da andare a un suo giardino alli Valsari -,
il Capitano del Mar fece spartire l' armata in due parti.
L' una passò alla banda di Costantinopoli, et l' altra di Pera.
Et il Gran Signore passò nel mezzo col suo Caichio.
Fu salutato con gran voce da tutte le gente,
et con molti tiri di arteglieria fino arrivò al suo giardino.
(...)

AGS Estado, legajo 1054, doc. 74.
1565, 30 de Marzo, Constantinopla. Avisos de
Constantinopla para el Duque de Alcalá.

Sin duda por las prisas, de la secretaría virreinal napolitana no se hizo versión castellana de este aviso del que recogemos un fragmento, pues ya el interés informativo está más en la

acción misma de la Armada otomana sobre Malta que en el mismo Estambul. Ensayamos, por ello, una versión hispana actualizada:

Copia de carta de Constantinopla de 30 de Marzo 1565
al Duque de Alcalá de persona que suele escribir verdad.

Ilustrísimo y excelentísimo señor:

Las últimas (cartas) nuestras fueron de 25 del presente (marzo)
por (la vía de) Ragusa, y del 29 del dicho (mes de marzo),
con las cuales se ha comunicado a vuestra excelencia
todas las novedades ocurridas hasta aquel día,
con las (copias) duplicadas por (la vía de) Cataro.

El día 26 del dicho (mes de marzo)
llegó aquí un caramusal grueso,
el cual viene de Trípoli cargado de aceite.
Y hace que falta - o que salió - de allí catorce días.
Da noticias - como ha entendido -
que en Mesina se encuentran ciento treinta galeras
y muchas naves y también galeones.
Los turcos no querían creer que los cristianos tuvieran tanta armada.

Dicho día han llegado aquí (a Estambul) una galera y una galeota,
las cuales vienen de Argel.
Faltan de allí desde hace treinta y ocho días.
Sobre las cuales ha venido el hijo del Rey de Argel
y Zaffa Aga, eunuco de Cataro, y Siroco Rais.
Vienen a traer presente al Gran Señor,
y a hacerle entender cómo todos los bajeles de remo de Argel
están en orden.
Dicen que se reunirán cuarenta buenos bajeles entre grandes y pequeños.

Dicho día el Gran Señor mandó dar a Mostafa de Xilio
-dicho o apodado el Romano, que fue con la galeota a Trípoli -
quininetos ducados de oro.
Y le hizo acrecentar diez aspros de paga al día.
Y le ha hecho dar una (galera) bastarda nueva,
y se iba fuera con la Armada.

El día 27 dicho (de marzo), esta mañana, el Gran Señor
- habiendo de ir a su jardín en Valsari -,
el Capitán del Mar hizo dividir la Armada en dos partes.
Una pasó a la banda de Constantinopla y la otra a la de Pera.
Y el Gran Señor pasó por el medio con su Caichio - o caique.
Fue saludado con gran vocerío por toda la gente,

y con muchos tiros de artillería hasta que llegó a su jardín.
(...)

A partir de ahora, paso a la acción. Ya serán las relaciones desde Malta o desde la Armada misma las prioritarias, y los avisos de Estambul se limitan a breves indicaciones sobre la salud de Solimán o algún suceso destacado como la muerte del primer visir Alí Bajá y la sucesión de Mohamed Sokoli, uno de los protagonistas de los años siguientes, de la era post-Solimán pudiera decirse. Así, Garci Hernández desde Venecia:

Sacra, católica, real majestad:

De Constantinopla han venido letras de 22 del pasado (mayo).
Las de esta Señoría no contienen cosa nueva, según ha mandado decir.
Particulares escriben que el Turco estaba sano del todo
de un brusco que había tenido en la garganta y dádole mucho trabajo,
y que iba algunas veces a holgarse fuera de Cosntantinopla.
(...)

AGS Estado, legajo 1325, doc.108.
1565, 25 de junio, Venecia. Garci Hernández al
Rey.

... Que el Turco estaba bueno y gallardo para la edad que tiene
y había grande abundancia de todo género de vituallas
y la peste continuaba...

AGS Estado, legajo 1325, doc. 109.
1565, 26 de julio, Venecia. Garci Hernández al
Rey.

En el compás de espera en Estambul, ya la gran Armada sobre Malta, el tono informativo de lo que en la ciudad restaba de la red informativa del virrey napolitano se puede decir que mantenía su eficacia:

Avisos de Cosntatinopla por cartas de 29 de junio 1565.

Que a los 27 del dicho mes (junio) llegó allí Miguel Carnoviche
con cartas del Emperador para el GranTurco,
y el mismo día se le dio audiencia.
Y se creía que las cosas de la guerra de Transilvania
se acomodarían y concluiría la paz con el Emperador.

Que a los 28 (de junio) a mediodía murió Alí,
el Bajá gobernador del Imperio,

hombre justo y recto en sus cosas y muy amigo de cristianos.
Y así fue de todo el vulgo muy sentida su muerte,
y lo mismo del Gran Turco.

El cual estaba fuera de la ciudad, y luego vino a ella.
Y estaba en gran duda por no saber a quién nombrar en su lugar,
a causa que todos los Bajaes que allí se hallaban
son muy aficionados a Sultán Selim su hijo.
Y que se creía que si Mostafa Bajá
- que está en la armada - se hallara allí,
que le nombrara en dicho cargo.

Que a los 29 (de junio) llevaron el cuerpo del dicho Alí Bajá
fuera de la ciudad a sepultar acompañado de todos los Bajáes
y con gran pompa.
Y que el dicho Bajá ha dejado francos todos sus esclavos
y hecho muchas limosnas.
Ha dejado gran facultad de dineros.

Que se da gran priesa a hacer las ochenta galeras
que el Turco ha mandado que se hagan,
y aunque dicen las acabarán dentro de seis meses,
no se cree por falta de leñames - o madera - que tardarán a traerse.

Que el Belerbey de la Grecia se decía
había salido en campaña a los 25 del dicho (junio)
para llevar el ejército la vuelta de Hungría.

Que por letras de Venecia se hubo aviso
cómo la Armada turquesca
había llegado a Malta a los 21 de Mayo.

Que a los 29 (de junio) llegó una nave veneciana,
la cual dio de nueva que la dicha Armada batía a Malta.

AGS Estado, legajo 1054, doc. 137.
1565, 29 de junio, Constantinopla. Avisos de
Constantinopla.

Desde Venecia, Garci Hernández también glosaba con buena información lo que sucedía en Estambul en ese compás de espera, en plena acción naval sobre Malta:

Sacra católica real majestad:

De Constantinopla han venido letras de 16 del pasado (julio).
Lo que esta Señoría ha comunicado

mandará Vuestra majestad ver por el incluso sumario.

El Embajador de Francia y otros particulares escriben
que hasta aquel día no había dado el Turco audiencia
a Miguel Cernovichio, y que él y el Embajador Alberto de Wys
estaban detenidos en su posada con tanta guarda
que no podían hablar con persona alguna.

Pero con todo esto, han venido aquí letras suyas de la misma data,
que se decía que el Cernovichio habría presto audiencia del Turco
y volvería con despacho al Emperador, aunque muchos dudaban de ello.

Que las provisiones para Ungria eran grandes,
y que Mahamet Bajá, que por muerte de Ali
sucedió en lugar de primer bajá,
se mostraba tan enemigo de cristianos
especialmente de su majestad cesárea,
que había pedido al Turco el generalato de aquella empresa.
El cual no se lo quiso dar por no desviarlo de sí,
y que había hecho general de ella al último bajá.

Que no tenían aviso de las cosas de Malta,
después que turcos se pusieron sobre ella,
por lo cual juzgaban que no era tan fácil aquella empresa
como habían dado a entender al Turco cuando envió la Armada.
Y que Mahamet Bajá enviaba a llamar cada día
al Baylo de Venecianos para saber nuevas de ella.

Escriben algunos que Mos de Bonet,
gentilhombre de la cámara del Rey de Francia
que pasó por aquí tres meses ha,
había habido grata audiencia del Turco,
y que no se sabía qué cosas hubiese tratado;
más de que se decía le había dado quejas
de algunos daños que las galeotas y fustas de Argel
habían hecho los días pasados en la Ribera de Marsella.
Y que de la respuesta del Turco estaban franceses muy satisfechos.

Pero que so color de esto,
podría haber tratado negocios de más importancia.

Escriben también que Alí Bajá dejó tres millones de oro
en dineros y joyas, y en armas, esclavos, camellos
y caballos la valuta de un millón.

Y que los dineros y joyas dio el Turco a un hijo de Alí,

y lo demás tomó para sí.
Muchos no creen que haya dado el Turco
al hijo de Alí lo que se dice,
ni que haya dejado tanta facultad...
(...)

AGS Estado, legajo 1325, doc. 111.
1565, 19 de agosto, Venecia, Garci Hernández
al Rey. Recibida a 24 de septiembre.
Respondida a 6 de noviembre. (Dice de 17
agost.)

Las noticias poco favorables a la armada turco-berberisca que debieron ir llegando a Estambul desde el cerco de Malta --otro universo narrativo del que hay numerosos relatos-- , debieron crear un ambiente exasperado, y así lo refleja con plasticidad Garci Hernández:

Que el Turco mandó quemar el cuerpo de un santo
y las imágenes que estaban en la iglesia de Sant Andrea,
templo antiguo y principal de aquella ciudad,
y hacer de él una mosquée,
aconsejado de sus santones,
por el gran número de cristianos que continuamente
iba (a) aquella devoción.

Lo cual se hizo a los 7 de agosto.

Y que al día siguiente por la mañana
se levantó tan gran temporal de viento y agua
que parecía el diluvio,
y anegó muchas barcas con gente en aquel canal
y arruinó algunos villages;
y que el viento llevó a un hombre de un navío tan alto
que lo perdieron de vista
y luego cayó hecho piezas,
que todo se juzgaba por milagro de Dios.

AGS Estado, legajo 1325, doc. 116.
1565, 16 de septiembre, Venecia. Garci
Hernández al Rey.

Por fin, llegó el relato amplio de la recepción en Estambul de la noticia de la retirada de la Armada turco-berberisca del cerco de Malta. Es una relación de avisos de Constantinopla para el duque de Alcalá, virrey de Nápoles, en un espléndido castellano italianizante, frecuente en esa administración bilingüe, sin duda forjadora de dos lenguas de la administración con muchos préstamos mutuos. Pero los avisos originales llegados desde Estambul, por lo que allí supervivía de la red de información que organizó Renzo de San Remo, debieron estar en italiano, como los de la familia Prototico y Anibale Palma desde

Negroponte o Corfú que estaban llegando sistemáticamente a la corte de Felipe II. En castellano o en italiano, su capacidad de hacer evocar la época sigue siendo espléndida; son la base de una narración más elaborada, sus garantías de veracidad perfectamente puestas en primer lugar. Meta-periodismo. Desde el corazón mismo de la noticia o de la realidad. El nacimiento de una narración posible.

Lo que se escribe de Constantinopla al Duque de Alcalá
por cartas de 13 y 19 de Octubre 1565.

Que a los 5 de Octubre 1565
llegaron allí cuatro Chiaus del armada y Chiaya del Taraçanal
y dieron nueva de cómo la dicha armada
se había salvado toda en Sancta Maura,
y que no se había perdido un solo bajel.

Porque dos días antes habían embarcado
todas las municiones, artillería y gente.
Y esto por causa de un Granadín,
el cual se huyó de una nave de la armada del rey nuestro señor
y advirtió que si no se embarcaban presto
que serían todos muertos,
porque dentro de tres días iría gran socorro a Malta.

Por el cual aviso lo embarcaron todo.
Y también por la gran carestía que había en el campo
de todas las cosas de comer.

Y dicen que Mostafa Bajá, después de pasados dos días,
visto que no iba el socorro,
hizo de nuevo desembarcar la gente
y se puso en los bestiones de donde el día siguiente
se descubrió el socorro de cristianos.

Los cuales dieron un gran asalto a los turcos
y los hicieron retirar a la marina con gran mortandad de ellos,
y a Mostafa Bajá herido de dos arcabuzazos
le salvaron con gran trabajo.

Que el Gran Turco recibió grande enojo con esta nueva,
aunque antes la había tenido
de los Embajadores de Ragusa y del de Francia.
Pero dicen que agora había mostrado mayor enojo,
diciendo que su general de la mar
lo había hecho muy mal en dejar ir socorro a Malta,
y a la hora despachó un Chiaus para Sancta Maura
con orden a Mostafa Bajá que entrase dentro

con todas las galeras más viejas y desarmadas
y que el capitán se quedase fuera por este invierno
con las demás que están armadas hasta otra orden suya.

Que el Granadino que llevó también
la nueva a Constantinopla
de cómo la armada de su majestad iba a socorrer a Malta,
lo hicieron turco en el Diuan,
y dádole quince ásperos de paga al día,
y hécholo Arráez de una galera.

Que el Gran Turco determina a tiempo nuevo
hacer una grande y poderosa Armada,
la mayor que nunca haya habido,
amenazando no solamente de volver sobre Malta
pero de tomar toda Sicilia y el reino de Nápoles.

Y ha dicho que quiere ir él en persona
y que estaba resuelto de ir con grande ejército
a estarse en Lepanto
hasta tanto que haya hecho las empresas que ha designado
para desde allí enviar los socorros que fuesen menester.

Otros dicen que irá con el ejército a la Velona
pero de esto no hay ninguna certinidad.

Que a la misma hora mandó que se hiciesen doscientas galeras nuevas,
las cien en aquel Taraçanal y de las otras cien,
las sesenta en el Mar Mayor y las cuarenta al Jardaco por vía de Galipoli,
y venticinco mahonas gruesas para pasar caballos
ha mandado que se hagan en el Golfo de Nicomedia.

Que en aquel Taraçanal se hallan cuarenta y cinco galeras entre viejas y nuevas,
y que se juzga que se podrán hacer hasta cien,
pero que les falta la madera y el tiempo es muy breve.

Que el Turco hace tomar por fuerza o por grado
maestros de hacha y calafates de todas suertes,
de manera que en todo caso quiere que estas galeras
estén acabadas por todo febrero o a la mitad de marzo.

Que ha hecho sacar de su Thesoro ciento cincuenta mil ducados de oro
para repartirlos entre los cabos que han de ir por sobrestantes,
pero que ellos no creen que puedan hacer
tantos bajeles en tan poco tiempo,
aunque saben cierto que tienen mucha madera cortada

y que siendo como es verde serán ruines los bajeles.

Que se dice que el Turco está determinado en todas maneras
de tener a tiempo nuevo quinientas velas,
entre galeras y otros bajeles,
y que piensan por cosa cierta que en aquel Taraçanal
se acabarán las cien galeras que se han mandado hacer
por la gran diligencia que se usa en el Mar Negro y en Galipoli
- según se ha informado - podrán hacer hasta cuarenta,
que serían el número de trescientas tres,
y juntaría más de otros cien bajeles entre galeotas y fustas.
Y el restante serán galezas, mahonas,
passacaballos, naves y caramuçales.
Las cuales todas harían el número de las quinientas.

Que ha ordenado que de la Natolia, Egipto y Grecia
se le aperciban cincuenta mil hombres de remo y cincuenta mil assapis,
los cuales quiere que estén en orden por mediado el mes de marzo
so pena de hacer ahorcar a los Sanjaques
de las provincias a quien lo ha ordenado,
en caso que no estuviesen en orden para el dicho tiempo.

Que ha hecho poner las tassas y tallones
para pagar la gente que irá en el armada,
y sin que cada quince casas paguen dos hombres,
lo cual nunca se ha hecho.
Porque siempre la tassa por lo pasado
ha sido de pagar cada veinte casas un hombre.

Que ha mandado hacer gran número de Artillería gruesa y pequeña,
y gran número de balas, pólvora y municiones.
Y la orden ha ido por todo el Imperio.

Que ha mandado hacer gran cantidad de bizcocho
en la Natolia, Mar Mayor y en Grecia.

Que ha enviado orden al Rey de los Tártaros
que a tiempo nuevo le envíe en Grecia venticinco mil Tártaros,
dicen para hacerlos pasar en la armada con sus caballos.

Que ha mandado que estén a punto para tiempo nuevo
gran número de ventureros – o aventureros – para ir con su ejército.

Que ha ordenado que vaya por general de su armada
Ferrato Bajá tercero,
y que vaya también el Aga de los genízaros en ella

con diez mil genízaros.
Y que es grandísima la fama que dan de hacer cosas increíbles.

Pero por lo que él juzga, todas estas cosas
las podrán hacer si es verdad que se ha salvado
toda la armada de Malta, como dicen.

Que ha hecho muchos genízaros
en lugar de los muertos en Malta,
y spahis y assapi y patrones de galeras,
aunque son gente inútil y de poca experiencia.
Pero que serán guiados de los que saben más que ellos.

Que quiere que esta armada pueda echar en tierra
Cien mil hombres de pelea.

Que si se hace tan pujante armada
algunos temen que vendrá a Pulla
y otros que irá a Malta y de allí a Sicilia.

Advierten asimismo los que dan estos avisos
que se hagan las provisiones necesarias en Pulla con tiempo.

Que el Turco ha usado de una gran crueldad,
que es que ha mandado echar en galera todos los christianos
que primero habían sido esclavos, que eran ya francos.

Que el nuevo Bajá es tan cruel para los cristianos
que ninguno osa abrir la boca,
porque en hablando luego le hace echar en galera,
sin tener respecto a nación ninguna.

Que el Turco ha hecho derribar
muchas Iglesias de Griegos y Sinagogas de Judíos,
a persuasión de sus Santones,
y mandado so graves penas
que ninguno pueda vender vino ni tenerlo en casa,
y que solamente ha permitido que lo puedan tener
el Embajador de Francia y los Baylos de Venecia y Florencia.

Que ha mandado que en el Taracenal de Constantinopla
estén cada día quinientos genízaros
por sobrestantes de la maestrança,
para que les den prisa.

Pero que no viene la madera por el mal tiempo que hacía."

AGS Estado, legajo 1054, doc. 215.
1565, 13 y 19 de octubre, Constantinopla.
Avisos de Constantinopla para el Duque de
Alcalá.

Todo un consejo de redacción muy experto, con veteranos como el secretario Garci Hernández desde Venecia; este secretario redactor de cartas de avisos numerosas, como las que aquí hemos presentado, morirá en Venecia en el desempeño de su oficio y su viuda y sus numerosos hijos deberán ser socorridos por la administración hispano-italiana. Los Prototico, por este tiempo, tienen un hermano en la corte de Felipe II presentando memoriales con solicitudes de más fondos para la red de información, que terminan con éxito, pues le suben al viejo Baltasar el sueldo y confirman a Anibal en sus funciones; aunque ellos pedían también permisos de sacas de trigo de Sicilia, entre otras mercedes o favores reales. Son historias que respaldan esta literatura de avisos que aquí estamos presentando en fragmentos significativos; pero que es más amplia aún, pues está en el corazón de la información.

He aquí el inicio de carta de Sancho de Leiva, cuyas acotaciones archivísticas sugieren toda una historia de la transmisión de la información: "Copia de la carta que se escribió al señor Gonzalo Pérez de Nápoles..." Gonzalo Pérez, el padre de Antonio Pérez, ya al final de su vida, pues pronto lo sustituiría su hijo como secretario real; Gonzalo Pérez era un clérigo humanista, traductor de textos homéricos, y lleva su firma una nota a la carta: "Esta carta es de don Sancho de Leiva y a mi juicio importa que vuestra majestad la lea, y aún los de su Consejo, para lo que se ha de proveer. Que no ha llegado antes a mi poder". Otra nota en el documento – como hay otras en Simancas similares, una pequeña desfachatez decimonónica – : "Copiado para los señores Salvá y Pidal hoy, 14 Febrero de 1855"; también indicativa: es posible que sea una carta publicada en el CODOIN, ese pozo sin fondo de la historiografía hispana del siglo XIX. La carta tiene varias advertencias de "ojo", como a veces se añadía al margen en estos documentos para fijar la atención en algún aspecto especial; por ello parece un aviso especial, y sólo con el arranque mismo se descubre esa excepcionalidad, al referirse a la "soberbia infinita" del anciano Solimán, que puede hacer presagiar lo peor.

Ilustre señor:

Por la vía de Otranto ha venido aquí nueva
que el Turco ha sentido mucho no haberse tomado Malta.

Y que hace muchos y muy soberbios fieros,
y ha dicho que él ha de tomar a Malta o perder sus estados.

Todo se puede creer de su soberbia, que es infinita.

Y aunque podría ser mentira, también podría ser verdad.

Y si lo fuese – y no se pusiese de luego remedio -
de poco habría servido la Vitoria pasada.
(...)

AGS Estado, legajo 1054, doc. 222.
1565, 8 de noviembre, Nápoles. Copia de carta
de Sancho de Leiva a Gonzalo Pérez.

De Garcí Hernández no podía faltar una narración informativa de estos momentos, información que debió de ser bien esperada en la corte; la rapidez de la respuesta puede proceder de ese interés, así como en los expresos agradecimientos por los avisos enviados y los ruegos de que siga enviándolos. En este caso, la respuesta se reseña: "Resp(ondi)das a 21 de él (mes de diciembre)", una semana después de ser recibida, el 19 de diciembre, que también se reseña. La carta había salido de Venecia el 13 de noviembre, un mes y una semana de tardanza del correo.

Sacra católica real majestad:

El 28 del pasado (octubre) escribí a vuestra majestad.
Ayer vinieron letras de Constantinopla de 8 del mismo (octubre).

Las de esta Señoría dicen que habiendo tenido nueva el Turco
que su armada estaba en Lepanto,
envió a mandar a Mostafa, Bajá de Tierra,
que luego fuese a Constantinopla por tierra en diligencia,
y que Piali, Bajá del Mar, se fuese con la armada
donde le hallase el aviso, hasta tener otro orden suyo.

Y había mandado que en el arsenal se diesen prisa
en acabar las sesenta galeras que se hacían de nuevo.

Particulares escriben que el Turco
estaba tan mal contento del suceso de la empresa de Malta
que no quiso leer la letra que le escribieron los Bajas.
Y se conocía estar en cólera con ellos.

Pero después que entendió que habían salvado toda la armada,
se aquietó y mandó llamar a Mostafa,
y que se quedase Piali,
y dar prisa en el arsenal
y hacer gran provisión de vituallas para enviar a la Armada.
Y se decía que invernará fuera.

Que los cristianos eran tan maltratados

que no osaban andar por las calles,
por las muchas piedras que turcos y turcas
les tiraban desde las ventanas,
haciendo gran llanto en toda la ciudad
por los maridos, hijos y hermanos
que habían muerto en Malta.

Que se tenía por cierto que se concluirá
la tregua con el Emperador,
habiéndose aquietado las cosas de Hungría
y retirándose los ejércitos de su majestad y del Turco.
(...)

AGS Estado, legajo 1325, doc. 123.
1565, 13 de noviembre, Venecia. El Secretario
Garcí Hernández al Rey. Recibida a 19 de
diciembre. Resp.das. a 21 dél.

5.- ...y la muerte de Solimán en Hungría.

Son mucho más extensos y amplios los avisos venidos de Estambul por la vía informativa del virrey de Nápoles; a finales de año, ya parece claro que Solimán ha reaccionado brutalmente – de nuevo ese "despertar" verdaderamente espectacular – y preparaba una expedición contra Viena, como las de su época de plenitud, más de treinta años atrás. El regreso de la flota que había ido a Malta y la reacción de Solimán es evocado a lo largo del otoño.

De Constantinopla a 27 de Noviembre 1565.

Que cuarenta galeras del Armada del Turco
- las que estaban más mal en orden -
entraron en Constantinopla
a los 9 de Noviembre, de noche,
y luego se fueron al Ataracenal
sin hacer salva ninguna al Serrallo del Turco.
Y que la noche siguiente las desarmaron.

Que otro día por la mañana
entró asimismo el resto de toda el Armada
en el puerto de aquella ciudad, haciendo salva al Serrallo.

Y que iban delante las dos galeras de los dos Bajaes,
las cuales llevaban en medio la del Turco.
Y que eran ciento doce galeras, tres galeotas y seis mahonas gruesas.
Y las remolcaban las galeras.
Y que luego se fueron al Atarçenal,
y que aquel mismo día se desarmaron todas.
Y que son ciento cincuenta y dos galeras, tres galeotas y seis mahonas
las que habían entrado
aquel día y la noche antes en aquel puerto.

Que a la guardia de Rodas habían quedado cinco galeras,
y por capitán de ellas Caruca Bey,
y a la de Alexandria Sirocco Rayz con otras cinco,
en Metelino otras cinco,
y que a Argel se volvieron las treinta
que habían ido allí para el Armada.

Que creyéndose que el Turco
hiciera cortar las cabezas a los dos Bajaes, no lo hizo.

Antes, dicen que le fue a hablar el Papa de los Turcos.
Y le dijo que *no tenían culpa ellos*
sino que la voluntad de Dios
había sido de que no se tomase Malta.
Y que muchas veces su Profeta Mahoma
había combatido con sus enemigos,
y que no los había podido vencer,
antes había sido vencido.
Y que era menester tornar a tentar a Dios
y ir sobre Malta.
Y que de todo esto fueron causa las mujeres del Turco,
que primero se lo habían rogado.

Pero que con todo esto respondió el Turco muy airado
diciendo que *si Dios le daba vida de dos años,*
que había de tomar a Malta.

Que a los 17 de noviembre
fueron a besar las manos al Turco los dos Bajáes,
y le hicieron un presente de ciento setenta y cinco ropas
de diversas sedas y oro con mucha plata,
y que estuvieron en su cámara cerca de una hora.
Que fueron vistos salir muy alegres,
y que no se entendía que los privasen de oficio.

Que aquel día mandaron volver al Atarçenal

la Maestranza a trabajar,
a la cual poco antes se había mandado que cesase,
no obstante que no eran aún llegados
de los navíos que se aguardaban allí
más de dos de ellos con leñame para las galeras.

Que se decía que el Turco estaba determinado
de que se volviese a hacer la empresa de Malta,
y que el Armada será mucho mayor de la del año pasado.
Porque en llegando los navíos que se aguardan con el leñame,
dentro de dos meses se habrán aderezado todas las galeras
y se comenzarán las cuarenta y cuatro de nuevo.
Y que para el tiempo nuevo estarán en orden doscientas galeras.

Que lo de los remeros para la dicha Armada
estaba ya ordenado que (estu)viesen en orden
y asimismo todas las municiones y pertrechos
(para la) dicha Armada.

Que el mismo día que estos dos Bajaes
entraron a besar las manos al Turco,
se dio orden que todos los soldados de la Grecia y Natolia
estuviesen a punto a la Primavera para la guerra de Ungria,
donde dice que el Turco quiere ir en persona.

Pero que esto podría ser al contrario
y que quisiese venir a estar en Lepanto
con su ejército o a la Velona,
para dar calor a lo de Malta.
Porque Mahometa, Gran Bajá,
y el Aga de los Genízaros
han prometido de venir ellos en persona a esta jornada.

Que el Turco no enviaba más a Mostafa Bajá
por ser hombre viejo.

Que vuestra excelencia mande proveer
todas las tierras de marina del Reino
porque los turcos suelen amenazar a un lugar
y ir en otro.

Que saliendo el Armada vendría uno de ellos,
el cual se ofrece al servicio de su majestad
y de vuestra excelencia.

Y que sucediendo cosa de momento

avisarán con Correos.

Que el dicho hace saber a vuestra excelencia
que avise a los de Malta
que si los turcos quisieren hacer algún concierto con ellos,
que adviertan que ninguna cosa que les prometan
les será guardada.

Que todo el designo de turcos es ir sobre Malta,
a tal que no tengan tiempo de fortificarse.
Que se provea aquella isla de gente y vituallas,
y que hagan salir fuera las mujeres y niños.
Porque cuando los turcos entiendan
que esto no hay dentro,
combaten friamente, y al contrario,
cuando saben que lo hay,
por la ganancia que pretenden en ganar esclavos.

Torna acordar – o aconseja – que en Malta
se provea de más gente que el año pasado,
porque el ejército que se piensa enviar el Verano será al doble.
Y que primeramente se pondrán sobre Malta la Vieja,
por haber conocido los turcos
que aquella tierra ha sido causa del socorro de Malta.

Que Ali Portuc lo habían hecho Sanjaque de Smitri,
en el golfo de Nicomedia.
Y que dicen que tendrá el cargo
de hacer hacer las mahonas gruesas o pasacaballos.
Pero que hasta entonces no se había dado principio
ni se sabía cosa ninguna.

Que la mayor falta que el Turco tiene es de Pólvora,
porque en aquella ciudad hay poca,
respecto de la grande Armada que quiere aparejar.
Y que le será forzado tomar de la que hay en sus fortalezas.

Que luego que llegó en Constantinopla el Armada,
se dejó de labrar en el Atarcenal,
pero que no quisieron dar licencia a la Maestranza
porque se aguardaban en breve dos navíos cargados de leñame,
como arriba se ha dicho.

Que a los 21 de noviembre llegó allí nueva
cómo setenta galeras de cristianos,
y con ellas Don García de Toledo,

había hecho una gran correría hacia Candía,
y corrido hasta Rodas, y tomado algunas naves.
Por lo cual el Turco mandó que se pusiesen en orden cien galeras.

Y que no habiendo forma para ello,
mandó que saliese Ali Portuc con dos galeras y una galeota
para avisar aquellas tierras de marina
y saber nueva cierta de ello.

Y que se partió el dicho Ali Portuc de allí a los 25 del dicho,
llevando en su compañía a Pedro Cochino,
Embajador del Rey de Portugal,
el cual se debe embarcar para Mesina,
habiéndolo ya mandado despachar el Gran Turco.

Que por respecto del Invierno
se podrá con dificultad trabajar en las galeras,
por estar al descubierto,
(a)demás (de) que tampoco hay recaudo de leñame – o madera.

AGS Estado, legajo 1054, doc. 311.
1565, 27 de noviembre, Constantinopla. Avisos
de Constantinopla.

En la otra pieza maestra que sigue, se remata con una literaria escena en el Serrallo del Turco, el 22 de diciembre de ese año 1565:

Copia de lo que se escribe de Constantinopla a los 27 de diciembre 1565.

Que el Turco se había resuelto
de no hacer mudanza en lo de los oficios,
sino que cada uno se quede con el que primero tenía.

Que se ha concluído que solamente se armen
cien galeras para el tiempo nuevo,
con las cuales avisan que saldrá Piali Bajá
para guardia del Archipiélago.

Y que el dicho Piali se ha dejado decir
con algunos amigos suyos
*que él se quiere arrisgar (sic) y hacer una correría
hasta el Estrecho de Gibraltar,
tomando en su compañía los bajeles de Argel y Trípoli.*

El que ha entendido este secreto
avisa que por todo marzo se hallan juntas

las galeras de su majestad en Mesina,
que pondrán temor al dicho Piali
y le harán mudar de propósito.

Que para Malta este año nuevo no habrá cosa ninguna,
porque todo el fin del Turco
es ir en persona a la guerra de Hungría
y llevar consigo a su hijo Selim.

Para la cual guerra escriben que se manda hacer
grandes preparatorios.
Y que se ha mandado que para principios de marzo
esté a punto todo.
Porque para aquel tiempo quiere el Turco
estar con todo su ejército fuera de Constantinopla.

Que había venido allí un gentilhombre de Hungría,
el cual dice que parece que viene a dar largas
con decir que vienen otros tras él
a concluir las diferencias.
Pero el Turco ha jurado de ir a hacer esta empresa.

Que ha mandado que toda la gente esté apunto y en orden
para la Luna de Marzo.

Que de Malta no se habla más, sino solamente de Hungría.

Que se había dado orden que luego
se pusiesen en orden veinte galeras
para enviarlas a tomar pólvora en Alejandria,
para llevarla con el campo.

Que se aparejaba la artillería
y otros pertrechos pertenecientes al ejército.

Que Ali Portuch era ya tornado allí.

Que las galeras que dice que han de salir
para guardia del Archipiélago
saldrán por todo Marzo y aún antes.

Que a los 22 de Diciembre
habían prendido allí dos moros por espías de Malta,
pero que no se sabía lo que habían confesado.

A los 22 del dicho (diciembre) el Turco

- estando en su Serrallo,
en una parte más eminente de él -
se hizo traer delante de sí
todos los niños del dicho Serrallo,
que serán dos o tres mil.

Y que les dijo:

*- Hijos míos, un deseo me queda,
que ruego a Dios me lo conceda antes de mi muerte.
Yo haré oración. Vosotros, con todo corazón,
rogad a Dios que cumpla este mi buen deseo.*

Y con devoción, se puso a hacer oración,
que duró dos horas,
y los niños a cada paso decían a grandes voces:

- Amén.

La cual cosa dicen que el Turco nunca ha usado por el pasado.
Y que este su deseo es tomar a Viena.

AGS Estado, legajo 1055, doc. 48.
1565, 27 de diciembre, Constantinopla. Avisos
de Constantinopla.
(Algún fragmento en estilo directo, en cursiva).

Bellísima la cadencia del aviso. Eficacia espléndida de esa narración casi poemática en su sobriedad, cuidada ya hasta el máximo. Todo un taller – literario o narrativo – al servicio de la elaboración de la información. En el inicio del invierno de 1566, el último invierno de Solimán, se lo evocaba como un anciano de 78 años, pero aún magnífico en sus sueños imperiales.

Lo que se entiende por cartas de Constantinopla
de los 10 de Enero 1566.

Que el Gran Turco se va preparando cuanto puede
para ir él mismo en persona a la guerra contra el Emperador,
a la empresa de Viena y otros sus lugares,
con doscientos mil hombres y cuarenta mil tártaros aventureros,
debajo de la obediencia del hijo del Rey Tártaro.

Y que llevará consigo a Sultán Selim su hijo,
el cual pasará en Andrinopoli desde Galípoli,
donde se verán.

Que todos aquellos grandes se van también aparejando,
y que gastan los ojos en camellos y caballos,
que dice que son carísimos.

Que muchos se maravillan que el Gran Turco
- siendo de edad de 78 años -
quiera ir a una semejante empresa.

Y que no obstante, que a los 22 de diciembre
hubiesen venido letras de su majestad cesárea
y que su Embajador haya hecho sus diligencias
para que la cosa no pasase adelante,
no ha sido posible quitar de su opinión al Gran Turco,
por manera que dice que en todo caso irá a esta empresa.

Que no obstante que la intención del Turco
haya sido de volver de nuevo a enviar su armada sobre Malta
- faltándole, como le faltan, las municiones y remeros;
y no pudiendo proveer su armada de genízaros,
pues los ha de llevar en el ejército de tierra -,
se entiende por cierto que la dicha armada
no será para hacer empresa ninguna.

Y que solamente se armarán ochenta o cien galeras
para guardia de su país.
Las cuales ya se van poniendo en orden
debajo del cargo de Piali Bajá.

El cual dicen que tiene intención
de salir con estas galeras al principio de Abril,
a tal que las galeras de su majestad
no se puedan juntar.
Y para impedirlo piensa hacer
una correría hasta la Rivera de Génova y de Toscana,
y hacer daño en Calabria y Pulla, donde podrá.

Advierte el que ésta escribe que sería bien
que la Armada de su majestad se juntase presto toda,
que rompería el designo de la del Turco,
la cual no osaría alejarse de su país.

Que el Sanjaco de Rodas Alí Portuc
era ya vuelto de Quíos,
donde había ido con veinte galeras por el Danubio
a hacer fabricar barcones y a hacer jarcias para pasar los ejércitos.

Que por las prohibiciones que el Bajá ha hecho
al Bailo de Venecianos no puede escribir tan a menudo,
y que solamente se les ha permitido despache de tres en tres meses.

AGS Estado, legajo 1055, doc. (47).
1566, 10 de enero, Constantinopla. Avisos de
Constantinopla.

Los textos italianos que están en la base de estas relaciones de avisos se conservan, como unos "Avisi venuti da Baltasar Prototico, del Zante, de dove scrise alli 22 de Febraro, venuti con una nave Ragusea cqui, in Otranto, a 6 de Marzo"; estos avisos, además, también han sido puestos en relación o resumen más o menos amplio, pero en italiano, tal vez una primera fase previa a la versión definitiva española; en estas relaciones también pueden aparecer otros redactores de avisos, como un Petraçi también en Zante, o de Cesare de Palma y Anibal Prototico, hijo de Baltasar, desde Corfú³³.

Garci Hernández es preciso y sobrio con la información en esos momentos; los preparativos de Solimán, escribe, "júzgase que sea para Hungría, aunque por otros avisos se dijo que vendría a la Velona. Y muchos no creen que irá en persona a una parte ni a otra, ni menos que su hijo venga con él, porque se entiende que no hay cosa que más deseen ambos que matarse el uno al otro". Toda la primavera ha circulado información sobre los preparativos de Solimán. Desde Corfú, de Anibal Prototico, se traduce:

Por carta de Corfú de 16 de marzo 1566,
escribe de Corfú Anibal Prototico lo siguiente:

En tierra firme de Turquía de estas Fronteras,
de un lugar llamado Bastia,
ha llegado un Comisario de la Puerta del Gran Turco
- que partió de Constantinopla a los 25 del pasado (febrero) -
con orden del Gran Turco que todos los espais y gente de guerra
marchen la vuelta de Andrinopoli,
que allí se hace la masa de la gente.

De la cual se harán tres ejércitos.
Con uno irá el Gran Turco la vuelta de Ungria
y con otro su hijo contra el Duque de Mosabia,
llamado Rey de Rossia.
Y con el (tercero) irá Mostafa Bajá,
que fue el año pasado contra el Sofi.

³³ AGS, Estado, legajo 1055, doc. 49 y 51, con avisos de Zante a Otranto y de Constantinopla de 22 y 26 de febrero de 1566.

Y en Constantinopla se ha undido - sic, por fundido -
gran cantidad de artillería
y llevado la vuelta de Andrinopoli
para servicio de los dichos ejércitos.

El dicho Comisario decía que Piali Bajá, General de la Mar,
mete en orden ochenta galeras.
Las cuales serían para la guardia de estos países.
Y que se había dado orden a todas las fustas de Levante
que se hallasen con la dicha Armada.

Y un gentilhombre de esta tierra se halló presente
cuando el dicho Comisario habló con un turco
- arrendador de las aduanas de la Bastia -
y le decía que la dicha Armada entraría en el golfo de Venecia
para dagnificar algunos lugares del Emperador Maximiliano
de la costa de Esclavonia,
por darle disturbo a las cosas de Ungria.
Y saldrá del estrecho de Costantinopla a la mitad de abril."

AGS Estado, legajo 1055, doc. 67.
1566, 16 de marzo, Corfú. Avisos de Levante
(de Aníbal Prototico).

Un hombre enviado por el virrey de Nápoles, el duque de Alcalá, será la base narrativa de este texto:

Lo que refiere uno de los hombres
que el Duque de Alcalá envió a Costantinopla por Enero
y partió de allí a los 26 de Marzo.

Que el Turco sin falta irá a la guerra de Hungria,
y estaba determinado de partir a primero de Abril.
Aunque queriendo ver partir antes su armada,
se dilataría su partida a causa que no llegaban los remeros.
Y se daba gran prisa a que viniesen.

Que sobre la armada se embarcarían
Mil quinientos genízaros de los más viejos
y que no están para poder seguir el ejército.
Y que asimismo se embarcarían
otros mil quinientos azapi y seis Sanjacos
con cada (uno de ellos) doscientos espays.
Y que cada galera traerá noventa turcos.

Que no habían embarcado zapas, ni palas,

ni artillería de batería de ninguna suerte,
ni otra munición alguna
más de tres quintales de pólvora en cada galera,
que es señal de no querer hacer empresa ninguna.

Que por el camino desde Constantinopla acá
ha entendido que en Navarino se habían de embarcar
dos caballos en cada galera, pero no se tenía por cierto.

Que las galeras que saldrían de Constantinopla
- contándose en ellas las de la guardia de Rodas
y otras que eran idas al Cayro a traer municiones para el ejército -
serían hasta ciento cuatro.
Y que la chusma y todo lo demás que viene en ellas
es de lo más ruín y más vil gente de la del año pasado.

Que se juzgaba que la Armada no saldría de su país,
mayormente que en Constantinopla
se decía que la de su majestad se juntaría.

Refiere el sobredicho que desde Costantinopla hasta Albania,
todas las campañas donde los años pasados
se solía coger mucha cantidad de grano
con que se sustentaba la Grecia,
por no haber llovido de febrero acá se habían secado,
de que se tenía por cierto
que en aquellas partes (se había de tener) gran necesidad.

AGS Estado, legajo 1055, doc. 77.
(1566), 26 de marzo, Constantinopla. Avisos de
Constantinopla por un hombre enviado por el
virrey de Nápoles.

La salida de la Armada llegará a Nápoles por aviso de un particular de Ragusa, al parecer el más fresco, y la salida de Solimán de Estambul para la empresa de Hungría el 29 de abril, por aviso vía Venecia, por la mano de Garci Hernández por lo tanto.

Por cartas de un particular de Ragusa de los 27 de Abril 1566.

Que por avisos de Costantinopla de los 3 de Abril
se entiende que el armada turquesca
- que es en número de ciento seis galeras -
partió de allí a los 30 de marzo
y se teme que vendrá en aquel golfo de Venecia.

Que en cada una de las dichas galeras vienen dos caballos,
no se sabe a qué efecto los traen

ni la empresa que designa tentar la dicha armada.

Que el Turco se hallaba malo de un pie,
y por esto había diferido su partida hasta los 8 de Abril.

AGS Estado, legajo 1055, doc. 113.
1566, 27 de abril, Ragusa. Avisos de Ragusa de
un particular.

Hoy (29 de abril) partió de aquí el Gran Turco
para ir a la guerra de Ungria,
según ha presupuesto,
pero la opinión de muchos es que se alejará poco
por la sospecha que tiene de su hijo Selim,
que cada día crece más.

Ha salido con gran fausto,
aunque a mala pena se podía tener a caballo.
Ha alojado aquí, cerca de Constantinopoli,
y todo lo hace porque vuele la fama que va en persona.

A los 25 del presente se partió de esta ciudad
Pertán Bajá, con seis mil espahis,
y el Sermen Basí, que es la segunda persona,
con tres mil genízaros, y el capo de ellos.
Los cuales llevan orden de marchar hasta los confines
en compañía del Belerbey de la Caramania,
que lleva veinte mil hombres.
Y está a la marina del Estrecho de Galipoli
para pasar en la Grecia.
El Belerbey de la Asia no ha aún pasado
por haberle mandado que espere nuevo orden,
y todo por la sospecha sobredicha.

A los 20 de este (mes de abril) llegó aquí
un Gentilhombre Ungaro, enviado del Emperador,
para tratar de la paz.
Y por haber traído palabras y no dineros,
no ha hecho nada,
ni le han dado audiencia, sino media hora,
luego que llegó.

Y le tomaron casi por fuerza las letras
que traía de su majestad para su Embajador.
Y han procurado de descifrarlas
por medio de franceses y venecianos, y no pudieron.

Y ciertas letras que Miguel Çernovichio
escribía a sus amigos por sus cosas,
sin ninguna malicia,
han sido causa de recibir daño algunos,
y entre ellos el Dragomán de su majestad,
que está en prisión.

Este Primer Bajá no atiende a otro que arruinar cristianos,
como ha hecho a la ciudad e isla de Quíos,
que a los 22 del presente (abril)
fue a ella Piali Bajá con la Armada,
y con engaño se hizo patrón de ella;
y puso Sanjaque y Juez por el Turco,
saqueó y maltrató los nobles, y envíalos aquí presos.
Al populo hizo poco daño.

Este Gentilhombre Ungaro
está en el alojamiento del Embajador de su majestad
y se teme que los llevarán a todos a la Torre del Mar Negro.

La Armada estaba a los 24 deste (mes de abril)
en la isla de Quíos,
donde ha dejado la mayor parte de los caballos que llevaba.

AGS EStado, legajo 1325, doc. 216.
1566, 29 de abril, Constantinopla. Avisos (vía
Venecia).

La noticia de la toma de Quíos y la salida de Solimán para Hungría llegó a Otranto en cuatro días desde Corfú, parte del viaje del correo de avisos en una "fragata de la Corte", como se la denominaba, permanentemente preparada para estos transportes de avisos de urgencia, con sueldo anual de su responsable de entre doscientos y trescientos ducados, a cuyo puesto aspiraban también los Prototico.

Relación de lo que se escribe de Corfú
por cartas de 12 de Mayo
que trajo la fragata de la Corte
que llegó a Otranto a los 16 del dicho (mayo).

Confirma la nueva
de que habían los turcos tomado a Quíos
y dejado en ella mil genízaros.
Y que fortifican aquel castillo.

Que allí se tenía aviso que el Turco partió para Ungría
el día de San Jorge.

Que a los 7 del dicho mes de mayo
habían llegado a Modón veinte galeras
y que en breve aguardaban allí otras cien.
Y que se decía que traen tres caballos por galera.

Y que primero había llegado a la dicha Modón
una nave cargada de municiones y de remos.
Y que en la Prevesa y Santa Maura
se habían de embarcar algunos spais
y bizcocho que allí estaban aguardando.
Y que vendría a la Velona
para entrar en el golfo de Venecia.

Aunque otros avisan de Corfú
que se tenía por cierto que la dicha armada iría a la Goleta
a instancia del Rey de Túnez.
El cual diz que se ha ofrecido de pagarla
para hacer aquella empresa.

AGS Estado, legajo 1055, doc. 128.
(1566), 12 de mayo, Corfú. Avisos de Levante.

Garci Hernández, desde Venecia, se hace eco de un detalle del entorno íntimo de Solimán:

...Y escriben algunos que cuando el Turco partió
dijo que iba a esta empresa (de Hungría)
con ánimo de echar el sello a las demás
que ha hecho en su vida,
y deja ordenado que si muriese antes de acabarla,
que su cuerpo no sea enterrado
hasta que se haga y efectúe
de la manera que él la ha designado...

AGS Estado, legajo 1325, doc. 165.
1566, 27 de mayo, Venecia, Garci Hernández al
Rey. Recibida a 21 de junio.

La fecha exacta de la salida de Solimán aparece en esta serie del final de la primavera:
"Que a los 29 de Abril el Turco había partido de Constantinopla para la guerra de Hungría,
y llevado consigo tres Bajaes, y dejado uno – el más chico – al gobierno de la ciudad. Y

que también llevaba consigo a esta guerra a los espais grandes y dejado los de poco sueldo para que se embarcasen en la Armada"³⁴.

Hasta finales de septiembre de 1566 no trascendió la muerte de Solimán y las noticias del verano de la campaña – o avisos "del campo", se sobrenetiende del campo de batalla o "del frente", se diría hoy – se combinaron con algunas noticias sobre la situación en Estambul:

De Constantinopla a 20 de julio 1566:

Sultán Selim hace todos los negocios de importancia,
y también las gracias, yendo todos a él,
de manera que este Gobernador hace poco.

Dicen que a la vuelta del Turco
el General de la Mar será uno de los grandes Bajaes
por ser yerno de Selim, y éste Gobernador General del Mar.

Escriben del campo
que habiendo entendido el Gran Turco
que el ejército del Emperador se iba cada día
engrosando de buena gente y especialmente de caballería,
se desconfiaba de sus fuerzas
y de poder hacer las empresas que había dessiñado - o planeado.

Que habiendo entendido el Turco
de una espía del Emperador que fue presa
que su majestad cesárea había de salir en persona con el ejército,
mandó hacer alegrías por todo el campo
y dispararon la artillería.

Y no solamente había perdonado la vida a la espía,
pero le mandó vestir de oro
y darle dineros que volviese a Viena
a desafiar a su majestad
y que le esperaba alegremente en campaña.

De Constantinopla a 22 de julio 1566:

Sultán Selim es vuelto en Caramania, en Cutegie, a su residencia,
y ha mandado ir gente por orden del Turco
a las marinas del Archipiélago,
porque la armada cristiana no vaya a hacer algún daño

³⁴ AGS, Estado, legajo 1055, doc. 146, avisos de la Armada, de Corfú de 10 de junio de 1566.

en aquellas partes.

Escriben del campo
que queriendo hacer una puente encima del Danubio,
habían sido impedidos de los imperiales
con muerte de algunos turcos.

Dícese que cualquier empresa que hiciere el Turco
será causa de retirarse
y que de otra manera podría ser que invernase en Ungria.

Este Gobernador (de Estambul)
ha mandado con grande rigor
que ninguno tenga vino en casa
y que se corte el agraz en las viñas.
Y ha hecho quemar estos días en el Canal de Pera
una nave cargada de botas de vino,
no permitiendo que los cristianos de Pera
lo pudiesen tener.
Pero el Bailo de los Venecianos lo ha quietado todo.
(...)

AGS EStado, legajo 1325, doc. 187.
1566, 20 y 22 de julio, Constantinopla. Avisos

Las acciones militares mismas --los "avisos del campo"-- ya son objeto de otras redes informativas en torno a Viena, sin duda, y en ocasiones algo se transmitió procedente de allí de manera sobria y esencial:

De Viena 8 de agosto 1566, avisan:

Que el estandarte de la gente de la Corte,
de que se hizo muestra los días pasados,
habían dado al Duque de Pombec,
y los principales eran el Mayordomo
y el Marechial de Su Majestad Cesárea,
que partiría para Holtemburg a los 12 deste (mes de agosto),
donde se haría la masa del ejército.

Que el Bajá de Buda,
que enviaba los días pasados
cerca de novecientos soldados al Gran Turco,
con un presente que le tomó el Conde de Esdrin,

con un estandarte, mulos y camellos,
fue llamado del Turco.
Y en llegando ante él, lo mandó estrangular con otro Bajá.

Que cerca de venticinco mil turcos eran junto a Seguet,
no se sabía si desinaban cercarla o no,
los cuales quemaban y arruinaban todos los villages del contorno;
que daba sen(n)o - signo o señal - de no querer hacer aquella empresa.

AGS Estado, legajo 1325, doc. 188.
1566, 8 de agosto, Viena. Avisos.

Es muy interesante la descripción de la situación desde "el campo" del emperador Maximiliano, algo tardía, pero antes de ser conocida la muerte de Solimán, en cuanto a sus fuentes:

El Turco está aun en Ciguet,
y los suyos hacen muchas correrías
en diversas partes (hasta) Austria;
hanse enviado gentes para estorbarlas de la parte de acá,
y también el Archiduque Carlos, de su parte,
ha proveido en ello;
mas no podrá ser de suerte que no se haga
grandísimo daño, asi del quemar como del llevar ánimas.

A las correrías no van otros que los Alcantys,
que por ciertos privilegios que tienen sirven sin sueldo,
y de estos tiene el Turco un gran número consigo.

Aguardamos cada día la nueva de la muerte del Turco,
porque a lo que refieren los espías y renegados que se pasan,
estaba desauciado de los médicos.

Y en la mosquea que se hizo en Ciguet, según su costumbre,
para las ceremonias de su victoria,
no vino el Turco en persona,
lo cual nunca suele dejar de hacer en semejantes ocasiones.

En Ciguet y en todo el ejército
se declaró con crida publica - o a voces o con pregoneros -
la partida del Turco a Andrinópolis
para los 18 del pasado (mes de septiembre);
hasta agora no se sabe si se ha puesto en ejecución
o si esta publicación fue para encubrir otro dessoño - o plan.
No puede tardar la certeza de ello.

Un médico del Turco
vino a uno de los Bajás que está en el Campo
y le dijo claramente que el Turco no podía escapar de ésta;
y después llegó un Chaus a Strigonia,
que trajo ciertas nuevas al Sanjaco de allí,
con las cuales mostró gran tristeza,
y mandó dar más prisa a la fortificación y reparo de aquel lugar;
por donde algunos creen que el Turco es muerto,
y que se encubre su muerte.

Mas esto es solamente discurso.

La empresa que se hizo los días pasados
para dar una mano a los veinte mil turcos
que estaban delante Albaregal,
no hubo efecto porque siendo avisados
se recogieron cerca el Castillo y nunca quisieron salir,
aunque no se mostraron de los nuestros
más de trescientos caballos húngaros.

Esta mañana se apegó fuego a esta villa de Javarin,
y se quemó la mayor parte de ella,
no se sabe cómo;
ha quedado la iglesia, donde estaban las municiones.
Ha cesado el fuego,
habiendo amainado el viento que era muy recio.

AGS Estado, legajo 1325, doc. 256.
1566, a 1º de octubre, Campo del Emperador.

Otra espléndida fijación de la tipología del "aviso", frente a la opinión o "discurso", plenamente periodística también para nosotros hoy, con la conciencia plena de ello por parte de estos expertos en la narración de la realidad, en este caso la sombra del secretario Garcí Hernández.

De la secretaría napolitana, de su sala de redacción, surge otro texto, una clásica "relación de avisos", en su redacción hispana fijada, con la que el equipo de Juan María Renzo de San Remo y el veneciano Aurelio Sancta Croce que quedaba en Estambul trazaban o narraban un panorama general espléndido del "estado de las cosas", conocida ya la muerte de Solimán en Seghet.

Por letras de Constantinopla de 23 de septiembre 1566:

Que a los 15 de septiembre llegó un Chaus a Constantinopla

que había siete días que partió del Campo del Turco
con aviso que el Turco era muerto
después de haber tomado a Ciguet y a Julia.
Y que esto fue a los 6 del dicho (mes de septiembre).

Que a los 23 del dicho (septiembre),
habiendo Sultán Selim
entendido la nueva de la muerte del Turco,
se vino a Escutareto,
que es un lugar frontero de Constantinopla,
con seis mil personas.
Y que le seguían otros doce mil.

Y que envió luego a llamar a Escander Bajá,
Gobernador de Constantinopla,
para que diese orden de la entrada
que quería hacer en la ciudad,
porque había entendido que su padre era muerto.

Y así el dicho Bajá,
habiendo entendido la misma nueva,
dio la orden para ello.

Y hizo armar dos galeotas
y tres bergantines imperiales y otros muchos bajeles
para ir a tomar al dicho Sultán Selim.

Y asimismo hizo que en la ciudad
se estuviese con la guardia que convenía.
Y con tanto secreto
que ya Selim había hecho la entrada
y el pueblo no lo había sentido.

Que luego – como Selim entró en Constantinopla -
se divulgó la nueva por la ciudad con grande alegría.

Y que no se hizo desplacer a nadie,
aunque se temían de que la ciudad y Pera
fuesen a saco.

Y que entrando en el Serrallo
fue declarado por Emperador.

Y que a la misma hora se enviaron muchos navíos
a tomar la gente del dicho Selim.

Que las sultanas – y hermana y tía de Selim -
le fueron luego a besar las manos,
doliéndose de la muerte del Turco
y alegrándose de su subceso (sic) en el Imperio.

Por letras del mismo de los 25 y 26 del dicho mes de septiembre.

Que Sultán Selim se había resuelto
de salir en campaña a los 26 (de septiembre)
para ir al ejército de Ungría en treinta jornadas.

Que había confirmado por Gobernador de Constantinopla
a Escander Bajá, como estaba en tiempo de su padre.

Que los Embajadores de Francia nuevo y viejo,
y el de Venecianos,
habían alcanzado de Selim
de besarle la mano el día siguiente, como lo hicieron.

Y que habían enviado a llamar a Juan Micas
en el Cerrallo o Serrallo,
y que se decía que lo haría grande hombre
porque le era muy entrinsico (sic).

Que a los 26 de septiembre
era llegado allí un Chaus
- que faltaba del Campo ocho días había -,
y que se maravilló mucho haber hallado nuevo señor,
porque en el ejército no se sabía que el Turco fuese muerto,
y que estarían más de un mes sin saberlo.

Que se decía que el Campo del Turco
había hecho tregua con el del Emperador,
a tal que no se descubriese la muerte del Turco,
hasta que llegase Selim.

Que este mismo día a los 26 (de septiembre)
se hizo gran fiesta de artillería en la ciudad
al tiempo que Selim cabalgaba.

El cual salió por la puerta de Andrinópolis,
donde le besaron las manos
los Embajadores arriba dichos.

Los cuales le encomendaron la paz hecha con su padre.

Y que respondió que él la observaría.
Y que habló más largamente con el de Venecianos
que con los del Rey de Francia.

Que solamente llevaba consigo Selim tres o cuatro mil personas,
y que se decía que si los cristianos no le daban más molestia
que sería de retorno dentro de tres meses con el ejército.

Porque este nuevo Emperador es más inclinado a la paz que a la guerra.

AGS Estado, legajo 1055, doc. 198.
1566, 23, 25 y 26 de septiembre,
Constantinopla. Avisos de Levante.

Los textos originales en italiano, de donde procede esta relación sintética, ya de un clasicismo manifiesto, es posible que sean más expresivos aún, un nivel más próximo aún a la realidad; en ellos se transmite con mayor verismo aún el presente absoluto en el redactor, el "se entiende", el "se dice" o se oye, y sin embargo tienen también aire de "relación de avisos", cuando se cuele el "Et che..." tan característico. A pesar de haber pasado por la sala de redacción, siguen siendo "aviso" y no "discurso", siguen manteniendo esa primer característica exigida a este tipo de "literatura" compleja, la fidelidad al tiempo real, a la realidad, al "estado de las cosas". La información.

Para ser integradas plenamente en esta serie literaria aquí recogida – en honor de Solimán el Magnífico, en la culminación de su grandeza paranoica imperial, como también habría de sucederle a Felipe II años después – necesitan una versión hispana, lo más literal posible, para ser disfrutados mejor; la recogeremos en apéndice para no alargar demasiado este texto de textos o antología, tijeretazos dados a uno de los fondos más ricos de nuestro siglo de oro que tanto disfrutamos y sufrimos. Y que nos interesa especialmente por estar en el hondón de la realidad cervantina, sin duda.

No podía faltar Ragusa a la cita: "Copia de capítulo de carta de Ragusa", dice la anotación archivística³⁵:

Copia de un capítulo de carta
que de Ragusa escriben a los 15 de octubre 1566.

Questa matina ve nuova
como il Gran Signore Turcho è morto
al Campo 4 giorni doppo fu preso Giulia et Seche.

Et che nel Campo il Bascia ha tenuto secreto la morte

³⁵ AGS, Estado, legajo 1055, doc. 209.

e mandato in Constantinopoli l' aviso
accio il nuovo Signore ne sia avisato.

E il nuovo Signore
dicono ha preso il possesso de la Sedia."

Su traducción actual podría ser:

Esta mañana vino la nueva
de cómo el Gran Señor Turco ha muerto
en el Campo - o en el frente -
cuatro días después
de ser tomadas Giulia y Seche.

Y que en el Campo el Bajá ha tenido en secreto la muerte
y mandado a Constantinopla el aviso
a fin de que el nuevo Señor sea avisado.

Y el nuevo Señor
dicen que ha tomado posesión de la Sedia - o la Sede.

Como broche final, y casi sin necesidad de comentarios pues el conjunto expresa muy bien lo que se quiere narrar, una relación de avisos cortesana sintetiza las noticias enviadas por Garcí Hernández en la serie de cartas del otoño de 1566 y principios del invierno de 1567, a las que complementan otra serie de cartas del mismo Garcí Hernández, en principio no incluidas en la relación.

Sacra, católica, real majestad:

El 10 del presente (mes de octubre) escribí a vuestra majestad.
Ayer vinieron letras de Constantinopla de 17 del pasado (septiembre).

No escriben más de las alegrías que habían hecho
por la victoria de Ziguet y Jula.

El Embajador de Francia escribe
que había pasado un Chaus en gran diligencia
del Campo del Turco a donde estaba Selim,
que debía ser por cosa de importancia.

Del Campo del Emperador,
por letras del 9 del presente (octubre)
avisan que a los 3 estaba el Turco en Ziguet
de camino para Constantinopla.

Y del Campo del Archiduque Carlo de la misma datta,
que ya era partido con poca salud,
y algunos escriben afirmadamente
que murió en Cinco Iglesias,
y que en su ejército había gran confusión.

A lo cual dan aquí poco crédito.
Pronto se sabrá lo cierto.

Venecianos están perplejos de la fortificación,
y determinaron hacer en el Friul,
porque no se conforman en el sitio,
y se dice que no la harán.
Han confirmado en su servicio
a Esforza Palavicino por otros tres años,
con dos mil ducados más de entretenimiento al año,
según se dice, con condición que sirva
contra cualquier príncipe que se ofreciere tener guerra;
y que si por razón de ello perdiere lo que tiene,
que este dominio le dará recompensa;
y que si durante la condotta
recibieren en su servicio persona
que disminuya la autoridad de su cargo,
pueda tomar licencia y hacer lo que quisiere.

El Duque de Urbino se vuelve mañana a su casa.
No se sabe que haya negociado ninguna cosa con venecianos,
ni ha estado en colegio más de una vez.
Ha sido visitado de muchos de los principales.
Vino positivamente y no con muchos dineros,
porque según entiendo para lo que ha gastado aquí
ha tomado sobre sus casas.

Díjome que el Visorrey de Nápoles no le pagaba
lo que vuestra majestad le había mandado librar.
Lo cual, y la espesa - o gasto -
que le hace el hijo y la gente que entretiene,
le hacía padecer necesidad.

El Duque de Mantua vino aquí incognito
y alojó con él, y partirá presto.
Viene aquí muchas veces a holgarse
y gastar dineros en bugerías.

En postdata:

Somos a 20 (de octubre).
Hoy tuvo esta Señoría letras de Constantinopla
de 23 del pasado (septiembre).

Escribe su Baylo que aquel día
había entrado Selim en aquella ciudad a la improvisa,
y habiendo tomado la posesión del Imperio,
se publicó la muerte del Gran Turco,
que fue a los 5 de septiembre.

Y que Mehamet, Primo Bajá, yerno de Selim,
se dio tan buena maña
que no se supo que fuese muerto
por ninguna vía hasta la venida de Selim,
que estaba en Amasia,
ocho giornadas más allá de Constantinopla.

Y a los 24 (de septiembre) se mostraría al populo,
y se decía que luego se partiría para Ungria,
y que había toda quietud.

Escrita esta, he avisado los avisos de Cosntantinopla
que serán con ella.

AGS Estado, legajo 1325, doc. 197.
1566, 19 de octubre, Venecia. Garci Hernández
al Rey. Recibida el 11 de diciembre.

Sacra, católica, real majestad:

En 21 del pasado (septiembre) escribí a Vuestra majestad
lo que entendía de Levante.

A los 30 (de septiembre) llegó aquí un Chaus del nuevo Turco.

El día siguiente visitó esta Señoría en audiencia pública
y presentó la letra de creencia.

Y no dijo más de que Sultán Selim, su patrón,
le enviaba a hacer saber la muerte de Sultán Sulimán, su padre,
y cómo él había sucedido en todo su Imperio pacíficamente,
prometiéndole la misma paz y buena amicicia o amistad
que su padre le había tenido y guardado.

Y mucho más la Señoría le hizo el buen recibimiento

y acogimiento que suele.

Y el Duque le respondió con buenas palabras
conforme a su propuesta,
y le mandaron dar ocho cequines al día para su gasto,
y le vistieron muy bien,
y a otros cinco turcos que le acompañaban
y lo habían menester, según vinieron todos desnudos.

Ayer volvió en Colegio a tomar licencia de esta Señoría,
y se partirá dentro de dos o tres días.

Cuando vino este Chaus
se dijo que traía otros negocios de importancia
con Venecianos, pero no ha tratado ninguno.

Dice que Selim partió de Constantinopla para Ungria
a 26 de septiembre y llegó a Sofía a 5 de octubre,
donde estuvo todo aquel día.
Y despachó cien chauses,
uno al Sofi y otro al Transilvano,
y al Moldavo y Ragusa,
y a él y a los demás a sus estados.
Y que uno que partió de noche
se creía que fuese al Rey de Francia.

Y que usaría toda diligencia para llegar al ejército
antes que se supiese la muerte del Padre
para asegurar el Tesoro,
y que así se lo había escrito Mehamet Bajá, su yerno,
al cual por el servicio relevado que le ha hecho
será su Primer Bajá, y el que lo mandará y gobernará todo.

Este Chaus es antiguo esclavo de Selim,
y queriéndole excusar de lo mucho que se da al vino,
ha dicho que *era tan grande el deseo que tenía de reinar
y el trabajo que pasaba en pensar cada hora en ello,
que tomó por medio de beber vinos grandes
y embriagarse cada noche por dormir y aquietar su ánimo,
y excusar alguna grande enfermedad
que del mucho pensar y no dormir le pudiera venir.
Pero agora que se vee Señor,
lo dejara de beber si los médicos no le dijeran
que vivirá poco si torna a beber agua.*

Venecianos han elegido Embajador para enviar a Selim.

Dícese Marin de Cavalis,
uno de los principales desta República,
que ha sido Baylo en Constantinopla.
No partirá hasta que el Turco no esté de asiento.

De Constantinopla han venido letras de 26 de septiembre.
Esta Señoría no comunica las suyas.
Lo que escriben particulares mandará ver vuestra majestad
por la copia que será con ésta.

AGS Estado, legajo 1325, doc. 199.
1566, 11 de noviembre, Venecia. Garci
Hernández al Rey. Recibida a 25 de diciembre.

Sacra, católica, real majestad:

En 6 del presente (diciembre)
escribí a vuestra majestad lo que se entendía de Levante
por letras de Constantinopla de 26 de octubre.
Ayer vinieron de 3 de noviembre.

Escribe el Baylo de esta Señoría
que a los 2 (de diciembre) había entrado allí la Armada,
y que se razonaba que saldrá fuera la primavera.

Que se tenía nueva que habiendo llegado Selim
una gran jornada de Ciguet, se volvió a Belgrado,
donde le fue a encontrar Mahamet, primer Bajá,
con todo el ejército.
Y luego fue publicada la muerte de su padre,
y él recibido por señor,
y todos los de la Puerta le besaron la mano
con gran regocijo y quietud del ejército.

Y que caminaba la vuelta de Constantinopla,
dejando en Ungria los Belerbeis de la Grecia,
Natolia, Caramania y Buda,
con buen número de gente, y por su General a Pertau Bajá.

Y que Mahamet había enviado un Chaus a Constantinopla
a hacer algunas provisiones para la entrada del Turco.

Esto mandó comunicar la Señoría.
Lo que escriben particulares mandará ver vuestra majestad
por la copia que será con ésta.

AGS Estado, legajo 1325, doc. 203.
1566, 11 de diciembre, Venecia. Secretario
Garcí Hernández al Rey. Recibida a 24 de enero
1567. Sacada en relación.

Sacra, católica, real majestad:

En 30 del pasado (diciembre 1566)
escribí a Vuestra majestad.
A los 2 del presente (enero 1567)
entró aquí el Chaus del Turco,
el cual fue en Colegio a los 8 (de enero)
acompañado de dieciseis turcos, bien en orden.
Algunos fueron de los que residen en Venecia.

Los de esta República (de Venecia)
le hicieron el buen recibimiento y acogimiento que suelen.
Tuvo audiencia pública.
Presentó las dos letras, una del Gran Turco
y otra de su yerno, Mahamet Bajá.

Y dijo en lengua turquesca (aunque habla mejor italiano),
*que el Emperador su patrón le había enviado a saludarlos
y darle cuenta de la muerte de Sultán Solimán, su padre,
y de la sucesión suya en el Imperio,
y de las grandes victorias que ha habido contra sus enemigos,
para que se alegrasen de ellas.*

*Y que asi mismo le enviaba para confirmar
la paz y buena amistad que habían tenido con su padre,
la cual continuará siempre de muy buena voluntad,
teniendo con ellos y sus cosas la misma cuenta que él tuvo,
complaciéndolos en cuanto pudiere.
Y que esto no lo decía por temor que tuviese de ningún Príncipe,
pues no había menester a nadie,
siendo él el más potente de todos,
sino por conservar el amistad que tenía con sus sinceros amigos,
teniendo por cierto que este Senado tendrá con él
la misma buena correspondencia que ha tenido por el pasado.*

Esto de la potencia y no haber miedo de nadie
repitió el Intérprete tres veces.

Dijo después que *el Gran Turco estaba bien,
y que ya sabían cómo habían ido a Ungria
a encontrar (sic) su potentísimo ejército*

*para que le conociese y recibiese por Señor, como lo hizo.
Y que no había proseguido aquella empresa
por causa del invierno e incomodidad del lugar donde se hallaba.
Y que así se volvía a reposar
y gozar de su Imperial Silla de Constantinopla.*

Ultimamente dijo que deseaba hablar con ellos en audiencia secreta,
después que hubiesen visto lo que el Turco y Bajá les escribían
para les conferir algunas cosas que le quedaban por decir,
agradeciéndoles el buen tratamiento que le habían hecho sus ministros,
así por mar como por tierra,
y todo con muy corteses palabras.

El Duque le respondió tan bajamente
que no le pudo entender sino el Chaus
y los que estaban junto a él.

El cual quedó muy satisfecho de la respuesta
y se fue a su posada, que se la han dado muy buena
y doce cequines cada día para comer,
(a)demás (de) que es festejado y banquetado
de algunos gentiles hombres
y lo será en tanto que aquí estuviere,
que según dicen serán más de treinta días.

Lo cual, y la audiencia secreta que pidió
y tuvo hoy de hora y media, poco menos,
ha dado que pensar.
No se puede saber lo que ha tratado,
ni del francés que se dijo venía con él desde Ragusa.

Dícese que esta Señoría tiene aviso
que el Sofi hace grandes provisiones
para venir contra el Turco,
que tiene una póliza de su mano en que le promete
que si hace morir a Bayasit, su hermano,
viniendo él a reinar le restituirá
todo lo que su padre le ha tomado,
y que esta es la causa de su vuelta en Constantinopla.

Pero no hay más fundamento de decirse
entre algunos gentil hombres principales de esta República.
Aunque otros dicen que no se vuelve
sino por la mucha gente que le falta del ejército,
que pasan de ciento y cincuenta mil hombres
los que murieron en la jornada de Ungría.

Y este Chaus ha dicho a algunos que le han visitado
que a esta hora tuviera Selim poco en Levante
si el Emperador supiera luego la muerte de Solimán
y diera en su ejército.

Y que Mehamet Bajá estaba con grandísimo temor de perderlo todo,
y así no acaba de loar su valor y prudencia.

De lo que entendiere daré aviso a Vuestra majestad.

AGS Estado, legajo 1326, doc. 2.
1567, 11 de enero, Venecia, Garci Hernández al
Rey.

Otro broche final, la relación cortesana de cartas de avisos recibidos por mano del
secretario Garci Hernández desde Venecia:

Que por cartas de Constantinopla de 26 de octubre
avisaban que había nueva que los Moros
tenían muy estrecha la Balsara,
y que porque traían artillería y arcabuces
juzgaban que los favorecían Portugueses.
Y habían ordenado algunos Belerbeyes que socorriesen con su gente.

Que por la nueva que andaba pública por Venecia
de que franceses solicitaban la venida del Armada para este año,
el Embajador de Francia se había quejado en Señoría
de algunos gentiles hombres que lo habían dicho,
diciendo que lo hacían por meter mal entre vuestra majestad y su Rey.
Y este mismo oficio había hecho con los ministros de los Príncipes.
Y que es buen hombre y bien intencionado,
pero que no debe des(cubrir) lo que trata su Rey en Levante.

Que aunque no se trabajaba en el arsenal,
había ochenta galeras con las que habían venido del mar Mayor,
sin las cien de la Armada.

Que el Capitán de la Mar había ido a Rodas,
llamado de aquel Sanjaco, pero que presto volvería dentro.

Que había habido Joan Michas, ultra del Ducado de Nixia, el de Andri.

Que había sabido que el Embajador de Francia
Monsior de Graciam

había habido del Turco muerto patente
para que el Armada viniese a Córcega
y, tomada, darla a la Corona de Francia.

Que Pietro Mole, Embajador de Francia,
con una carta de Selimo,
en la cual había remetido o remitido el negocio de la Corcega
para cuando él tornase, que sería dentro de un mes.

Quedaba por Embajador en Constantinopla del Rey de Francia
Monsr. di Gracian.

El cual se casaba con la hija del Sanjaco de Balachia,
que se enamoró de ella pasando por allí.

Por la relación de 3 de noviembre, dice:

Cómo llegó el Turco al campo y lo que sucedió,
y las justicias que había mandado hacer
del Gobernador de Andrinopoli y de otras personas,
porque le tenían por cruel.

Por carta de 16 de diciembre:

Que el Baylo de Venecianos había escrito
cómo había entrado el Armada,
y que se decía que esta primavera saldría fuera.

Que Venecianos estaban perplejos
en lo de la fortificación de Friul,
y que aunque Sforcia Palavicino les había dicho
que no había aparejo,
habían nombrado tres gentiles hombres de los principales
a que fuesen con el mismo Sforcia
y reconociesen aquel sitio u otro, cual mejor les pareciese.

La enfermedad que había tenido el Turco
y la gente que se le había muerto en la jornada,
el motín de los genízaros
y el dinero que había dado a ellos y a los spaichi.

Que había estado el Capitán del Mar
diversas veces en el arsenal
y había hecho la reseña de las galeras,
y que había hallado que en dos meses
podía haber ciento sesenta galeras en orden,

como llegasen las del mar Mayor que se esperaban.

Cómo había llegado el cuerpo del Gran Turco
y la ceremonia con que le habían enterrado.

En la Soria o Siria habían tenido nueva
de la muerte del Turco y creación del nuevo,
y que habían pasado con toda quietud.

AGS Estado, legajo 1325, doc. 206.
1566-1567, diciembre y enero, Relación que
escribe a vuestra majestad el Secretario Garci
Hernández por cartas de 6, 9 y 30 de diciembre
1566 y de 16, 20, 25 y 30 de enero 1567

FINAL.

“Despertar al que dormía” es un buen título para esta antología de avisos que no es más que un nuevo inicio de juego para este Archivo de la frontera. Un punto de partida para desarrollos y narraciones, hasta audiovisuales a ser posible. Sobran las palabras.

Estos quince años largos, entre 1550 y 1566, son de gran vivacidad narrativa y, por lo tanto, aptos para jugar con ellos.

Como apéndice, para que no se queden traspapelados en la maraña documental del momento, recogemos unas piezas italianas de gran expresividad y amplitud, con un ensayo de traducción, como siempre perfectible.

Para seguir jugando.

APÉNDICE:

CUATRO AVISOS ITALIANOS DEL OTOÑO DE 1566 DEL TIEMPO DE LA MUERTE DE SOLIMÁN.

1.

AGS EStado, legajo 1325, doc. 223.
1566, 23 de septiembre, Constantinopla. Aviso en italiano.

"Quatro giorni sono che si andava murmurando per questa città ch'el Turco era morto. onde pareva ch'ognuno stesse in tema ne volevano l'artigia ni aprir le botteghe onde questo

Governatore cavalcando con molta gente per questa città, comandando specialmente a tutti che lavorassero; il che fu exequito havendo in esto grosse guardie alli loghi principali.

"Hoggi poi e arrivato Sultan Selim, venuto da Castelnegro a scutari in manco de tre giorni, viaggio che in altro tempo non harebbe fatto in dieci di; al qual luogo montó in una galeota, et venne a dismo.tar a la porta del Serraglio, dove fu cridato Sig.re.

"Et in sieme publicata la morte di Sultan Soliman per allegrezza esso Selim beve due cazze di vino, onde questi turchi sono intrati in grande allegrezza, sperando che debba conceder il poter ne bere (?) le cose sono passate quietamente. Et e multo lodato questo Gover.re., il quale dubitandose che li Asaglomani, che sono sotto gianizzeri, non fessero secondo l'ordinario qualche tumulto; die de fama di voler far per ordine del Turco, 10 mil giannizari, essendo ne hora poco número, le comando che andassero tutti ad un luogo lontano dui miglie da

Canstantinopoli, dicendo che l'aspettassero li, che andarebbe a far la eletta de migliori, onde fa tanto venne il novo Seg.r. senza alcun rumore.

"Mori Sultan Solimano tre giorni inanti la presa de Sighet, d'età d'anni 76, et il Pº Visier, che e qui viene molto lodato, non solamente la sepe tener secreta, ma volse ancho far l'impresa di quella fortezza, et si dice che la tenirá ancho fin al arrivo de la nova che Sultan Selim sia in trato in sedia et disegno de invernare etg seguir quella impresa.

"Qui vanno arrivando tuttavia ispahi di questo novo Turco, li quali allogiano in una praderia in mezzo la Città. Tutti sotto padiglioni, il che fa creder ad ognuno che vogli andar in Ungaria.

"E partita di qua una galea et una galeotta carriche di balle et monitioni con 3 mil (¿13?) archionsi? per la Bocca del Danubio, pero dove saiano condutte al Campo.

Parti ancho Ascander Bassa con 100 some d'oro et d'argento et viene detto che passano mezo million d'oro.

"Oltre di questo son pieni pur di monitioni et eso cavalli dell'istesse cose. Si tiene per fermo che essendo il solito de tutti di casa Ottomana far qualche impresa nel intrar in stato che vorra costui (?), essendo si puo dir sol oriens mostrasi al mondo tremendo et far l'impresa di Vienna questo anno.

"E d'anni 42 in circa, molto severo nella ciera di brutta guardatura, molto grasso et pare senza collo e di pelo negro, et si va raggionando che potria far morir Amurat, suo figliolo, per gelosia del stato. Era costume nell'entrata de tutti li l'Imperatori de turchi di far l'entrata solenne in Constantinopoli, et smontando a piedi farsi far ala da tutti due le parti da giannizzari, li quali con le spade nude in mano giontandole una contra l'altra con le ponte in forma d'arco et gli passano da sotto via domandando esse diverse gratie al suo Sig.re., come facero l'ultima volta dimandando augumento di soldo.

"Et che li christiani non potessero portar colari alti ne andar a cavallo per Constantinopoli. Il che tutto li fu concesso, questo n.o? non l'ha fatto per haver pochissimi giannizzari et per altri rispetti.

"S'intende ancho ch'e in campo e morto Hamet, Terzo Bassa, et si ragiona che questo nuovo Turco ha mandato a richiamar la Porta, lassando Capitano del Exercito il Begherbey de la Greçia".

Ensayo de traducción 1:

Desde hace cuatro días se andaba murmurando por esta ciudad (Estambul) que el Turco había muerto.

Por lo que parecía que todos estuviesen (temerosos) y no querían (trabajar la artesanía o en los talleres) ni abrir las tiendas; por lo cual este Gobernador --cabalgando con mucha gente por esta ciudad, ordenó especialmente a todos que trabajasen; en lo que fue obedecido, habiendo para esto grandes guardias en los lugares principales.

Hoy, después, ha llegado Sultán Selim, venido de Castelnegro a Scutari en apenas tres días, viaje que en otro tiempo no hubiera sido hecho en diez días. En el cual lugar subió en una galeota y vino a desembarcar a la puerta del Serrallo, en donde fue pregonado --o aclamado-- como Señor.

Y al mismo tiempo publicada la muerte de Sultán Solimán, a causa de la alegrái dicho Selim bebió dos vasos de vino, por lo que estos turcos se pusieron muy contentos

esperando que vaya a conceder el poder beber.
Las cosas han pasado pacíficamente --o tranquilamente.

Y ha sido muy alabado dicho Gobernador;
el cual, dudando que los Asaglomani
--que están debajo de los genízaros--
hiciesen según lo ordinario algún tumulto,
hizo correr la fama de querer hacer --o levar--,
por orden del Turco, diez mil genízaros,
siendo --o por ser-- ahora poco numerosos;
(y) mandó que anduviesen todos a un lugar
alejado dos millas de Constatninopla,
diciendo que le esperasen asllí, que iría
a hacer la selección de los mejores.
Por lo que, entretanto, vino el nuevo Señor
sin ningún ruido --o jaleo.

Murió Sultán Solimán tres días antes de la presa de Sighet,
a la edad de 76 años.
Y el Primer Visir --que está aquí y viene muy alabado--
no solamente lo supo tener secreto, sino que quiso hacer
la empresa de aquella fortaleza.
Y se dice que la tendrá (en secreto) incluso hasta la llegada
de la nueva de que Sultán Selim sea entronizado en la sede o trono,
y tiene proyectado invernar y proseguir aquella empresa.

Aquí van llegando todavía espahis --o jinetes-- de este nuevo Turco,
los cuales se alojan en una pradería en el medio de la ciudad.
Todos bajo pabellones, lo que hace creer a todo el mundo
que quiere andar a Hungría.

Ha salido de aquí una galera y una galeota
cargadas de balas y municiones, con ¿tres mil arcabuces?
Para la Bocca del Danubio, para ser conducidas al campo --o al frente.
Partió también Ascander Bajá con cien sumas de oro y de plata
y se dice que pasan medio millón de oro.

Además de esto, (están sobrados de municiones y lo mismo los caballos).

Se tiene por firme que --siendo habitual en todos los de la casa Otomana
hacer alguna empresa al entrar en el estado, o tomar posesión del poder--,
querrá él mismo --siendo, por así decir, <sol oriens>-- mostrarse
al mundo (como) tremendo, y hacer la empresa de Viena este año.

Es de alrededor de 42 años, muy severo en la "ciera?",
de brutal mirada --o semblanza--, muy gordo

y parece sin cuello y de pelo negro.
Y se va razonando --o hablando-- que podría hacer morir
a Amurates, su hijo, por celos del estado --o del poder.

Era costumbre, en la entrada --o entronización--
de todos los emperadores de los turcos,
hacer la entrada solemne en Constantinopla;
y desmontando, a pie, hacerse alinear por ambas partes de genízaros
con las espadas desnudas en la mano,
juntándolas unas con otras por las puntas, en forma de arco,
pasando por debajo de ellos adelante,
mientras le demandan diversas gracias a su Señor,
como hicieron la última vez pidiendo aumento de sueldo.

Y que los cristianos no pudiesen portar altos "colari"
ni andar a caballo por Constantinopla.

Todo lo cual le fue concedido, (pero) no lo ha hecho
por haber poquísimos genízaros y por otros respetos.

Se entiende también que en el campo --o en el frente--
ha muerto Hamet, Tercer Bajá,
y se razona --o se dice-- que este nuevo Turco
(le) ha mandado a llamar a la Puerta,
dejando (por) Capitán del ejército al Belerbei de Grecia.

2.

AGS Estado, legajo 1325, doc. 225.
1566, 26 de septiembre, Da Constantinopoli.

"Entro Sultan Selim in questa Città a 23, come io scrissi quetam.te. A 24, si ben faceva gran pioggia in trato in un Caivo ch'e simile ad un bragantino, passo alli salvarli luoco di le loro devotioni, dove fece oratione et un sacrificio di mille castrati. Ritornato poi a Constantinopoli, cavalcó per la Città con soli 300 cavalli, non essendo ancora arrivati tutti li suoi spahi. Smontá a cinq. moschee de imp.ri. passati, dove anco fere oratione, dispensando per ogni moschea 500 (escudi) d'elemosina. Poi andó a smontar nel Imp.le. Seraglio. Et era vestito di veluto pavonazzo per duelo del padre.

"Il giorno drieto fece publicar que voleva andar al Campo, et cosi hoggi a mezzo giorno se ne.e partito con soli 3 mil spahi, tutti spogliati et senz'arme, ch'e cosa vergognosa a vederli.

"Non ha voluto far Selim qui Giannizzari ne altra solrte di mimitri (¿ministri?), ma a datto voce che tutto si fara in Campo. Et questo perche vuole il consiglio dil Primo Bassa Mehemet, il qual si dice che será di una grande autoritá.

"Vuole andar in Campo in 24 giorni, et cav alca con molta diligencia, cosi consigliato di Mehemet. Il qual scrive che scoprendosi la morte di Sulimano, dubita non solo di disordine nel ex.to. ma dil Thesoro et di la vita sua anc^a. Pero usa ogni stratagemo accio che il Campo non la intendi; scrive anco che per mandar il corpo dil Turco a Constantinopoli, et che Sultan Sulimano a comando che si fortifichi Seghet et che non vol partir di la fin che lo veda finito. Non lassano venir ni uno al campo de altra banda, accio che non portino questa nova di la morte. Hanno piantato un padiglione dil Turco sopra un'altura dicendo ch'il Turco vol veder a lavorar in Seghet.

"Si ragiona que che Sultan Selim stato che sia 15 giorni in Campo, vol qual tempo fara li giannizzari et il resto di la Porta, et un donativo a tutto lo exer.to., ritornerà a casa per ritornar poi all'averta in campagna.

"Fuori di Constantinopoli gli fu basciata la mano dal Amb.re. di Francia, et poi dal Baylo di Ven^a, ai quali usó parole amorevoli.

"Questi pochi giorni che e stato qui Selimo, il Gover.or. di Constantinopoli non faceva cosa alcuna; ma tuto spediva Sala Bassi di questo novo Turco, cio e il suo tutore. Il qual si dice che sarà uno de i quatro Bassá.

"Vien detto qui che Sultan Soliman morto per mancamento di natura essendo molto vecchio et in 4 giorni morí si puo dir, senza male.

"L'Armata non e ancora comparsa, ma s'ha inteso la preparacion che fessero li Sig.ri. Veneciani cosi grande et in cosí poco tempo, il che le ha dato appreso costoro? et mass.e. a quelli che intendono la guerra riputatione".

Ensayo de traducción 2 (con algunas dudas, a revisar):

Entró Sultán Selim en esta ciudad a 23 (de septiembre), como escribí...
A 24 (de septiembre) --si bien (llovía mucho?)--
en un ¿caico, que es similar a un bergantín,
pasó a los (¿Salvari?), lugar de su devoción,
en donde hizo oración y un sacrificio de mil castrados.

Vuelto después a Constantinopla,
cavalgó por la ciudad con sólo 300 caballos,

no habiendo llegado aún todos sus espahis o jinetes.

Descabalgó en cinco mezquitas de emperadores pasados,
donde también hizo oración,
dispensando a cada mezquita 500 escudos de limosna.
Después anduvo a descabalgar al imperial Serrallo.
E iba vestido de terciopelo "pavonazzo", por duelo del Padre.

El día anterior hizo publicar que quería ir al Campo --o al frente.
Y hoy, así, a mediodía se partió con solos tres mil espahis --o caballeros--,
todos desnudos y sin armas, que era cosa vergonzosa de ver.

No ha querido Selim aquí hacer --o levar-- genízaros ni otra suerte de (misnistros?),
sino que ha hecho saber que todo se hará en el Campo --o en el frente.
Y esto porque quiere contar con el consejo del Primer Bajá Mehemet,
el cual se dice que tendrá gran autoridad.

Quiere llegar al Campo --o al frente-- en 24 días
y cabalga con mucha diligencia, así aconsejado por Mehemet.
El cial escribe que cuando se descubra la muerte de Solimán,
duda (que habrá) no sólo desórdenes en el ejército,
sino también en el Tesoro, e incluso teme por su vida.
Pero usa de cualquier stratagemata
con tal de que no se entienda en el Campo, o en el frente.
Escribe además que --para enviar el cuerpo del Turco a Constantinopla--
Sultán Solimán ha ordenado no sólo que se fortifique Seghet
sino que no quiere partir de allí hasta que lo vea acabado.
No dejan venir a nadie al Campo --o frente-- de otras bandas o lugares
a fin de que no porten esta noticia de la muerte.
Han levantado un pabellón del Turco sobre una altura
diciendo que el Turco quiere ver trabajar en Seghet.

Se razona por aquí que Sultán Selim, una vez que haya estado
quince días en el Campo o frente --en el cual tiempo hará o levará
los genízaros y el resto de la Puerta, así como un donativo a todo el ejército--,
volverá a casa para más tarde volver abiertamente a la campaña.

Fuera de Constantinopla le fue besada la mano por el Embajador de Francia
y después por el Bailo de Venecia,
con los cuales usó de palabras amorosas o amistosas.

Estos pocos días que ha estado aquí Selim,
el Gobernador de Constantinopla no hacía cosa alguna;
pues todo lo expedía o despachaba Sala Bassi de este nuevo Turco,
esto es, su tutor. Del cual se dice que será uno de los cuatro Bajaes.

Se ha dicho aquí que Sultán Solimán ha muerto por fallo de naturaleza,
siendo muy viejo,
y en cuatro días murió, se puede decir, sin mal --o sin dolor.

La Armada no ha hecho aún su aparición,
pero se ha entendido la preparación que hicieron los señores venecianos,
tan grande y en tan poco tiempo.
Lo cual ha dado (¿qué decir?), sobre todo a los que entienden
la guerra (como) reputación.

3.

AGS EStado, legajo 1325, doc. 226.

1566, 27 de septiembre, 12 de octubre y 1 de noviembre. Da Constantinopoli y de Ragusa.

"Si bren scrissi heri con la occ.ne. di questo huomo mandato per particolari
interessi da Mercanti, diró quel poco c'ho piu inteso.

"Subito che Selimo hebbe l'aviso della morte dil Padre, spedi un Olavo (? ¿chaus?)
con grandissima diligencia a Mehemet, suo genero, creandolo Sereleschier, che è
Cap° Generale di tutto l'ess.to. con la medesima aut^a sua, grado non mai piu dato da
Abrahin Bassa in qua. Questa cosa si comeza ch'iam.te. conoscer l'amor et fede
c'ha Selimo in quest'huomo, cosi ha dato occ.ne. di raggionar in tutta questa città
ch'il gran valor di questo Bassa, la molta sua aut^a. et ingegno sia per far Selimo
patro del l'Alemagna, overo per il troppo ardiz? farlo cascar in qualche pericolo
manifesto.

"Se ben qui si dice che ritornerà il mese che vien il Turco a Constantinopoli, pure
dalli grandi è giudicato che possa invernar in Ong.ria, s'il Soffi non fara alcun moto.

"Vuole il Turco far un presente et dar il soldo alli suoi spai, inanti che partisse di
qui, et havendo trovato il Tesoro sigillato, non volse moverlo, volendo ch'il
Casnadar Bassi, ch'è in campo, al suo ritorno le rendi conto di essa Casna.?.; onde
s'ha servito per imprestito, d'alla intrata della Moschea.

"Ma non bastando queste, la Sultana, sua sorella che fu moglie di Rustén, li mandó
gran tesoro; havendo piu de mille cechini de intrata al giorno, oltra gran suma d'oro
che li lascio il marito. Se giudica che lei con q.ta. dimostratione haria recuperata la
gra(tia) di Selimo, gia persa al tempo che favoriva con Sultan Sulimano Baiasech,
loro fra.llo. Il qual qui da principali si tien per certo che sia morto, se ben non
mancano chi dice il contrario.

Si crede che questo Turco haverá pace col Soffi, perche gia molto tempo
passorono seco secreti cap.li. et giuró di ossevarli quando fusse entrato in dominio,
ma da quei di piu giud° e creduto che'l Soffi non vorra perder questa occasione.

"Tra molti che in diversi modi s'insinuavano per haver la gra.n? di Selimo d'infiniti c'hora sono non re? e miss^o pui favorito nechestia dal continuo retirato con lui mass.e. nelle cose de piaceri che Gio Miches, hebreo.

"Lascio qui il Turco heri un Chaus che partira questa notte per andar a ritrovar il Generale dil'armata per cometergli spressamente che facci ogni provisione, che le fuste non vadino ad infestar il mar de i Sig.ri. Venetiani, et che alli loro Navilii et porti sia usata ogni sorte di rispetti, il che fa creder anco ch'il Turco possi star quest'anno in Ongria. Ben che varii accidenti possino far mutar questo pensiero.

"Da Constantinopoli li 12 di Ott.bre.:

"S'intende ch'il Turco solecita l'andata sua havendo havuto lettere da Mehemet, che se ben sin allhora non era publicata la morte di Sulomano, che pero s'incominciava a mormorar nel ess.to. sendo passati piu di 10 (¿50?) giorni che non l'haveano veduto, scrive anco detto Bassa che dubitando del Tesoro, il qual si dice che al partir dell'ess.to. di questa città era da 30 milioni d'oro, l'ha m.to. aparte aparte (sic) con diversi stratagemmi a Belgrado.

"Hoggi s'ha inteso ch'il fig.lo. dil Soffi, con molta gente, e intrato nel paese dil Turco, detto Giorgio, et fa molti danni. Ma quello che piu importa viene anco il detto Soffi a congiungersi col fig.lo. et si dice che sempre ha stimato poco Selimo, onde cosi come q.to. sara di gran dispiacere al Turco, cosi se tiene per fermo che ritornerà quanto p.ma. a Constantinopoli, facendo tregua col'Imp.re. se la vorra.

"Doppo che s'intese che l'armata era ritornata per castigar quei Cimarriotti non se ne ho havuto altro aviso, ma questo Gov.r. le ha mandato incontrar ordine che si fermi a Sio, onde si crede che non venirá dentro finche il Turco non ritorni. Il qual ha mandato ordini da Soffia che s'attendi ad acconciar le galie vecchie bone da viaggio bruciando le vecchie inhabili, et che si meta al ordine le nove insieme con quelle di mar Maggiore, delle queali fin hora ne sono venute.

"Fa batter questo Gover,r. gran quantità di monetye col nome et imprompto di Selimo, et insieme fa accomodar nel seraglio alcune belle estantie con ori et gioie per le donne di Selimo, il qual ha commandato che si faccia.

"In Andrinopoli e stato publicato Gio Miches Seg.r. in vita dil Ducato di Nixia con l'entrata di 6. m. (Escudos) senza obligo di pagar alcuno gravezza.

"Da Ragusi il Primo di Novembre.

Qui s'e inteso per diverse vie ch'alli 17 del passato il Turco gionse a Belgrado, et quel inteso giorno vi arrivo medesimamente il suo ess.to. ch'era venuto ad

incontrarlo. Li Gianniceri tumultuavano diciedo ch'il Tesoro era il suo, il Turco li dava intentione di farli un gran donativo a chiascheduno de esse. Havea ordinato che 40. mil persone estassero tra Belgrado, et Albaregale; il resto mandava in Natolia alli confini dil Soffi.

"Alli 20 parti il Turco da Belgrado verso Constantinopoli."

Ensayo de traducción 3:

Si bien escribí ayer, con ocasión de este hombre enviado
por particulares intereses de Mercaderes,
diré lo poco que he podido entender.

Nada más tuvo aviso Selim de la muerte del Padre,
despachó un Olaco --o mensajero o Chaus-- con grandísima diligencia
a Mehemet, su yerno, haciéndole Serelesquier,
que es Capitán General de todo el ejército, con su misma autoridad,
grado que no había sido dado desde (la época de) Abraim Bajá para acá.

Se comenta esto claramente, conocer el amor y fe --o confianza--
que Selim tiene en este hombre,
también ha sido ocasión de razonar --o hablar--
en toda esta ciudad del gran valor de este Bajá,
su mucha autoridad e ingenio
ya sea para hacer a Selim patrón de Alemania
o bien por la demasiada osadía
hacerlo caer en algún peligro manifiesto.

Si bien aquí se dice que retornará el mes que viene el Turco a Constantinopla,
aunque entre los grandes se juzga que puede invernar en Hungría
si el Sofi no hiciese algún movimiento.

Quiere el Turco hacer un presente y dar el sueldo a sus espahis --o caballeros--
antes de partir de aquí, y habiendo encontrado el Tesoro sellado --o clausurado--,
no quiso moverlo, queriendo que el Casnadar Bassi,
que está en el Campo --o frente de guerra--, a su vuelta
le rinda las cuentas de ese Casna --o depósito de dinero.
Por lo que se ha servido de un préstamo
sobre las entradas --o ingresos-- de la Mezquita.

Pero no bastando éstas --el dinero o ingresos--, la Sultana, su hermana
que fue la esposa de Rustén, le envió gran tesoro,
pues había más de mil cequines de entrada --o ingresos-- al día,
además de una gran suma de oro que le dejó el marido.
Se juzga que con esta demostración ella a recobrado la gracia de Selim,

antes perida, en el tiempo que favorecía con Sultán Solimán a Bayaceto, su hermano.
El cual, aquí, entre los principales, se tiene por cierto que ha muerto,
si bien no falta quien dice lo contrario.

Se cree que este Turco tendrá paz con el Sofi
porque ya hace mucho tiempo pasaron entre si secretos capitales
y juró observarlos cuando fuese entrado en el dominio --del imperio.
Pero de aquellos que tienen más juicio se cree
que el Sofi no querrá perder esta ocasión.

Entre los muchos que de diverso modo se introdujeron --en el mundo cortesano--
para haber la gracia --o el favor-- de Selim, de los infinitos que ahora son,
no hay ninguno más favorecido ni que esté de continuo retirado con él
--maxime en las cosas de placeres-- que Gio Miches, hebreo.

Dejó aquí el Turco ayer un Chaus que partirá esta noche
para andar a encontrar al General de la Armada
para ecargarle expresamente que haga todo tipo de provisiones;
que las fustas no vaya a infestar los mares de los señores venecianos
y que con sus navíos y puertos se use de todo tipo de respetos,
lo que hace creer que el Turco de nuevo pueda estar este año en Hungría.
Bien que varios accidentes puedan hacer mudar este pensamiento.

De Constantinopla, el 12 de octubre (1566).

Se entiende que el Turco apresura --o fuerza-- su ida (a Hungría?)
habiendo tenido cartas de Mehemet;
que si bien hasta ahora no era publicada la muerte de Solimán,
que se comenzaba no obstante a murmurar en el ejército,
habiendo pasado más de diez días que no le había visto.
Escribe también dicho Bajá que dudando sobre el Tesoro,
el cual se dice que al partir del ejército de esta ciudad (Estambul)
era de 30 millones de oro,
lo ha (enviado) aparte, con diversas stratagemas, a Belgrado.

Hoy se ha entendido que el hijo del Sofi, con mucha gente,
ha entrado en el país del Turco llamado Georgia, y hace muchos daños.
Pero lo que más importa es que viene también dicho Sofi a unirse con el hijo.
Y se dice que siempre ha estimado en poco a Selim.
Por lo que así como esto será de gran disgusto al Turco,
así se tiene por firme que retornará cuanto antes a Constantinopla,
haciendo tregua con el Emperador si lo quisiera.

Después de que se entendió que la armada
había regresado para castigar a los Cimarríotes,
no se ha tenido otro aviso.

Pero este Gobernador le ha mandado (como contra-orden)
que se quede en Sio --o Quíos--,
por donde se cree que no vendrá hasta que el Turco no retorne.
El cual ha mandado orden desde Sofia
de que se atienda a arreglar las galeras viejas buenas del viaje,
quemando las viejas inhábiles,
Y que se pongan en orden las nuevas junto con las del Mar Mayor,
las cuales hasta ahora no han venido.

Hace batir este Gobernador gran cantidad de monedas
con el nombre y sello de Selim, y a la vez
hace acomodar en el Serrallo algunas bellas estancias
con oros y joyas para las mujeres de Sellín,
el cual ha ordenado que se haga.

En Andrinópolis se ha hecho público que Gio Miches
es señor de por vida del ducado de Nixia,
con entradas o ingresos de 6 (mil escudos),
sin obligación de pagar ningún gravamen.

De Ragusa, el primero de noviembre (1566).

Que se ha entendido por diversas vías
que a los 17 del pasado (octubre) el Turco llegó a Belgrado,
y que el mismo día llegó allí de la misma manera su ejército
que había venido a encontrarse con él.
Los genízaros andaban sublevados diciendo que el Tesoro era el suyo.
El Turco les mostraba su intención de hacerles un donativo
a cada uno de ellos.
Había ordenado que cuarenta mil personas permaneciesen
entre Belgrado y Alvareale,
el resto enviaba a Anatolia, a los confines del Sofi.

A los 20 (de octubre) partió el Turco de Belgrado hacia Constantinopla.

4.

AGS EStado, legajo 1325, doc. 230.
1566, 16 de noviembre, Constantinopla. Avisos.

"Qui tuttavia vengono giorgendo alcuni de principali del ess.to. insieme con
extraordinario nostro (sic) dui gente plebea, affermando questi ch'en el viaggio sono
morti, tra turchi et schiavi, piu di 100 mil persone; la loro infirmitá e causata da le
pessime aque prene di arene, poiche avendosi fatti sparar molti corpi morti, li hanno
trovato gran quantitá di sabia vicini al fegato, et li puti schiavi presi in Ong.ria.

quasi tutti sono morti. La cavalleria e tutta guasta et dessolata et poche bestie si cavalli, come cameli et muli, sono restati vivi. Et s'intende ch'el resto del ess.to. e del tutto spogliato et rovinato.

"Il turco di gia sarebbe qui se non fusse estata una grave infirmitá c'ha patito roi? Soffia di petecchie causata per il cavalcar gagliardo che fece nel andar al Campo fu vicino a morte et qui di gia se era publicato per morto et se questo Gover.or. con gran astutia non remediava la terra veniva sacchogiata, ma hogi? e poi inteso che era presso di Andrinopoli, et s'aspetta qui fra quatro giorni li Gianizzari s'erano amutinati, et di gia volevano impatronirsi del Tesoro, se Mehamet non li fuceva veder Selim nel letto, et esso Selim ha fatto un donativo all'ess.to. per accomodar il tutto, et a ogni spai a datto 2 mil aspri con promessa di darne altri 4 mil per uno arrivato che sia a

Constantinopoli; et dicano che essi giannizzari hanno voluto vedere detto Selim temendo di non esser gabbati come l'altra fiata, et alcuni di loro in Soffia cominciavano a chiamar Amurat per Sig.re. et in somma quelli Gianizzari non amanone estimano quanto Selim ponto, et un giorno se ne vedera qualche segno piu manifesto.

"Il Capitano dil Mar e stato diverse volte nel Arsenale, et ha fatto le resegne delle galere, et ha ritrovato che in due mesi ne puo haver 160 al ordine, sendo arrivate quelle di mar Maggiore che se aspettavano.

"Arrivó Giovedì alle porte di questa Città il corpo di Suliman et fu posto in campagna sotto un padiglione nero dove la notte andorno le Sultane a piangerlo secondo il loro costume, la matt^a seguente poi questo Gov.re., il Cap.to. dil Mar et il Mafti, con tutta la città, vestiti di nero et con le dulipanti coperti pur di nero, landorno a levare et fu portato nella sua Moschea, et sepolto in mezzo di un giardino con gran pianti et lachrime di queste gente. Così è stato il fine di questo Principe doppo l'haver regnato 46 anni et vissuto 74.

"Che in Soria era arrivata la nova della morte del Turco, et della cration del novo in un medemo tempo, et che le cose erano passate quietamente."

Ensayo de traducción, 4 (con algunas dudas, a revisar):

Aquí aún están llegando algunos de los principales del ejército junto con nuestro (correo) extraordinario de dos plebeyos, afirmando estos que en el viaje han muerto, entre turcos y esclavos, más de cien personas; su enfermedad fue causada por las pésimas aguas tomadas de la arena, puesto que habiéndose abierto muchos cuerpos muertos, les encontraron gran cantidad de arenas cerca del hígado. Y los niños esclavos apresados en Hungría casi todos han muerto. La caballería está toda detrozada y asolada, y pocas bestias, tanto caballos como camellos y mulas, han quedado vivas. Y se entiende que el resto del ejército está despojado y arruinado del todo.

El Turco ya estaría aquí si no fuera por una grave enfermedad que sufrió después de Sofía..., causada por el cabalgar gallardo que hizo al ir al Campo, por la que estuvo cercano a la muerte, y que se había publicado incluso que estaba muerto.
Y si este Gobernador, con gran astucia, no lo remediaba, que la tierra estaría saqueada. Pero después se ha entendido que estaba cerca de Andrinopoli y se esperaba que en cuatro días los genízaros estarían amotinados e intentarían ya apoderarse del Tesoro si Mehemet no les hacía ver a Selim...
Y este Selim ha hecho un donativo al ejército para acomodarlo todo, y a cada sipahi a dado dos mil aspros, con promesa de darles otros cuatro mil a cada uno una vez llegado a Constantinopla.
Y dicen que esos genízaros han querido ver a dicho Selim, temiendo no ser engañados como otra vez, y algunos de ellos en Sofía comenzaban a pedir a Amurat como señor; y, en suma, aquellos genízaros no aman ni estiman... a Selim..., y un día se verá algún signo más manifiesto.

El Capitán del Mar ha estado varias veces en el Arsenal, ha hecho el recuento de las galeras y ha encontrado que en dos meses puede tener ciento sesenta en orden, habiendo llegado las del mar Mayor que se esperaban.

El jueves llegó a las puertas de esta ciudad el cuerpo de Solimán y fue puesto en el campo bajo un pabellón negro, en donde a la noche fueron las Sultanas a llorarlo según su costumbre; después, a la mañana siguiente, este Gobernador, el Capitán del Mar y el Muftih, con toda la ciudad, vestidos de negro y con los turbantes cubiertos de negro, lo llevaron a la Mezaquita suya y lo sepultaron en el medio de un jardín con grandes llantos y lágrimas de estas gentes.

Así ha sido el fin de este Príncipe después de haber reinado 46 años y vivido 74.

Que a Siria había llegado la noticia de la muerte del Turco y de la creación del nuevo al mismo tiempo, y que las cosas pasaron, o todo sucedió, con quietud o tranquilidad.

FIN.